BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

Tomo LXI

MADRID
Imprenta del Patronato de Huérfanos de Intendencia é Intervención Militares.
Caracas, número 7.
1919

Ministerio de Cultura 2010

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

PRESIDENTE DE HONOR

S. A. R. el Infante D. Carlos.

PRESIDENTE HONORARIO Y DECANO DE LA SOCIEDAD

Excmo. Sr. Marqués de Foronda.

JUNTA DIRECTIVA

PRESIDENTE

Excmo. Sr. D. Javier Ugarte.

VICEPRESIDENTES

Excmo. Sr. D. Rafael Alvarez Sereix ..... G.
Excmo. Sr. D. Pío Suárez Inclán..... C.
Excmo. Sr. D. Emilio Bonelli..... Cd.
Excmo. Sr. D. Angel de Altolaguirre ..... P.

SECRETARIO GENERAL

Excmo. Sr. D. Ricardo Beltrán y Rózpide.

SECRETARIOS ADJUNTOS

Sr. D. Luis Tur y Palau.
Ilmo. Sr. D. Vicente Vera.

BIBLIOTECARIO

Excmo. Sr. D. Antonio Blázquez.

VOCALES NATOS

Ilmo. Sr. Director general del Instituto Geográfico y Estadístico.
Sr. Director del Depósito de la Guerra.
Ilmo. Sr. Director del Instituto Geológico.
Excmo. Sr. Director jefe del Depósito Hidrográfico.
Sr. Jefe del Depósito Topográfico de Ingenieros.

VOCALES ELECTIVOS

† Ilmo. Sr. D. Enrique d'Almonte; como presente, por haber muerto en servicio de la Ciencia geográfica.

Sr. D. Eduardo Caballero de Puga G.
Excmo. S. D. Felipe Pérez del Toro P.
Ilmo. Sr. D. Manuel Conrotte..... Cd.
Sr. D. Eusebio Jiménez Lluesma.. P.
Sr. D. Emilio Borrajo..... P.
Excmo. Sr. Conde de San Pedro de Ruiseñada..... P.
Excmo. Sr. Marqués de Olivart.. P.
Excmo. Sr. D. Eduardo Cañizares P.
Excmo. Sr. D. Eloy Bullón..... P.
Excmo. Sr. D. Carlos García Alonso..... C.
Excmo. Sr. D. Joaquín de Ciria y Vinent *(Tesorero)*..... Cd.
Sr. D. León Martín Peinador..... P.
Excmo. Sr. D. Jerónimo Becker.. C.

Sr. D. Domingo Mendizábal..... P.
Excmo. Sr. D. Manuel de Saralegui C.
Ilmo. S. D. Mario Méndez Bejarano..... P.
Ilmo. Sr. D. Luis Cubillo..... P.
Excmo. Sr. D. Luis Palomo..... C.
Excmo. Sr. D. Francisco Gerostidi (ausente)..... C.
Excmo. Sr. D. Odón de Buen..... G.
Sr. D. Abelardo Merino *(Contador)*. Cd
Excmo. Sr. D. José Centaño y Anchorena..... Cd.
Sr. D. Juan López Soler..... P.
Excmo Sr. Conde de Villamonte G.
Sr. D. Eduardo Moreno Rodríguez (interino)..... C.

NOTA. Con las iniciales C., P., G. y Cd., se designan los individuos que pertenecen, respectivamente, á las Secciones de Correspondencia, Publicaciones Gobierno interior y Contabilidad.

Ministerio de Cultura 2010

BOLETIN

DE LA

REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

ADVERTENCIA

Según lo acordado por la Junta directiva, á continuación, y por vía de recuerdo, se da un sucinto resumen de las reglas de pronunciación figurada, aprobadas para las publicaciones de la Sociedad Geográfica, é insertas en el primer número del BOLETÍN (tomo I, págs. 108 y 109), así como un cuadro que expresa las diferencias de longitud entre el meridiano de Greenwich, el de Hierro y los que pasan por los Observatorios más importantes.

REGLAS DE PRONUNCIACIÓN FIGURADA

Para expresar con alguna propiedad los nombres extranjeros se han adoptado, subrayadas en la impresión y en los mapas, las consonantes h, ll, x, y, z (ó bien con la raya encima).

La h se pronunciará aspirada, ó como una *j* muy suave.

La ll como doble *ele* y no como *elle*.

La x parecida á la *ch* francesa, ó sea como *x* ó *j* en catalán ó gallego.

La y algo parecida á la *g* francesa, y más bien como la *g* catalana en la palabra *Sitges*.

La z como *z* francesa ó *ds* suave.

Ministerio de Cultura 2010

Cuadro de diferencias de longitud referidas al meridiano de Greenwich.

Greenwich	0° 0′ 0″
Madrid	3° 41′ 17″ Oeste (W.)
San Fernando	6° 12′ 20″ Oeste (W.)
Lisboa	9° 11′ 11″ Oeste (W.)
Punta de Orchilla (occidental de la isla de Hierro)	18° 9′ 46″ Oeste (W.)
Wáshington	77° 3′ 57″ Oeste (W.)
París	2° 20′ 14″ Este.
Pulkova	30° 19′ 39″ Este.

Ministerio de Cultura 2010

BOLETIN
DE LA
REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

EL CORREO
EN LOS
TRENES RÁPIDOS

CONFERENCIA
leída por el Sr. D. Eduardo Moreno Rodríguez en sesión pública de la Real Sociedad Geográfica el día 16 de Diciembre de 1918.

I

En varias ocasiones desde que empezó á funcionar el primer tren rápido diurno, que fué el de Madrid á Hendaya, mirábalos con tristeza al partir de una estación porque no llevaban correo y me hacían el efecto de un mueble de lujo de gran coste, pero sin aplicación práctica en la vida social, algo de relumbrón al exterior pero sin medula; hablando de esto pude enterarme que hay quien se opone á la instalación de oficinas ambulantes en los trenes rápidos, y uno de los argumentos mayores que aducen es la oposición enorme, sistemática é invencible de las Compañías de ferrocarriles, que se defenderán abroquelándose en toda clase de subterfugios, eufemismos, agudezas y demás medios que emplean con la pomposa frase de «nuestros intereses se resienten» y no podemos aceptar la proposición. Hay un remedio para eso, pagar

Ministerio de Cultura 2010

á las Empresas ferrocarrileras una cantidad prudencial, caso de no tener derecho el Estado á obligarles al arrastre de coches-correos en los convoyes.

Pronto de una manera definitiva volverán esos trenes á correr con los itinerarios anteriores y será vergonzoso que estén circulando por España convoyes rápidos y diarios que no lleven en su interior una oficina postal, privando á la Industria, al Comercio, á la Banca y á los particulares, que también tienen derecho, de los medios de comunicación rápidos y seguros, que se traducen en grandes beneficios, infinitamente mayores que las molestias de que puedan ser objeto las entidades ferrocarrileras, que tan intransigentes se muestran con el servicio postal, menospreciándolo de continuo, sin fijarse en que el Correo es la base de las transacciones y acuerdos que llenan sus vagones de mercancías y sus coches de viajeros.

No acertamos á comprender cómo evolucionando el Correo á paso de gigante y en carrera vertiginosa (pues vamos bien de prisa, toda vez que los servicios no se improvisan, y, sin embargo, en breve plazo y sin dinero casi se plantean, proyectan, implantan y desarrollan sin dificultad y con mayor éxito cuanto más grande es el incremento que adquieren), no está ya instalado este servicio tan necesario, que además de fomentar grandemente el uso del Correo, descongestionaría á las demás expediciones y, sobre todo, se evitaría ese bochornoso espectáculo de que la correspondencia esté detenida en la Corte desde la mañana á la noche, cuando en su mayoría debiera llegar á su destino á la hora que está saliendo de la Central de Madrid.

Capitales de la importancia de Barcelona, Valencia, Sevilla, Málaga, Bilbao, San Sebastián, Zaragoza, Córdoba, Valladolid, Burgos, Vitoria, Pamplona, Logroño, Lérida, etc., y poblaciones situadas en las provincias respectivas, algunas de las cuales exceden en tráfico y movimiento á las mismas capitales, no pueden quedar desamparadas de servicio postal rápido y continuo, porque si tienen y dan contingente bastante para el sostenimiento

Ministerio de Cultura 2010

de esos trenes, con mayor motivo tendrán y darán correspondencia en abundancia para que la transporten, por ser el servicio postal el factor más importante de la vida de los pueblos, algo que está unido á su existencia á manera del alma al cuerpo, cesando la actividad y cayendo en la inercia absoluta en cuanto se separe una de otro.

¿No os habéis fijado en una población, cuando por causas fortuítas se interrumpen las vías de comunicación y no llega la noticia esperada, la confirmación pedida, la buena nueva que se aguarda, la pena que se presiente, el disgusto indispensable producido por un suceso normal y lógico, que cambia por completo de faz y de aspecto? Todos se preguntan, sabiendo que no hay noticias, por precios, por situaciones, por personas; inquiérense datos, se interroga al amigo, se comenta sobre lo que puede ocurrir, se hacen conjeturas basadas en hipótesis y hasta se asegura la marcha de lo que se desconoce; es que la obscuridad espiritual es cien veces peor que la falta de luz solar, porque á ésta puede substituírsele con la artificial, mientras que aquélla no puede iluminarse con nada, puesto que la luz cerebral nace del conocimiento de lo acaecido ó de la discusión para lo porvenir; pero cuando faltan los medios de conocer y no hay base ni motivo para la polémica, la obscuridad triunfa y se enseñorea de nuestros seres llevándonos al aplanamiento moral, á la zozobra espiritual y al marasmo físico.

¿Qué pensaríamos de un agricultor que atravesando por sus campos un caudal de agua cristalina tuviera sus tierras de secano, conformándose sólo con la lluvia normal que buenamente las regara? Pues otro tanto ocurre con los rápidos diurnos: pasan por las ciudades como anuncios del progreso, como heraldos avanzados de la vida y de la prosperidad; pero son mudos, no traen lo que se espera, ni la alegría ni la tristeza, hermanas inseparables gemelas, puesto que no puede experimentarse, concebirse ni aun percibirse la una sin la otra; llegan con frialdad, con indiferencia; les falta algo con que disipar ese tinte

Ministerio de Cultura 2010

de melancolía que se vislumbra en los potentes é invencibles músculos del monstruo de acero, esa carencia marcada de importancia y de actualidad; les falta el Correo, que es el que habla, el que dice, el que cuenta, el que enseña, el que alimenta, el que enriquece, el que anuncia las hecatombes, las victorias; el que nos guarda nuestros ahorros, el que transporta nuestros secretos, el que alimenta nuestras ilusiones y confirma nuestros desengaños: es la *Vida*.

Por eso creo firmemente, é insisto con tenacidad de vasco, en que esos trenes no deben circular sin servicio postal, y quiero demostrar las ventajas que obtendrían nuestras capitales, sin omitir las que recibiría la correspondencia de y para el extranjero, y señalar, aunque sea someramente, la mejor manera para su funcionamiento, así como también algunas indicaciones que de llevarse á la práctica señalarían en el servicio de Correos algo grande y ansiado ha tiempo, suprimiendo la mitad del personal que por la mañana presta servicio en la Administración del Correo Central manipulando una cantidad de objetos, que ó no pasaban de la estación, ó iban directamente de una á otra.

Esto dará lugar á otros artículos, pues quiero ocuparme de los rápidos de Madrid-Hendaya, Madrid-Barcelona, Irún-Barcelona, Bilbao-Castejón, Bilbao-Miranda, Alsasua - Casetas, Madrid - Sevilla, Madrid - Valencia, Madrid-Valencia de Alcántara y Lisboa, etc., que no llevan correspondencia y que la deben llevar *por convenir así al servicio de la nación y público*.

Que para ello hay que gastar dinero, es evidente; pero como yo he llegado á pensar en el correo gratuito para el interior de España, puesto que sólo debieran pagar los servicios bancarios, y además porque la cantidad consignada en el presupuesto de la nación para gastos postales es muy pequeña al lado de las que invierten otros ramos improductivos de la Administración, no me parece mal, y antes al contrario, lo creo lógico y justo, el que se in-

Ministerio de Cultura 2010

demnice á las Compañías de ferrocarriles, puesto que además, si no tenemos coches, ellas tendrán que proporcionarlos.

Voluntad, buena intención, perseverancia y amor á España es bastante para conseguirlo.

II

El rápido de Madrid á Hendaya sale de la Corte á las 8'45, debe ir á cargo de dos funcionarios en todo el trayecto y de tres entre Madrid y Valladolid los martes, jueves y sábados y entre Madrid y Miranda de Ebro los lunes, miércoles y viernes, hasta tanto que los trenes rápidos de Valladolid á Santander y de Miranda de Ebro á Bilbao no sean diarios, pues llegado este momento el Ambulante rápido de Valladolid á Santander habría de salir de la primera capital citada, y el de Bilbao siempre de Madrid.

Este tren entregará: en Villalba á las 9'26 una saca de correspondencia ordinaria y Prensa, otra en Collado Mediano á las 9'47, otra en Cercedilla á las 10'3 y otra en Otero á las 10'39.

La certificada y asegurada la llevará el tren mixto número 33 que sale de Madrid á las 10'20.

Recibirá en las estaciones nombradas correspondencia para el extranjero que tenga salida por Irún y para Segovia, Medina del Campo, Valladolid, Burgos, Miranda de Ebro, Vitoria, Alsasua, Zumárraga, Beasaín, Tolosa, San Sebastián é Irún. También la recibirá para Palencia, Frómista, Alar del Rey, Reinosa, Torrelavega, Renedo y Santander. La correspondencia dirigida al trayecto de Poves á Bilbao la llevará este tren hasta Miranda, para que continúe por el mixto-expreso de Zaragoza-Bilbao menos Bilbao y su tránsito, que llegará á su destino á las 19'55 con el Ambulante que salió de Madrid. El trayecto de San Felices á Zaragoza, líneas de Castejón á Alsasua, de Zaragoza á Barcelona por Lérida y Caspe y mixto de Zaragoza

Ministerio de Cultura 2010

á Madrid con sus enlaces y tránsito, quedará en Miranda de Ebro, para continuar á las 20'52 por el mixto-expreso de Bilbao-Zaragoza que enlaza en Castejón con el mixto de Casetas-Pamplona; en Las Casetas, por medio del Ambulante de Navarra, con el correo de Madrid-Barcelona y en Zaragoza (Arrabal) directamente con el correo-mixto de Barcelona por Lérida. En Las Casetas deja la correspondencia para cuando pase el mixto de Zaragoza á Madrid.

En Valladolid recibirá este Ambulante además de la correspondencia de la capital la procedente del correo de Ariza, que ha llegado á las 10'30 y que trajo toda la correspondencia procedente de la línea de Aragón y de las estaciones de Terrer á Vallecas, ambas inclusive, con la línea de Soria á Torralba.

La correspondencia procedente del correo ascendente de Galicia, que deba incluirse en los despachos de Habana, Méjico, Nuevo Laredo y Nueva York, la recibirá también en Valladolid, y en Segovia la que traigan los de Asturias y Santander. El Ambulante de Asturias, como circula por la línea de Avila, entregará la correspondencia en Valladolid, lo mismo que el ascendente de La Coruña.

Las entregas todas desde Segovia inclusive se verificarán por medio de despachos cerrados, lo mismo en lo que respecta á correspondencia certificada que asegurada, en atención á que las paradas son muy limitadas y las velocidades, dada la estructura de la vía, grandes, toda vez que los 628 kilómetros se recorren en doce horas y diez minutos, estando incluídos en este tiempo los cincuenta y nueve minutos de paradas.

Todas las oficinas desde Segovia inclusive donde entrega, están á cargo de más de un empleado, con excepción de Zumárraga á Beasaín, á las que se podría autorizar para la confección de despachos, y en todas las entregas, con excepción de Beasaín y Tolosa, las paradas asignadas son mayores de un minuto hasta cinco, menos Miranda de Ebro que tiene señalados nueve, y Valladolid y San Sebas-

Ministerio de Cultura 2010

tián siete; por tanto, verificando las entregas en la forma indicada hay tiempo suficiente para que jamás se retrase el tren por causa del servicio postal.

Este Ambulante llega á Hendaya á las 20'55 y hace entrega al servicio francés de los despachos que transporte y los que haya confeccionado, que serán los mismos que la expedición de correo.

De Hendaya parte á las 21'28 el tren correo número 10, que se lleva la correspondencia recibida de los Ambulantes españoles para Europa, y deja la de América, que es transportada por el tren correo número 22, que sale de Hendaya á las 0'22. Por tanto, toda la correspondencia dirigida al Nuevo Continente podrá repartirse entre el correo y el rápido, confeccionando el segundo los despachos con la correspondencia procedente de Segovia, Medina del Campo, Valladolid, Ambulantes de Ariza, Asturias, Santander y Galicia; Burgos, Miranda, Ambulantes ascendentes y descendentes de Zaragoza á Bilbao (correos) y Vitoria, dejando para el primero todo el resto de la línea. Es decir, que Alsasua, Zumárraga, Beasaín, Tolosa y San Sebastián sólo le entregarán correspondencia para España, y hay que suponer será muy poca, puesto que el correo ha pasado poco tiempo antes; pero en cambio puede repartirse en Tolosa, San Sebastián é Irún la correspondencia del correo y del rápido á la vez, pues el tiempo que media entre la llegada de uno y otro tren (alrededor de una hora) puede emplearse en preparar en las carterías el reparto y terminar las operaciones para cuando llega la segunda expedición, limitándose á agregar la correspondencia traída en el rápido y proceder en seguida á su distribución á domicilio.

Como entre la llegada del rápido á Hendaya y la salida del tren francés número 10 sólo median treinta y tres minutos, las pocas veces que no enlace con él lo hará con el número 22, á quien entregará toda la correspondencia.

Es muy difícil que el tren rápido pierda el enlace y se retrase treinta y tres minutos, porque sus paradas son po-

Ministerio de Cultura 2010

cas y muy estrechas las condiciones para viajar en dicho tren; en cambio el correo puede retrasarse con mucha más facilidad setenta y ocho minutos, que son los que hay desde su llegada á Hendaya á la salida del tren francés número 10 antes nombrado; y digo que puede retrasarse mejor el correo, porque está supeditado á varios enlaces con trenes distintos que pudieran retrasarse por circunstancias imprevistas, y el rápido no está sujeto á ningún enlace y puede desarrollar su itinerario con más facilidad y menos contingencias.

Este tren rápido recibirá en Madrid, estación de Príncipe Pío, la correspondencia procedente del correo de Andalucía (Cádiz y Málaga), que llega á la Corte á las 7'10 y que además de sus enlaces ordinarios puede traer por medio del correo-mixto de Valencia á Alcázar toda la correspondencia de las líneas de Alicante á la Encina y de Cartagena á Chinchilla, que deberá cursarse por los trenes que han de enlazar con el nombrado de Valencia á Alcázar, que ya sale de Valencia con la procedente del mixto de Teruel y correo de Barcelona, y como en Carcagente y en Játiva recoge la procedente de las líneas de Gandía, Denia y Alcoy, viene á parar al correo de Andalucía toda la región de Levante, que gana mucho en su comunicación con el Norte de España sin pasar por la Central de Madrid. También la del correo de Cartagena, que llega á las 7'30.

Asimismo recibirá el rápido de Lisboa, que llega á las 8'1 á la estación de Atocha.

El Ambulante de Badajoz á Manzanares entregará también en este último punto toda la correspondencia al de Málaga á Madrid, y los correos de Madrid á Badajoz y Badajoz-Madrid la dejarán en Almorchón para que sea entregada en Córdoba al correo de Andalucía, puesto que el Ambulante de Extremadura llega á Madrid á las 9'20, hora que ya no puede enlazar con el rápido de Irún; y de ese modo la línea de Extremadura puede también enviar su correspondencia sin necesidad de la Central.

Ministerio de Cultura 2010

De la línea de Aragón no debe entrar en Madrid ni un solo objeto. El trayecto de Barcelona á Zaragoza por Lérida y Caspe, se entrega al mixto de Navarra en Las Casetas y va directamente al expreso de Madrid á Irún por Miranda; el de Calatayud á Grisen, ambas inclusive, se envía por Aragón descendente á Las Casetas, menos Burgos, para que por medio del correo de Zaragoza á Bilbao vaya en Miranda de Ebro al correo del Norte. El trozo de línea comprendido entre Vallecas y Santa María de Huerta, ambas inclusives por el descendente de Aragón, debe ir al Ambulante de Ariza, así como también el de Terrer á Ariza por medio del ascendente para que en Valladolid la recoja el rápido.

Burgos ha de enviarse siempre por Ariza, porque el rápido pasa por dicha capital á las 15'37 y el correo de Irún á Madrid no lo hace hasta dos horas más tarde.

Desde las 7'10 que llega el correo de Andalucía á la estación de Atocha hasta las 8'45 que sale el rápido de Hendaya de la de Príncipe Pío, hay tiempo sobrado, organizando bien el servicio para que un automóvil ó dos lleven los despachos de una á otra estación, y un ayudante de las expediciones de Málaga ó Cádiz hará la entrega á los del Norte, siempre en despacho cerrado lo de España, y en un boletín impreso y detallado que se hará por duplicado los de Marruecos y Gibraltar.

Si el tiempo lo exigiese, este funcionario continuaría hasta Villalba haciendo la entrega, regresando por el primer tren, cualquiera que sea su clase, todo antes que perder el enlace.

No creo que haya necesidad de explicar las enormes ventajas que reporta este servicio; y como el correo moderno lo reclama con sus exigencias imperiosas, habrá de establecerse, porque ya es hora que desterremos las costumbres antiguas y pensemos que el correo no distingue entre la noche y el día y que debe establecerse un servicio nocturno para la recepción de correspondencia certificada y asegurada que ha de salir por los rápidos y los mixtos

Ministerio de Cultura 2010

á la mañana siguiente, sin olvidar que con la instalación del servicio postal en el tren rápido que nos ocupa, la correspondencia que en la actualidad llega por el correo de Andalucía y la que vaya á Valladolid por Ariza, saldrá de Hendaya á la hora que con el actual itinerario parte de Madrid por el expreso del Norte (del correo no hablemos) y llega á París á la hora que en el expreso sale de Alsasua y á Bordeaux á la misma que el expreso llega á Arévalo; merece, pues, la pena de acelerar la entrega de la correspondencia por este medio y pensar que puede estar en poder de los destinatarios en Segovia antes de medio día, en Valladolid á la 1'40, en Burgos á las 15'37, en Miranda de Ebro á las 17'9, en Bilbao á las 19'55, en Logroño á las 21'35, en Vitoria á las 17'53 y en San Sebastián á las 20 del día que llegó á Madrid, mientras que en la actualidad llega á Segovia, á Valladolid y Burgos á hora en que no puede repartirse por estar la noche muy avanzada y hay que dejarla para el día siguiente; á Miranda de Ebro á las 7'30 del día inmediato al de la llegada á Madrid, á Vitoria á las 8'30, á San Sebastián á las 11'36, á Bilbao á las 10'50 y á Logroño á las 10'30.

Esta demostración es abrumadora, y lo mismo podríamos decir de otras muchas poblaciones; pero creo convencidos á todos de la intensidad y ventajas de la reforma.

III

El tren francés número 21 llega á Irún á las 5'35, y en él viene un servicio postal que enlaza con el correo del Norte ascendente (tren núm. 26) que sale de Irún á las 6'54. De esta expedición se encargarán, ó mejor dicho la recibirán, los empleados que prestan su servicio en el tren rápido número 10, que ha de salir á las 8'40, y entregarán sin pérdida de momento al Ambulante del tren rápido número 18, que sale de Irún á las seis en punto, la correspondencia para Pamplona, Tafalla, Tudela, Ga-

Ministerio de Cultura 2010

llur, Zaragoza y toda la de los Ambulantes de Aragón y Cataluña hasta Barcelona, inclusive, con sus tránsitos respectivos.

Al correo del Norte entregarán toda la de la línea, menos la de Vitoria, Miranda, Burgos, Valladolid, Medina del Campo, Segovia y Madrid con sus tránsitos, reservándose asimismo la dirigida á los Ambulantes de Galicia, Asturias, Santander, Salamanca, Zamora y Valladolid á Ariza. También se reservará la dirigida á Portugal y América del Sur, y la traerá á Madrid para continuar los martes, jueves y domingos por el rápido de la Corte á Lisboa, que llega á la estación de Rocío diez horas antes; los demás días la dará al correo Norte.

Estos Ambulantes recibirán toda la correspondencia que les entregue el tren francés número 11 que llega á Irún á las 8'10; se pondrán en camino dejando en Vitoria un despacho con la procedente del tren francés número 11 que ellos no pueden entregar, para que lo recoja el correo Norte ascendente, á quien habrán pasado en Alsasua.

Entregará esta expedición siempre en despacho cerrado y recibirá en la misma forma en San Sebastián, Vitoria, Mirande de Ebro, Burgos, Valladolid, Medina del Campo y Segovia.

En Tolosa, como no para más que un minuto, entregará un despacho; pero sólo recibirá correspondencia ordinaria, pues como el tren correo ha pasado por dicha estación cincuenta y cuatro minutos antes, sólo podrá haber objetos que pudiéramos llamar de alcance, toda vez que los certificados y valores se los habrán entregado al susodicho tren correo.

En Beasaín, lo mismo que en Tolosa, y con más razón para no recibir, puesto que el correo ha salido de esta estación á las 9'17 y el rápido llega á las 9'53. En Zumárraga podrá entregar y recibir, toda vez que la parada es de cuatro minutos, en la siguiente forma: un despacho que entregará á Zumárraga Estafeta y recibirá otro del Ambulante de Bilbao. La correspondencia certificada que

Ministerio de Cultura 2010

le hubiera entregado el tren francés número 11 para la línea de San Sebastián á Bilbao, deberá dejarla en la primera de dichas capitales, y si puede ser toda la ordinaria, para que se la lleve el Ambulante correo que sale de San Sebastián para Bilbao á las 9'53, esto es, sesenta y seis minutos después de la llegada del rápido que nos ocupa; por tanto, en Zumárraga sólo entregará correspondencia ordinaria y un despacho al Ambulante de Bilbao con la dirigida á Placencia de las Armas, Vergara y Anzuola, habiendo tiempo suficiente para estas operaciones, lo mismo en Zumárraga, que, repito, tiene asignada una parada de cuatro minutos, y en San Sebastián, donde se le han concedido siete.

En Alsasua se le señalan tres minutos de parada. En esta estación el tren rápido pasa al correo, pero puede el rápido recibir la correspondencia que este correo haya recogido en la provincia de Guipúzcoa por medio de un despacho cerrado que le entregará inmediatamente de su llegada á Alsasua con otro del Ambulante de Navarra.

En Vitoria cambiará otro despacho y dejará uno para el correo que pasó en Alsasua.

En Miranda de Ebro se le incorporará el Ambulante de Bilbao, siendo la detención señalada en el itinerario más que suficiente para el transbordo y recibir un despacho de la Estafeta de Miranda, con toda la correspondencia que á las 7'5 dejó el mixto de Zaragoza á Bilbao, procedente de Cataluña, Aragón y Navarra.

Burgos, para cambiar el despacho, hay cinco minutos de parada.

En Valladolid señala el itinerario una detención de diez minutos, espacio de tiempo bastante para entregar un despacho al Ambulante de Ariza que parte á las 17 de la estación Norte, ó sea treinta y siete minutos después de la llegada del rápido, y cambiar otro con la Principal; aquí se agrega el que viene de Santander.

En Medina entregará tres despachos, uno para la Estafeta y otro para el Ambulante de Galicia, correo-ex-

Ministerio de Cultura 2010

preso descendente, y otro para Asturias descendente, y recibirá uno de Medina; tiempo asignado cuatro minutos. Ahora bien; como los tres despachos sólo constituyen una firma en el libro de Ambulante, queda reducida la entrega á un cambio de firmas con el Oficial de la Estafeta.

En Segovia, cuya parada es de diez minutos, también está reducida la entrega á un cambio de firmas, puesto que habrán de entregarse al Oficial dos despachos, uno para el Ambulante correo descendente de Santander y otro para la Principal, recibiendo uno para Ambulante rápido ascendente de Irún-Madrid.

La llegada á Madrid de este tren rápido es á las 21'45; es decir, que salva los 626 kilómetros en 13'6 horas, incluyendo en ese tiempo sesenta y seis minutos de paradas. Una vez en la estación de Príncipe Pío, la correspondencia para Madrid se lleva á la Central y á la estación de Atocha la que ha de continuar por el rápido de Lisboa, así como también la que á la mañana siguiente haya de salir por los rápidos de Aragón, Sevilla y Valencia, y mixtos de Cuenca, Sevilla, Valencia, Zaragoza y Plasencia (éste por la estación de Delicias), y también la del correo de Toledo.

Esta correspondencia se trabajará en la Estafeta de Alcance-Mediodía, no considerando necesario que suba á la Central, por ser más fácil, económico y cómodo que los empleados bajen á la oficina de la estación, que está llamada, tanto ésta como la del Norte, á tener gran importancia postal con la implantación del servicio en los trenes rápidos.

Hora es ya que el servicio de Correos se preste, lo mismo por lo menos que en las demás naciones, utilizando todos los trenes de viajeros y acelerando así la marcha, curso y entrega de la correspondencia, aprovechando todos los enlaces, por ser esta una obligación primordial del Correo, servicio que si bien es cierto que avanza á pasos de gigante por el camino del progreso en la creación é implantación de nuevos servicios, evolucionando francamente

Ministerio de Cultura 2010

á los bancarios con gran contento del país y con la aprobación del extranjero, no es menos cierto que el servicio de oficinas ambulantes, que son el nervio único del postal, la rueda más importante del complicado mecanismo, la arteria por donde ha de circular la sangre que da la vida y conserva la robustez, está á la misma altura que hace cuarenta años, limitándonos á cambiar los coches correos, cuando han resultado insuficientes, por otros mayores, donde siempre ha presidido el criterio de que fueran grandes para que cupiese mucha correspondencia; pero no se ha preocupado nadie de la multiplicación de las oficinas postales en los trenes, sin comprender que por este procedimiento se consiguen dos enormes ventajas: primera, acelerar el curso de los objetos postales, ganando muchísimo tiempo en la entrega á los destinatarios y traduciéndose esto en beneficio para el comercio, la industria, la banca, etc., que son las fuerzas vivas del país, representativas de la potencialidad nacional, y la segunda, porque multiplicando las expediciones se dividen entre varios continentes el contenido de las mismas, y obtenemos la descongestión de esos coches correos, que abarrotados hasta los techos de sacas y paquetes, son incómodos, insanos y antipáticos.

Rompamos los moldes viejos, terminemos con ese trasegar inútil de correspondencia entre la Central y las estaciones, sujetos siempre á un patrón; avancemos en esta rama del servicio postal, que es como la semilla tirada en tierra virgen, y veremos los frutos en seguida. El Correo fomenta la riqueza, la desenvuelve y esparce; por eso confío que una vez establecido el correo en los rápidos no diarios, no tardarán en circular diariamente, porque el Correo es palanca poderosa para ello.

Esto de que algunos trenes no sean diarios no debe pararnos, ni aun detenernos momentáneamete, en la instalación de oficinas ambulantes, porque yo pienso que es un absurdo el argumentar en este sentido, y me parece un dislate enorme el saber que en atención á que sólo tres ó

Ministerio de Cultura 2010

cuatro veces á la semana se pueda hacer bien, se suspenda éste por no hacerlo diario; es estupendo el modo de argüir y salta á la vista la magnitud del disparate, porque cuando no hay medios, santo y muy bueno que nos conformemos; pero disponiendo de ellos es criminal no utilizarlos, y la responsabilidad contraída no tiene excusa ni defensa alguna; por la misma razón las Compañías de ferrocarriles establecen trenes trisemanales ó cuatrisemanales y no se les ocurre pensar que como no pueden ser diarios no viajará nadie, puesto que circulan llenos; ¿por qué, pues, pudiendo llevar, por ejemplo, la correspondencia á Valencia á las ocho de la noche los lunes, miércoles y viernes, á las tres de la tarde á Albacete y á las siete de la noche á Alicante, lo hemos de hacer doce horas y media más tarde al primero y tercer punto y diez y siete horas al segundo? No hay explicación posible. ¿Que para el servicio de que vengo hablando es necesario que haya empleados y dinero? Exacto, exactísimo, y tengo todavía que hablaros de varios trenes; pero si hacen falta recursos, que los den, puesto que dentro de un año seremos una nación riquísima al lado de Francia, Inglaterra, Alemania, Austria é Italia, que habrán quedado arruinadas, y sin embargo, yo os emplazo, y veréis cómo no escatiman nada á su Correo bien organizado y empiezan vencedores y vencidos la reconstitución por el servicio postal, como base de energía productora de alimento nutritivo, de reconstituyente poderoso, de insustituíble apoyo é indispensable factor para el engrandecimiento de los pueblos.

En este rápido ascendente de Irún á Madrid hay las ventajas siguientes:

Traer á Madrid en lugar de una expedición de Francia, dos procedentes de los trenes números 21 y 11; dar á San Sebastián dos expediciones en lugar de una, pues mientras los carteros preparan la correspondencia llegada por el correo ascendente entra el rápido en la capital donostiarra y sólo hay que agregarla y repartir, porque la diferencia es de una hora y veinticuatro minutos.

Ministerio de Cultura 2010

En Tolosa lo mismo, puesto que ya he dicho que sólo median de una expedición á otra cincuenta y cuatro minutos.

En Vitoria ocurre al revés que en San Sebastián, pues mientras la Cartería prepara la correspondencia que trajo el rápido, llega el correo treinta y cuatro minutos después, y se agrega para inmediatamente llevarla á domicilio.

A Burgos llega á las 14'30 el rápido ascendente, á las 17'16 el correo y á las 15'37 el rápido descendente; de modo que como el ascendente llevará el mayor núcleo de correspondencia puede repartirse solo, y después juntos el descendente y el correo, que se diferencian en la llegada una hora y treinta y nueve minutos.

En Valladolid son las 16'23 cuando llega este tren, de modo que puede repartirse en seguida, mientras que la del correo, como entra en esta capital á las 21'12, hay que dejarla para el día siguiente, diez y siete horas más tarde.

En Medina del Campo á las 17'19 y en Segovia á las 19'19, que también puede repartirse, y los destinatarios contestar para el descendente de Santander unos, y expreso descendente del Norte otros; de forma que por este sistema, cuando la contestación de una carta de Burgos para Valladolid, Medina ó Segovia está llegando á manos del interesado, por el del correo se estaría repartiendo en las poblaciones de destino á los que se las dirigieran desde Burgos.

Para Madrid se gana un reparto y continúa la correspondencia por los rápidos, de forma que estará en el punto de destino á la misma hora que hoy sale de Madrid.

Con esta pauta háganse cálculos y se verá la ventaja.

IV

Aunque en la actualidad, y por las circunstancias especialísimas por que atraviesa Europa, no circulan los trenes surexpresos números 7 y 8 entre Madrid y Hendaya y regreso, hay que suponer fundadamente que se

Ministerio de Cultura 2010

reanudará el servicio tan pronto como cesen los tristes motivos que obligaron la supresión, y para aquella fecha se debiera dotar á estos trenes de una oficina ambulante única y exclusivamente dedicada al servicio internacional, que debería ir á cargo de dos funcionarios, encargados de recibir solamente correspondencia para el extranjero en expedición descendente y entregarla, recogiendo en cada punto otro despacho en sentido ascendente.

Digo recibir sólo en dirección de Hendaya, porque el expreso número 1 sale de la Corte veinticinco minutos más tarde que el surexpreso y llega á Hendaya tres horas después, de modo que el referido tren expreso número 1 llevará toda la de la Península y el surexpreso la del extranjero. Formarán los mismos despachos que en la actualidad confecciona el expreso, y éste, en cambio, sólo hará dos, para incluir en ellos la correspondencia procedente de las líneas de Rioja y Navarra, que serán Irún-Burdeos, uno, y Burdeos-París, otro.

La procedente de la línea de Bilbao á San Sebastián se entregará en esta última capital y sólo se dará al expreso del Norte la del trayecto de Venta de Malgaza á Zumárraga, ambas inclusive.

Así, pues, el surexpreso puede descongestionar al expreso, saliendo de Madrid y ocupando medio furgón de esos magníficos de cuatro ejes sobre bogies, que con los números 1.170, 1.171, 1.172, 1.176 y 1.222 y tara cada uno de 28.800 kilogramos, posee la Compañía internacional, y que pueden cargar 12 toneladas.

Llevará los despachos de Madrid y los que le entregue la Estafeta alcance de Norte, y después recibirá, siempre despachos cerrados, uno en El Escorial, que para dos minutos; otro en Avila, donde se detiene cuatro. En Medina recibirá del Ambulante de Fuentes de Oñoro uno y de la Estafeta otro, sin perjuicio de hacerse cargo de la directa y de tránsito de Portugal ó América para Europa; en esta estación tiene concedidos diez y ocho minutos de parada.

Ministerio de Cultura 2010

En Valladolid la parada es de cuatro minutos, tiempo suficiente para recibir un despacho de la Principal y otro que habrá dejado el Ambulante de Santander, que ha pasado por esta capital á la 1'31, ó sea una hora y veintiséis minutos antes que la llegada del que nos ocupa.

Por Venta de Baños pasa el correo-expreso ascendente de Galicia á la 1'33, y como en León ha recogido la correspondencia para el extranjero que le dejó la línea de Asturias y el surexpreso llega á las 3'33 y se detiene tres minutos, hay tiempo bastante para que reciba un despacho de dicho Ambulante de Galicia y otro de la Estafeta, en el que irá incluída la correspondencia que trajo el correo mixto de Coruña á Venta de Baños á las 21'37.

En Burgos recibirá un despacho en cuatro minutos de detención.

En Miranda se le señalan cinco minutos, para poder recibir un despacho con correspondencia de dicho punto y la que entregó á las 22'27 el rápido de Las Casetas á Bilbao, que enlazó en el primero de dichos puntos con los rápidos de y para Barcelona.

En Vitoria en un minuto recibe un despacho.

Alsasua, Zumárraga, Beasaín y Tolosa han dado su correspondencia al rápido de Casetas á Irún, que pasa por dichos puntos á las 22'52, 23'42, 0'2 y 0'24, respectivamente, que continuará por el tren francés número 14 á las 6'5. Pasajes y Rentería enviarán la que tengan á San Sebastián por medio del correo ascendente, para que esta capital la incluya en sus despachos.

En San Sebastián señala el itinerario cuatro minutos y recibirá un despacho y otro en Irún en los dos que se detiene.

A Hendaya llega á las 9'56 y entrega al tren francés número 40, que, como el nuestro, es surexpreso, y parte con dirección á París á las 10'21, llegando á la capital de Francia á las 20'54 y enlazando seguidamente con el oriente-expreso, con París-Lyon-Modane-Roma y con París-Pagny-Metz-Francfort-Leipzig-Berlín.

Ministerio de Cultura 2010

La correspondencia que en la actualidad lleva el expreso del Norte, arriba á París doce horas más tarde.

La expedición ascendente se debe de entregar y recibir en la forma siguiente:

Sale de Irún á las 21'20, después de recibir del tren francés número 41, que llegó á las 20'48, y entregará en San Sebastián un despacho, recibiendo otro; parada, dos minutos.

En el despacho que le dará San Sebastián podrá incluir correspondencia para Vitoria, Miranda, Rioja, Zaragoza y Barcelona con sus tránsitos; Burgos, Valladolid, Galicia, Asturias, Santander, Medina del Campo, Avila, Segovia y Madrid, con sus respectivos tránsitos también. Lo mismo podrán hacer Vitoria, Miranda de Ebro y Burgos; Valladolid, Medina del Campo, Avila y El Escorial sólo le darán correspondencia para los puntos de entrega, y Madrid con su extravagante.

En todas las paradas tiene asignados cinco minutos, menos San Sebastián, Avila y Escorial que tienen dos, y en Medina catorce.

En Alsasua recoge la procedente del rápido de Las Casetas.

En Vitoria, que sólo tiene un minuto de parada y pasa á las 0'23, no entregará y recibirá sólo un despacho, pues hay que atender siempre á evitar los retrasos en estos trenes, que por su mucha velocidad les es casi imposible ganar lo perdido; la correspondencia para esta capital la llevará á Miranda de Ebro, donde la dejará á la una, para que la recoja el expreso descendente y la entregue á las 8'23, pudiendo contestarse para el correo descendente á las 14'47.

También entregará en Miranda otro despacho para la Estafeta con la correspondencia para Bilbao, Santander y trayecto de Poves á Dos Caminos, ambas inclusive, para que recogiéndolo el mixto-expreso número 831, á las 7'5 pueda, sirviendo la línea, llegar á Bilbao á las 10'50 y seguir á Santander, con su línea, á las 12'10.

Asimismo entregará en Miranda otro despacho con la

Ministerio de Cultura 2010

dirigida al trayecto de Miranda á Logroño inclusive, para que continúe por el mixto número 884 á las 8, y otro con la dirigida á Pamplona, Zaragoza y Barcelona, con el fin de que á las 9'28 se le entregue al rápido de Bilbao á Las Casetas. Todos estos despachos podrán reducirse incluídos en uno, rotulado á Miranda.

En Burgos recepción y entrega.

En Valladolid un despacho, dentro del cual habrá otro para el Ambulante de Venta de Baños á La Coruña y otro para el mixto de Santander; en el de Galicia incluirá la de Monforte á Vigo y la de León-Gijón-mixto; Valladolid lo recibe á las 4'39 y lo entrega al correo del Norte descendente para que lo lleve á Venta de Baños á las 6'31. Recibirá un despacho el surexpreso.

En Medina dejará los despachos directos para Portugal y América del Sur; entregará asimismo un despacho para la Estafeta y dentro de él otro para Segovia, que continuará por el mixto número 32 á las 11'31 y llegará á las 14'58.

En Avila recepción y entrega, y lo mismo en El Escorial.

Llega á Madrid á las 10 en punto y se reparte á las 11 y media, pudiendo contestar para el expreso del Norte.

Estableciendo esta expedición que sale de Irún seis horas más tarde, gana muchísimo la correspondencia, y basta pararse á pensar un momento, no ya la inmensa ventaja que experimenta la del extranjero, sino la de nuestras capitales; por ejemplo, San Sebastián, para recibir una contestación por el expreso puede dar su correspondencia seis horas más tarde y llega á poder del destinatario en el reparto inmediato al del expreso.

De no existir esta expedición la correspondencia pierde veinticuatro horas, pues ya que el correo y el expreso del Norte enlazarán con los rápidos de Sevilla, Valencia y Barcelona, el surexpreso lo hará con los expresos y correos de estos mismos destinos.

A Bilbao y Logroño ya hemos dicho á qué hora llegará;

Ministerio de Cultura 2010

sólo falta apuntar que en Santander estará á las 16, á la misma hora en Zaragoza, que puede contestar, lo mismo que Logroño y Pamplona, para que por medio de los mixtos recoja la correspondencia el expreso del Norte descendente y al día siguiente á las 12 esté en la frontera.

A Barcelona llega á las 11'30 de la noche y puede enlazar con todas las expediciones que salen de madrugada y estar en Lérida, pasando por Barcelona á las 11'30 de la mañana siguiente.

A Vigo, Gijón y La Coruña también llega con gran antelación, pues de quedarse esta correspondencia en Irún, ó no cursarla por el surexpreso, puede haber hasta treinta y seis horas de diferencia.

V

Cuando ocupaba la Dirección general el Excmo. Sr. don Carlos Espinosa de los Monteros, se ofició á la Compañía de los ferrocarriles de Madrid á Zaragoza y Alicante en el sentido de establecer una oficina ambulante en el tren rápido número 852 que circula entre Madrid y Barcelona; pero dicha entidad ferrocarrilera contestó en forma que no debió ser del agrado del Director general, y puso una réplica enérgica á la mencionada Empresa.

Los tiempos han cambiado, y la necesidad de establecer una oficina ambulante en dicho tren no sólo se deja sentir, sino que la demandan imperiosamente las necesidades comerciales, industriales y bancarias, y permanecer inactivos ante esta necesidad significa un retraso enorme en el servicio postal, que no creemos perdure.

Este tren rápido recorre los 685 kilómetros existentes entre Madrid, Zaragoza y Barcelona en catorce horas y dos minutos.

Debe ir á cargo de dos funcionarios, y como sale de la estación de Atocha á las 9'25, puede recibir correspondencia de los correos de Cádiz y Málaga, que tienen su llegada

Ministerio de Cultura 2010

á Madrid á las 7'10; del de Badajoz, á las 9'20; del de Valencia, á las 8'35; del rápido de Lisboa, á las 8'21, y del Ambulante de Aragón, á las 7'50, sólo para recibir á este último la correspondencia que le hayan entregado para los puntos que tiene parada el rápido.

Los demás trenes entregarán en despacho cerrado al Ambulante directamente, menos Cádiz y Málaga, que lo hará por medio de la Estafeta de alcance, por entrar en Madrid dos horas y quince minutos antes de la salida del rápido.

Los correos expresos de Galicia, Asturias y Santander dejarán en Valladolid toda la correspondencia para las líneas de Aragón y Cataluña, que el expreso del Norte descendente llevará á Miranda de Ebro á las 7'28 y continuará á Las Casetas por el rápido de Bilbao á las 9'28; así, pues, no entregarán al rápido de Barcelona, y sólo lo hará el correo Norte ascendente con la correspondencia que le haya salido desde Medina del Campo exclusive, pues la demás la ha dejado para el expreso descendente.

La Ambulante de Badajoz puede hacer la entrega en los cinco minutos de diferencia, pues el grueso de la expedición de esta línea se le debe entregar al Ambulante de Badajoz á Manzanares, para que se la dé en este último punto al ascendente de Málaga.

El mixto de Sevilla, que llegó la noche anterior, habrá entregado la correspondencia en la Central.

El procedente de Valencia de Alcántara no puede enlazar, porque tiene la hora fijada para su entrada en la estación de las Delicias á las nueve, y en veinticinco minutos que median hasta la salida del rápido no se puede hacer el transbordo.

Este tren entregará en las siguientes estaciones un despacho y recibirá otro, teniendo en cuenta que todas las paradas son superiores á un minuto:

Guadalajara (en esta estación recibirá además un despacho que le habrá dejado el correo con la correspondencia que le hubiese salido desde Arcos en expedición

Ministerio de Cultura 2010

ascendente). Sigüenza, Ariza, Alhama, Calatayud, Las Casetas; aquí enlaza con los rápidos procedentes de Irún y Bilbao; pero recibirá la correspondencia en un solo despacho y entregará otro, donde se contendrá la de los dos Ambulantes mencionados.

En Zaragoza se detiene este tren nueve minutos, y además de cambiar un despacho con la Principal, cambiará otro con el Ambulante rápido de Lérida, que estará en la estación de Sepulcro, acompañándola el de Jaca, que habrá de auxiliarle en sus trabajos hasta Tardienta. Entregará y recibirá también en Caspe, Mora la Nueva, Reus, dejando en este último punto la correspondencia que tenga para la línea de Tarragona á Lérida, y Tarragona.

Entra en Barcelona á las 23'36 y enlaza con todas las expediciones que salen de la ciudad condal de madrugada: Ambulante de Port-Bou á las 5; el del Litoral, á las 4'15; el de Picamoixons (por Villanueva), á las 5'26; con el mixto de Barcelona á Valencia (que hasta Castellón llega antes que el expreso), á las 4 (con este Ambulante sale agregado hasta San Vicente el de Barcelona á Tarragona por Reus, de modo que puede entregar con bastantes horas de antelación la correspondencia para Roda de Bará, Pobla de Montornés, La Riera, Catllar, La Secuita-Perafort y Morell); con el de Igualada, á las 5'12; con el de San Juan de las Abadesas y el de Caldas de Montbuy, á las 6, y con el de Lérida y Zaragoza, á las 6'20.

En la actualidad ninguno de estos Ambulantes enlaza con los trenes de Madrid en sus primeras expediciones y pierde la correspondencia muchas horas, pues la mayoría de ella puede estar en poder de los destinatarios en el término de la línea, cuando ahora sale de Barcelona en las segundas expediciones, que es con quien enlazan los trenes de la Corte; ejemplo: llevando la correspondencia por el rápido, llega á Gerona á las 8'58 y á Port-Bou á las 11'25; enviándola por la segunda expedición, que es por donde sigue á la llegada del expreso, entrará en Gerona á las 17'44 y en Port-Bou á las 20'41, y si enlaza en

Ministerio de Cultura 2010

Barcelona el correo de Aragón, irá á Gerona á las 20'55 y á Port-Bou á las 22'20.

Después de lo expuesto, no creo que haya necesidad de más botones de muestra, pues en todos obtendríamos idéntico resultado. Por otra parte, el expreso no llega á la estación de Francia hasta las 9'14, y por tanto, la correspondencia no puede estar en manos de los destinatarios hasta medio día, y llevándola el rápido puede recogerse de los apartados cuando los venga en gana á los suscriptores, y la repartida á domicilio lo será en la primera salida de los carteros.

Zaragoza tendrá á las cuatro de la tarde la correspondencia que hoy llega á la 1'35 de la madrugada por el expreso, que no se reparte hasta el siguiente día, y la procedente de Barcelona la tendrá también á las cuatro (en Zaragoza cruzan los dos rápidos), en lugar de las 20'35 que llega ahora por el correo á la estación de Sepulcro y que no se reparte hasta la mañana siguiente.

*
* *

En expedición ascendente este tren sale de Barcelona á las 8'25, después de haber recibido el expreso de Port-Bou, que tiene su entrada en Barcelona á las 7'53, y que le entregará correspondencia del extranjero, Figueras y Gerona con sus tránsitos, así como también la de la línea de Lérida, que puede llevarse al apeadero de Gracia.

Recibirá y entregará como el descendente y en las mismas estaciones. Enlazará en la estación de Sepulcro, de Zaragoza, con los procedentes de Lérida y Jaca, y en Las Casetas con los de Irún y Bilbao, cambiando con ellos respectivos despachos.

Llegará á Madrid á las 22'45 y enlazará con el rápido de Lisboa, dando el resto de la correspondencia á la Central, para que continúe por los mixtos y rápidos á la mañana siguiente, y la de Madrid pase á los apartados y se reparta en la primera salida de los carteros.

Ministerio de Cultura 2010

Los martes, jueves y sábados enlaza el rápido descendente en Torralba con otro para Soria, y los lunes, miércoles y viernes con el que viene de Soria. El primero llega á Soria á las 17'40 y el segundo sale de Soria á las 15'30 y llega á Torralba á las 19'31. Como estos trenes son mixtos nada puedo decir acerca de si debe ó no establecerse oficina ambulante. El rápido descendente llega á Torralba á las 12'37 y el ascendente lo hace á las 19'48.

*
* *

El rápido que circula entre Zaragoza y Lérida, tren número 203, debe ir á cargo de un funcionario; pero como va auxiliándole en sus trabajos el de Jaca hasta Tardienta, empleando en este recorrido una hora y treinta y cuatro minutos, pueden perfectamente tanto á la ida como á la vuelta abrir y cerrar los despachos con destino á los rápidos de Barcelona y Madrid. Este tren se detiene en todas las estaciones de la línea; pero sólo debe entregar en las de más importancia, que serán tanto á la ida como al regreso Zuera, Tardienta, Sariñena, Selgua, Monzón y Binefar; en todas ellas para más de un minuto, y por tanto puede hacerse la entrega. Llega á Lérida á las 21'34 y sale para Zaragoza á las 10.

El Ambulante de Jaca se separará en Tardienta, donde tiene tiempo de sobra para sus operaciones; sale á las 18'22, llega á Huesca á las 18'54, se detiene diez minutos y continúa, entregando en Ayerbe, Anzáñigo y Sabiñánigo, para entrar en Jaca á las 22. Vuelve á salir de Jaca á las 9'43, sirve las mismas estaciones que á la ida, llega á Huesca á las 12'44, para cinco minutos y sigue á Tardienta, para incorporarse al que viene de Lérida á las 13'16.

En la actualidad, Huesca y Jaca sólo tienen una expedición de Madrid, que sale á las 19'45 para llegar á Huesca á las 10'8 del siguiente día, salir de dicha capital á las 16'50 para entrar en la Corte á las 9'10 del siguiente

Ministerio de Cultura 2010

día. Con los rápidos ya hemos visto que gana la correspondencia quince horas.

Lérida tampoco tiene más que un correo de la Corte, como Huesca, y por el mismo tren que en la actualidad entra en esa capital catalana á las 13'45 y sale para Madrid á las 13'46; así, pues, no hay medio de contestar hasta el día siguiente, y con los rápidos se llega á las 21'34, para repartirse por la mañana tempranito y sale á las 10 con la respuesta.

Creo que ha quedado perfectamente demostrada la importancia de estos trenes, y ahora vamos á tratar de los que enlazan en Las Casetas.

*
* *

El tren número 18, á las seis en punto de la mañana, sale de Irún con un funcionario encargado de la expedición de rápido hasta Las Casetas; después de haber recibido la correspondencia que trajo el tren francés número 21, recibirá sin entregar en Rentería, Pasajes, San Sebastián, Tolosa, Beasaín y Zumárraga; en Alsasua, que llega á las 9'8 y sale á las 9'26, recibirá del expreso del Norte descendente á las 9'20 el correo general de Madrid y la línea para Pamplona y su tránsito, y también la que haya salido en el camino para Tafalla (lo demás lo entregará al Ambulante del correo en la parada de catorce minutos que tiene concedida); continuará su viaje entrando en Pamplona á las 10'44, y como su detención dura diez minutos puede verificar el cambio de correspondencia sin dificultad; á las 12'4 llega á Tafalla, parada dos minutos, y á las 13'12 á Castejón, donde espera veinticinco minutos antes de ponerse en marcha. En este punto se le agrega el de Bilbao, y juntos, confeccionando los despachos y sirviendo Tudela y Gallur, con dos y cuatro minutos respectivamente de parada, llegan á Las Casetas, donde cambian despachos con los rápidos de Madrid y Barcelona; la hora de entrada en Las Casetas son las 15'31 y la de salida las 16'35; abriendo despachos van

Ministerio de Cultura 2010

hasta Castejón, sirviendo los mismos puntos que á la ida y con idénticas paradas, y se separan en este punto á las 18'33, saliendo para Irún á las 18'58; sirve también Tafalla con detención de seis minutos y Pamplona con la misma, que descendiendo entra en Alsasua á las 22'52 y después de dejar correspondencia para el surexpreso, sale á los trece minutos de su llegada y entrega en los mismos puntos que recibió, para llegar á Irún á la 1'43, continuando desde Hendaya por el tren francés número 14, á las 6'5.

El Ambulante de Bilbao saldrá de esta capital á las 6'30 por tren número 804; servirá Orduña, que para cinco minutos, y á las 9'28 en Miranda de Ebro recogerá la correspondencia que le ha dejado el expreso Norte descendente, que pasó dos horas antes, y la del surexpreso ascendente, que llegó á la una en punto; se pone en marcha doce minutos después, cambiando un despacho en Haro, entregando y recibiendo en Cenicero, Logroño, Alcanadre y Calahorra (en todas para más de un minuto, menos en Haro, que sólo para uno) y llega á Castejón á las 13'7 para unirse al de Irún cinco minutos más tarde y continuar juntos á Las Casetas.

En expedición ascendente se separa en Castejón del de Irún á las 18'33, saliendo veintiséis minutos más tarde y sirviendo Calahorra, Alcanadre, Logroño, Fuenmayor, Cenicero, Briones y Haro (en todas menos en Haro para más de un minuto), llega á Miranda de Ebro á las 22'27 y deja correspondencia para los surexpresos ascendentes y descendentes, más el trozo de línea de Poves á Dos Caminos, ambos inclusive, para que continúen por el mixto-expreso de Zaragoza á Bilbao, llegando á Bilbao á la 1'4.

¿Ventajas? Llega á Bilbao la correspondencia nueve horas y media antes desde Barcelona y puede contestarse para el correo.

En Logroño y Pamplona pueden contestarla de rápido á rápido; en la actualidad es muy difícil hacerlo de correo á correo; se ganan muchas horas.

Ministerio de Cultura 2010

San Sebastián se comunica con Barcelona en quince horas y en la actualidad tarda veinticinco, y con Zaragoza se envía y vuelve la correspondencia en veintiocho. De Hendaya sale siete horas antes.

Pamplona recibe su correo general y extranjero cuatro horas antes y contesta en seguida; Zaragoza, con quince horas de adelanto, y Lérida y Barcelona con Huesca, algunas más.

VI

El Ambulante del Tajo sale de Madrid á las 19'42, llega á Valencia de Alcántara á las 7'54, sale un tren portugués á las 8'10, que entra en Torre das Vargens á las 10'32, en Entroncamento á las 12'16 y en Lisboa (Rocío) á las 17'26; de modo que invierte en el recorrido de 655 kilómetros veintitrés horas y diez y seis minutos.

Aún se puede remitir la correspondencia con más ventaja y recibirla en Madrid más pronto utilizando el rápido de Madrid-Lisboa, que hace el viaje en catorce horas, y lo haría en menos tiempo si la línea de Madrid á Valencia de Alcántara estuviese en condiciones de permitir velocidades mayores de 58 kilómetros á la hora, que es la máxima alcanzada en dicha línea, mientras que en Portugal llegan á 80 en muchos trayectos.

Este tren circula entre Madrid y Lisboa los martes, jueves y domingos y entre Lisboa y Madrid los lunes, miércoles y sábados; de modo y manera que tres veces á la semana nuestros envíos pueden llegar á la capital de la vecina República en catorce horas y los de ellos á nosotros en el mismo lapso de tiempo; aquí tengo que preguntar lo que ya he dicho anteriormente: ¿qué razón hay admisible para no utilizar los rápidos trisemanales? ¿Por qué, ya que no se puede diariamente, no hemos de aceptar esa ventaja tres veces por semana?

Las razones más poderosas para hacer uso de este tren son que la correspondencia para Lisboa que salga de Barcelona, en treinta horas llega á su destino; la de Zaragoza,

Ministerio de Cultura 2010

en veintidós; la de Irún y San Sebastián, en veintiocho; la de Bilbao, en veintisiete; la de Burgos, en veinticuatro; la de Logroño, en veintiséis; la de Valencia, en veintiséis; la de Alicante, en veinticuatro, etc., etc., viniendo á Madrid en sus rápidos respectivos para enlazar con tiempo de sobra con el de Lisboa.

En la actualidad, la correspondencia de Barcelona para Lisboa sale de la Ciudad Condal por el correo de Valencia á continuar por el correo-mixto de Valencia á Alcázar de San Juan, que enlazará en este punto con el descedente de Málaga, que á su vez la entregará en Manzanares al Ambulante de Badajoz, empleando cincuenta y seis horas en el recorrido. La de Bilbao y San Sebastián que lleva la vía de Medina del Campo invierte cuarenta y dos; la de Zaragoza, cincuenta y siete, por vía Madrid y correo Málaga hasta Manzanares; la de Logroño, por correo del Norte, cincuenta y una; por expreso Norte, cuarenta y siete, y así sucesivamente.

Bien claro están los enormes beneficios que reportaría el empleo de este tren rápido á que me vengo refiriendo y que sale de la estación del Príncipe Pío á las 23'8 y de la de Atocha á las 23'25, para unirse ambos rápidos con el de Madrid, Cáceres y Portugal en el empalme de Delicias á las 23'39 y proseguir su marcha.

Este tren puede enlazar con el rápido de Irún, que tiene su entrada en Madrid á las 21'45, entregando en su estación á un funcionario, que será el Administrador de la expedición; y digo Administrador porque ésta es la entrega más fuerte que ha de tener, ó bien que el Ayudante del rápido de Irún se traslade á la estación de Atocha, puesto que si recibiese el Administrador de la expedición rápido del Tajo, también habrá de trasladarse á la otra estación, donde la Estafeta alcance le entregará, ó podrá también recibir el Ayudante la procedente de los rápidos de Sevilla y Valencia, que entran á las 21'30 y 22 respectivamente, y la del de Barcelona, que lo hace cuarenta y cinco minutos después que el de Valencia. La Estafeta al-

Ministerio de Cultura 2010

cance le entregará la procedente del mixto de Zaragoza, y la de alcance Norte entregará al que se traslade á la estación de Atocha con la del rápido de Irún la que llegó por el mixto de Valladolid á las 19'54, y de la estación de Delicias pasará la llegada por el mixto de Plasencia.

Puesto en marcha, este tren recibirá y entregará un despacho en Talavera de la Reina, donde se detiene diez minutos; otro en Navalmoral de la Mata, que para siete; otro en Arroyo de Malpartida con la correspondencia de Cáceres y la que llegó por el Ambulante de Mérida; parada, ocho minutos; y en Valencia de Alcántara otro despacho, que habrá formado durante el camino el Ambulante correo del Tajo con la correspondencia de la línea, entregará al Ambulante portugués en los ocho minutos que median antes de la salida para Lisboa, que es á las 9'28. El correo llegó á las 7'54.

En expedición ascendente saldrán de Valencia de Alcántara á las 22'5; después de haber recibido del Ambulante portugués entregará un despacho en Arroyo de Malpartida; se detiene cinco minutos; en Cañaveral puede entregar porque se detiene otros cinco minutos y es población de bastante tránsito; en Navalmoral de la Mata para seis minutos y puede también entregar.

A Talavera de la Reina llega el correo ascendente del Tajo á las 3'57, y se detiene cuarenta y tres minutos para dar paso al rápido que tiene su llegada á las 4'25, y sale á las 4'30; en esta estación el Ambulante del Tajo deberá entregar al del rápido un despacho con toda la correspondencia que lleve destino á los de Irún, Barcelona, Sevilla y Valencia, puesto que el tren que nos ocupa ha de enlazar con ellos, y el correo no puede hacerlo; á su vez el rápido dará otro al correo con toda la que tenga para las estaciones de Montearagón á Villaverde, inclusive ambas, y así en Santa Olalla, que el rápido está cinco minutos, puede recibir sin entregar.

Como el correo que enlaza en Valencia de Alcántara salió de Lisboa á las 9'10 y el rápido á las 16'35, puede

Ministerio de Cultura 2010

este tren traer la contestación de la correspondencia procedente de España llegada á la una por vía Fuentes de Oñoro, á las 5 por vía Badajoz y á las 14'21 por rápido Valencia de Alcántara, amén de la nacida desde las 9'10 á las 16'35, y enlazando en Madrid ganar muchas horas, teniendo este rápido su entrada en la Corte á las 7'40 en Delicias, á las 8'1 en Príncipe Pío y á las 8'21 en Atocha; así, pues, puede perfectamente enlazar con los rápidos de Irún, Barcelona, Valencia y Sevilla, que tienen señalada la hora de salida á las 8'45, 9'25, 9'30 y 10, respectivamente, y con el mixto de Ciudad Real, que sale á las 12.

Esta expedición también pudiera hacerse por un solo funcionario; pero como yo estimo que nadie debe viajar solo, por muchas razones que de todos son conocidas, deben ir dos, y como el tren tal como sale de Madrid entra en Lisboa, pudiera hacerse alguna combinación para que el coche-correo circulara también entre las dos capitales nombradas, evitándose así el transbordo en Valencia de Alcántara.

Demostradas las enormes ventajas de utilizar este tren, no quiero ser más extenso, pues aunque pudiera citar muchos ejemplos comparativos, renuncio á hacerlo en gracia á mis oyentes, que les supongo convencidos.

VII

El rápido diario y diurno entre Madrid y Sevilla número 94 tiene señalada su salida de la estación de Atocha á las 10 horas. Es el tren de esta clase que sale más tarde, de modo que puede recoger la correspondencia procedente del correo del Norte ascendente, que tiene su llegada á la Corte á las 6'10; del expreso ascendente del Norte, que entra en Madrid á las 7'3; de los correos expresos de Santander y Asturias, que lo hacen á las 7'49 y 8'10, y con el procedente de Coruña, que arriba á las 8'36.

El correo-mixto de Coruña, que sale á las 19'47, llega á Venta de Baños á las 18'45 del día siguiente, y entrega,

Ministerio de Cultura 2010

por medio de la Estafeta, el correo ascendente del Norte toda la correspondencia para Madrid y su tránsito; por tanto, queda enlazado todo el Norte de España.

El correo de Aragón y Cataluña, que trae la procedente de las dos regiones nombradas, más la de Navarra, Rioja, Soria y Guadalajara, entra en Madrid á las 9'10, y puede entregar cómodamente al tren rápido de Sevilla, bien directamente ó por medio de la Estafeta de alcance, situada en la estación.

El correo-expreso de Valencia á Madrid, que es portador de la correspondencia procedente de la línea de Barcelona á Valencia, de la de Calatayud á Valencia, de la de esta provincia y las de Alicante, Murcia y Albacete, tiene indicada en el itinerario la hora de entrada á las 8'35, y entregará directamente al tren rápido que nos ocupa y en el cual irán dos funcionarios. Una hora y cinco minutos antes que el correo-expreso de Valencia ha entrado en la estación de Atocha el procedente de Cartagena, el cual puede entregar en las mismas condiciones que el correo de Aragón, pues aunque este Ambulante viaja en un departamento de la Compañía, cuando no cabe en él la expedición la deja en Albacete, para que la traiga el correo-expreso de Valencia.

El correo del Tajo llega á la estación de las Delicias á las nueve en punto y puede en una hora trasladarse el Ayudante de la expedición á la estación de Atocha y entregar.

Como los días que circula el rápido de Lisboa ha de entrar en la estación de Atocha á las 8'21, el enlace está asegurado.

El tren 21, que es el correo de Cádiz, sirve como es natural toda la línea, y puede recoger en el camino toda la correspondencia que le entreguen con destino á las estaciones donde entregue el rápido, con el fin de que gane varias horas y no tenga que esperar el paso del correo; así, por ejemplo, una carta procedente de Tembleque ó Valdemoro, para Córdoba, Sevilla, Lora del Río, Grana-

Ministerio de Cultura 2010

da, etc., puede darse al correo ascendente de Andalucía, que la trae á Madrid, y entregándola al rápido en la estación de Atocha puede llegar á su destino en la tarde del mismo día, mientras que de transportarla el mixto de Sevilla no iría al destinatario hasta el día siguiente por la mañana, y si la lleva el correo sería por la tarde cuando se entregase.

Este tren no empezará á entregar hasta Alcázar de San Juan, pues como dejo dicho, la correspondencia procedente del trayecto desde dicho punto á Madrid puede darse al correo de Andalucía (Málaga) ascendente, y Aranjuez puede darla también al de Valencia. En Alcázar entregará un despacho (siempre las entregas en despachos cerrados) y recibirá otro. Como el mixto de Valencia llega á esta estación á las 12'40 y el rápido á las 12'38, puede entregarle dicho mixto lo que tenga para las estaciones donde haya de verificar la entrega. Parada en Alcázar, seis minutos.

A Manzanares llega á las 13'33 y se detiene dos minutos; en este tiempo entregará un despacho al Oficial de la Estafeta y dentro otro para Ciudad Real y una hoja con los certificados que tenga para Daimiel, Almagro y Miguelturra, que le entregará dicho Oficial al del mixto de Ciudad Real, que ha de salir á las 16 para entrar en dicha capital á las 18'5. Recibirá otro con la correspondencia de la oficina de Manzanares y la procedente del mixto, que llegó de Ciudad Real á las 12'50.

En Valdepeñas, aunque sólo para un minuto, debe cambiarse el despacho adoptando toda clase de precauciones, pues dada la importancia de la población no es de conciencia pasar sin entregar.

En El Arquillo se detiene este tren un minuto y enlaza con otro que va á Granada, donde llega á las 21'55, parando en las estaciones de Baeza y Begijar, Garciez y Jimena, Jódar, Larva, Cabra de Santo Cristo, Alamedilla, Pedro Martínez y Moreda, y desde aquí en todas hasta el final de la línea.

Ministerio de Cultura 2010

Las paradas de los rápidos en la estación de El Arquillo son de un minuto, lo mismo ascendiendo que descendiendo, de modo que habrá dificultad para el cambio, y convendría gestionar de la Compañía de Madrid á Zaragoza y Alicante la ampliación de dos minutos, pues duele muchísimo que Granada sólo tenga una expedición con Madrid.

Granada debe de ser la residencia del Ambulante, que ha de ir á enlazar á El Arquillo, y efectuará el viaje redondo en doce horas y media.

En la actualidad, el correo de Granada para Madrid sale á las 13'30, y el de la Corte llega á las 15'20, de modo que no hay más remedio que esperar veintitrés horas para que se pueda contestar. Con la instalación del rápido se ganaría una expedición, que cuando se trate de puntos del Norte de España se traduce en veintiséis horas; ejemplo: una carta de Vitoria para Granada sale de la primera de dichas capitales á las doce del lunes, llega á Madrid el martes por la mañana, sale para Granada el mismo día por la noche para llegar á su destino á las 15'20 del miércoles, ó sea cincuenta y una horas (el mismo tiempo se invierte de Madrid á Moscou); vuelve á salir de Granada, sin perder correo, el jueves á las 13'30, llega á Madrid el viernes á las 7'10, continúa por el expreso del Norte á las 21'40 del mismo día y entra en Vitoria á las 8'30 del sábado, ó sea cuarenta y tres horas; por los rápidos sería: salida de Vitoria á las 19'32, llegada á Madrid á las 7'3, salida para Granada á las 10, llegada á su destino á las 21'55, ó sea veintiséis horas; sale de Granada á las 9'15, llega á Madrid á las 21'30, sale para Vitoria á las 22'10 y llega á las 14'47, ó sea veintinueve horas y dos minutos. Esta demostración no admite comentarios, y, por tanto, continúo con el rápido de Sevilla.

En Andújar para tres minutos para cambiar el despacho, dos en Villa del Río y uno en Montoró, que es población importante.

En Córdoba se detiene cinco minutos, llegando á las

Ministerio de Cultura 2010

18'55, para que pueda contestarse por el expreso, que sale de la ciudad de los califas á las 23'10. En Lora del Río, también cinco minutos; en Los Rosales dos, para dejar una saca con la correspondencia para el mixto de Sevilla á Mérida, que pasará dos horas y cuarenta y seis minutos después, entrando en Sevilla á las 21'40, continuando á la mañana siguiente por los trenes de Morón, La Roda, Carmona y Huelva.

En viaje de regreso saldrá de Sevilla á las 9'25 con todo el tránsito, incluso el mixto de Mérida, entregando y recibiendo en Lora del Río, Almodóvar del Río, Córdoba, Montoro, Villa del Río, Andújar, Vilches, Santa Elena, Valdepeñas, Manzanares, Cinco Casas y Alcázar de San Juan. En esta estación dejará, además del suyo, un despacho para el correo-expreso del Mediterráneo y sus enlaces, otro para el de Cartagena y otro para el expreso descendente de Andalucía, con la correspondencia que le dieron las oficinas donde paró el rápido y que el expreso no se detiene, para los puntos donde entrega. Así, por ejemplo, Manzanares da al rápido una carta para Córdoba á las 17'54, que la trae á Alcázar, aquí la recoge el expreso á las 23'10 y la deja en Córdoba á las seis en punto.

Llega este tren á Madrid y entrega al de Lisboa, dejando lo demás para la mañana siguiente.

Es una verdadera lástima que estos trenes no enlacen en Córdoba con otros para Málaga y Algeciras, porque así la correspondencia del Norte de España y extranjero para Marruecos ganaría veinticuatro horas, y la de Gibraltar llegaría á su destino quince antes.

Para la comunicación con Valencia y su línea es de gran ventaja, por enlazar por medio de la Estafeta de Alcázar con el correo expreso, pues desde Sevilla llegaría una carta á Valencia en veintitrés horas y á Barcelona en treinta y tres, mientras que ahora tarda veintiocho horas á la primera capital y á la segunda cuarenta y cuatro y media, y como para muestra basta un botón, no canso más.

Ministerio de Cultura 2010

VIII

El tren rápido diurno de la Compañía de Madrid á Zaragoza y Alicante número 12 circula entre Madrid y La Encina, continuando desde dicha estación á Valencia con el número 601, por ser este trayecto propiedad de la Compañía del Norte.

Este tren sólo tiene lugar tres veces por semana, lunes, miércoles y viernes, entre la Corte y Valencia, y en sentido ascendente los martes, jueves y sábados, con los números 602 y 11 respectivamente.

Puede ir servida esta expedición por dos empleados, que recibirán la correspondencia procedente del correo Norte, expreso Norte y correos-expresos de Galicia, Asturias y Santander, cuyas horas de llegada dijimos ya en el artículo anterior al hablar del rápido de Madrid á Sevilla; también llevará la procedente del correo de Aragón y Cataluña, y la que trajo la noche anterior el rápido de Irún, desde Medina del Campo, puesto que la anterior á esta estación para Valencia la dió en Valladolid para seguir por el Ambulante de Ariza y el de Aragón hasta Calatayud y continuar por el Central de Aragón á la ciudad del Turia; el resto de la línea del Mediterráneo debe traerse á Madrid para este tren.

Con el rápido de Lisboa y el correo del Tajo no puede enlazar, con el primero porque no coinciden los días, y con el segundo por tener su llegada á la estación de Delicias á las nueve, y por tanto falta de tiempo para llegar antes de la nueve y media, hora en que parte de la estación de Atocha el tren que nos ocupa.

La procedente del correo de Andalucía desde Alcázar (donde entregó al correo mixto de Valencia) la traerá á Madrid á las 7'10, y el expreso dejará en Alcázar un despacho para el rápido Madrid-Valencia.

Entregará y recibirá: en Aranjuez-apeadero, que para dos minutos; en Tembleque, que se detiene igual tiempo;

Ministerio de Cultura 2010

en Alcázar de San Juan, que está diez minutos; en Villarrobledo, donde tiene señalados tres; en La Roda, dos minutos concedidos; en Albacete tiene asignada una parada de cinco; en Chinchilla también para dos minutos, y otros dos en Almansa.

A La Encina tiene señalada la hora de entrada á las 17'15, concedidos diez minutos para detenerse, y puede entregar á un funcionario que habrá salido de Alicante por tren mixto número 139 á las 10'10, para llegar á este punto á las 13'40, regresando por otro de la misma categoría número 102 á las 17'35 y llegar á Alicante á las 21'5, y sólo circulará este Ambulante los lunes, miércoles y viernes, con correspondencia de Alicante para Valencia, Játiva y línea de Alcoy, Carcagente y línea de Denia y la que lleve destino á la de Valencia á Barcelona, con sus enlaces y tránsitos; los martes, jueves y sábados traerá á La Encina la dirigida á Albacete, Alcázar de San Juan, Marmolejo, Villa del Río, Montoro, Córdoba, etc., y para todos los puntos donde entregue el expreso de Andalucía, el de Málaga y el de Huelva.

El rápido ascendente llega á La Encina á las 14'20.

En Játiva entregará un despacho á la Estafeta, en el cual incluirá la correspondencia para la línea de Alcoy y su tránsito, para que continúe por el tren correo de Valencia á Alcoy, que sale á las 20'50 de Játiva.

No recibirá nada de la Estafeta mencionada, aunque para cinco minutos, porque cincuenta y dos minutos antes pasó el mixto procedente de Alcoy.

En Carcagente entregará un despacho con la correspondencia de la Estafeta y la del Ambulante de Denia, que saldrá en segunda expedición una hora y quince minutos después de pasar el rápido, que se detiene sólo un minuto en esta estación.

Entra en Valencia á las 20'3; es decir, que efectúa el recorrido desde la Corte en diez horas y media, y como el correo de esta capital para Barcelona sale treinta y un minutos después, tiene tiempo suficiente para entregar á

Ministerio de Cultura 2010

dicha expedición, que ha de llegar á Barcelona á las doce horas exactas de su salida.

¿Ventajas y beneficios? Muchos y grandes.

Un objeto de Sevilla para Valencia llega en veinticuatro horas, para Barcelona en treinta y seis, cursándose por expreso y rápido; con el sistema actual, sale de Sevilla á las once (poco más ó menos), llega á Valencia al día siguiente á las cuatro de la tarde, ó sea veintinueve horas, y á Barcelona al otro á las nueve, ó sea cuarenta y seis; cursándose por el expreso y el rápido, además de ganar cinco y diez horas respectivamente, sale de Sevilla nueve horas y media más tarde, de modo que la diferencia será para Valencia catorce horas y media y para Barcelona veinticuatro y media.

En lo que respecta á la correspondencia que traen los trenes que enlazan con este rápido en la estación de Atocha á su salida, sólo diré que la correspondencia para Albacete se entregará en dicha capital á las 15'5 y por el sistema de hoy no llega á poder del destinatario hasta el día siguiente á las nueve, es decir, un adelanto de diez y ocho horas, pudiendo contestar del rápido al correo, y como en la actualidad cruzan los dos correos en Albacete, la correspondencia que por ellos venga no se puede contestar sino veinticuatro horas después.

Con la dirigida á Valencia, basta con saber que cuando ahora sale de Madrid debe estar llegando á Valencia por el rápido, y las expediciones primeras de Valencia á Liria, Bétera, Alberique, Utiel, Teruel, que salen de madrugada, también llevarán sus envíos, que en la actualidad lo hacen por la segunda expedición.

El viaje ascendente se verifica saliendo de Valencia á las 11'9; en Carcagente entregará para la Estafeta solamente y recibirá un despacho de ésta con la correspondencia de la segunda expedición de Denia, que llegó á las 6'58. Parada, dos minutos.

En Játiva también entregará para la Estafeta sólo un despacho y recibirá otro con la de dicha oficina y la pro-

Ministerio de Cultura 2010

cedente del correo de Alcoy, que la dejó á las 6'26. Parada, seis minutos.

En Mogente puede entregar, por detenerse cinco minutos.

En La Encina, en los doce minutos que tiene asignados para detenerse, cambiará con el mixto de Alicante.

Entregará y recibirá en Albacete, en cinco minutos; en Alcázar de San Juan dejará dos despachos dentro del de la Estafeta, uno para el expreso de Cádiz y otro para el de Málaga; cambiará en Tembleque y Aranjuez, respectivamente, con dos y cinco minutos de tiempo, y llegará á Madrid á las 22, continuando los martes y jueves lo que tenga por el rápido de Lisboa, y á la mañana siguiente por los del Norte y Aragón y mixtos respectivos y los de Plasencia y Cuenca.

Este rápido, cuando sale de Valencia, se lleva la expedición del correo procedente de Barcelona y la del mixto de Teruel; éste llegó la noche anterior y el primero á las 8'26; además, la procedente de las segundas expediciones de las ambulantes que afluyen á Valencia.

IX

A grandes rasgos, sin descender al detalle de ejecución, hemos señalado el funcionamiento de los trenes rápidos, que hace mucho tiempo debieran llevar oficinas ambulantes; hemos demostrado las ventajas y beneficios que obtendría el público, único que paga espléndidamente y á quien hay que servir.

Esta nueva combinación de expediciones ambulantes trae aparejada alguna modificación en las oficinas fijas, tal como la disposición de que en el momento de llegar los trenes rápidos se distribuya la correspondencia que por ellos llegue á los casilleros de los apartados para que el suscriptor pueda recogerla cuando mejor le parezca sin fijarse si es de noche ó más tarde de tal hora; eso está des-

Ministerio de Cultura 2010

terrado ya del funcionamiento del Correo moderno, para el que son iguales todas las horas, puesto que las oficinas cuanto más abiertas é iluminadas, están más seguras.

A este fin los Ambulantes adscritos á todas las expediciones, sin distinción de clases, formarán paquetes de cartas y tarjetas postales, separados de otros de impresos, que también formarán con la correspondencia dirigida á destinatarios que disfruten el derecho de apartado por suscripción, y al final de cada viaje entregarán una saca ó las necesarias con una etiqueta rotulada «Apartado particular». Los Ambulantes cuyas expediciones pasen por el apeadero de Gracia, en Barcelona, entregarán en dicho punto las sacas mencionadas, con el fin de ganar una hora en la entrega á los destinatarios.

Para el servicio entre el apeadero de Gracia nombrado y la Administración principal, debe destinarse un carruaje pequeño ó automóvil, y de ese modo, cuando la expedición que sea llegada á la oficina por la estación de Francia, puede estar la correspondencia sin esfuerzo en los respectivos casilleros.

En los grandes centros postales donde se halle instalado el sistema americano de apartados, debe darse á este Negociado una máquina eléctrica de sellar, para que las sacas vayan directamente á él, con el fin de que sean respaldados los objetos que ellas contengan; en las grandes urbes no cesa la vida durante la noche, y el Comercio, la Industria y la Banca pueden solucionar muchos asuntos, y es para ellos de capital interés el recibir su correspondencia una, dos ó más horas antes. Esto fomentaría mucho la suscripción al apartado, y como ahora no hay que temer por la vida de las carterías, puesto que el Estado las subvenciona, aliviaría también el exceso de trabajo de los carteros, á los que daría como subvención una cantidad que habrá ingresado en el Tesoro por pago de suscripciones al derecho de apartado.

En lo que se refiere á las oficinas fijas, bastará con cumplir la siguiente circular:

Ministerio de Cultura 2010

«Ministerio de la Gobernación.—Dirección general de Correos y Telégrafos.—Sección de Correos.—Circular número 8.—Con el fin de facilitar el reparto de la correspondencia á la llegada á su destino y con el propósito de dar á los suscriptores al «Apartado» mayores ventajas, esta Dirección general ha resuelto:

1.° Que todos los Administradores de origen, además de cumplir con exactitud lo dispuesto en la disposición segunda de la orden circular de esta Dirección general de 7 de Mayo de 1883, hagan paquete separado á los de su clase de destino de la correspondencia que vaya dirigida á un suscriptor al «Apartado», y exprese en el sobre esta circunstancia, siendo conveniente, y debe recomendarse, que á ella se añada por los remitentes el número que tiene en el «Apartado» la persona á quien va dirigida.

2.° Al efecto, los Sres. Administradores de las Principales darán publicidad á esta disposición, que á la par que da mayores garantías en la conducción de la correspondencia, ofrece á su llegada la ventaja de que podrán retirarse mucho antes de hacer el reparto de cartería.

3.° Los Administradores principales entregarán los paquetes formados al efecto á las oficinas de «Apartado» inmediatamente después de la apertura del correo, y los funcionarios de dichas oficinas distribuirán la correspondencia en sus correspondientes casilleros y la pondrán seguidamente á disposición de los suscriptores al expresado servicio.

De lo preceptuado en esta circular para su exacto cumplimiento, se servirá V. acusar recibo.

Dios guarde á V. muchos años.—Madrid 17 de Junio de 1890.—El Director general interino, Manuel Benayas Portocarrero.

Sr. Administrador principal de.....»

También las oficinas postales, donde las necesidades imponen la salida, paso ó entrada de los trenes rápidos, deben señalar horas durante la noche para la admisión de correspondencia certificada y asegurada, que ha

Ministerio de Cultura 2010

de cursarse por dichas ambulantes, pues asusta pensar que saliendo de Madrid, Barcelona, Sevilla, Valencia, San Sebastián, etc., trenes por la mañana, se hayan cerrado las rejas la noche anterior, privando al público soberano de un indiscutible derecho, como es el de imponer correspondencia certificada y asegurada en cualquier momento para que salga por la primera expedición.

En Montevideo, de las treinta y ocho Estafetas que tiene la capital autorizadas para toda clase de servicios, como la Central, hay dos además de ésta, las señaladas con los números 2 y 31 que son permanentes, y tratándose de Montevideo es bastante, puesto que las demás oficinas prestan servicio desde las siete en verano y desde las ocho en invierno, catorce horas diarias. Supongo que no creeréis que la capital del Uruguay sea una excepción en el Mundo, y pensaréis que París, Londres, Berlín, Viena, Tokío, Roma, Wáshington, Buenos Aires y muchísimas ciudades más, que sin ser capitales de nación, pero que tienen gran importancia por su crecido número de población y su gran desarrollo comercial, fabril é industrial ó por su posición estratégica, tienen también servicio permamente; por ejemplo: Nueva York, Filadelfia, Chicago, Moscou, que pasan de un millón de habitantes; Birminghan, Glasgow, Liverpool, Manchester, Amsterdam, Varsovia, Budapest, Osaka, Madrás, Calcuta, Bombay, Sydney, Baltimore, Boston, San Luis, Dresde, Hamburgo, Leipzig, Munich y tantas más, que pasan de 500 á 900.000 habitantes; ¿creeréis, repito, que están sin servicio permanente? No puede ser, y á cualquier hora que os acerquéis á alguna oficina postal os servirán inmediatamente, pues en todas esas poblaciones hay centros postales permanentes.

El establecimiento de oficinas ambulantes en los rápidos ha de dar gran importancia á las Estafetas establecidas en las estaciones férreas, las cuales son las llamadas á trabajar la correspondencia que llega por unas expediciones y que ha de continuar por otras, y habrá también que reforzar el personal de estos centros y terminar

Ministerio de Cultura 2010

de una vez para siempre con ese trasiego y acarreo continuo de correspondencia entre la Central y las estaciones.

Claro está que cuanto he dicho que se puede hacer con los trenes rápidos, es ateniéndome á los actuales horarios señalados á dichos convoyes; pero nuestra aspiración ha de ser adelantar algo la llegada de los rápidos á los puntos extremos y retrasar otro poco la salida de los correos ó expresos para asegurar todos los enlaces, de modo que la correspondencia de tránsito no circule más que entre las estaciones respectivas. Aun así, con los actuales itinerarios las expediciones que traigan los rápidos por la noche, para continuar á la mañana siguiente por otros ó por mixtos, deben trabajarse en las Estafetas del Norte y Atocha y enviarlas después de una á otra, sin necesidad de que suban á la Central para que horas después vuelvan á la estación.

Los despachos que confeccionen los trenes rápidos serán siempre lo mismo que los del extranjero; es decir, uno de valores, negativo cuando no haya pliegos, que se incluirá dentro del de certificados; de ese modo la entrega se reduce á un cambio de firmas, y la correspondencia ordinaria en otra saca, que siempre se cambiará por la que traiga la oficina fija.

Los trenes rápidos, como tienen grandes trayectos que recorrer sin detenerse, cuando lo hacen casi siempre tienen señalado en el itinerario más de un minuto, primero porque se detienen en poblaciones importantes, y segundo porque necesita ese tiempo el servicio de tracción y el recorrido; de forma que así no hay peligro de retrasos por el servicio postal, pues hay que evitarlos á todo trance, porque esta clase de trenes tienen muy alambicada la velocidad y pocas veces pueden ganar sin peligro el tiempo perdido. De modo y manera que nuestra norma de conducta ha de encaminarse siempre á la simplificación de las entregas, cueste lo que cueste.

Como las paradas de los trenes á que me vengo refiriendo, si bien son suficientes para verificar las operacionas postales, no lo son para aprovisionarse los funciona-

Ministerio de Cultura 2010

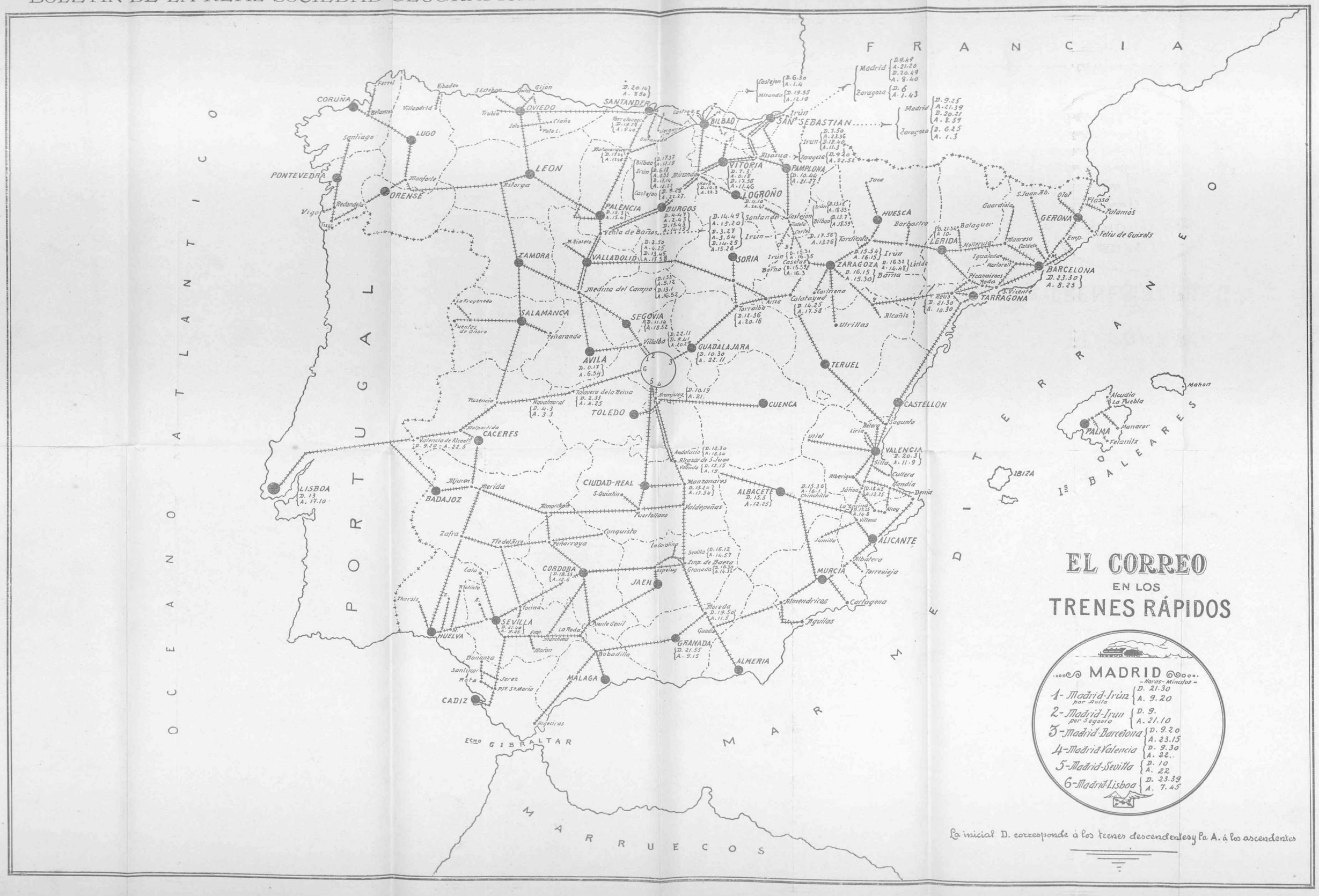
rios que las verifican, y considerando que casi todos los rápidos diurnos llevan en todo su trayecto un coche restaurant, habrá que recabar una disposición para que se facilite (como sucede en otras naciones) á los encargados de las expediciones postales las comidas necesarias con la rebaja consiguiente en el precio, y de ese modo podrán llenar su cometido sin las molestias que proporciona una alimentación deficiente y mal condimentada, por tenerla que improvisar en lugar inadecuado y sin condiciones para ello.

Ya os veo sonreir, porque cuanto dejo dicho no puede llevarse á la práctica sin muchos empleados y el dinero necesario; pero eso no debe detenernos ni un solo momento; los empleados vendrán y el dinero también, porque pide el Correo de lo suyo para invertirlo en bien de la Patria y evitarle la vergüenza enorme de que pasen por las ciudades trenes rápidos que no lleven correo, cuando éste no debe, no puede faltar de ningún convoy con viajeros. ¿Demostraciones queréis? Pues allá van.

España lleva á la frontera francesa dos expediciones postales, que llegan á las 12'25 una y otra á las 20'10. Francia envía á la frontera seis trenes diarios con correo, que son: número 21, Ambulante de Bordeaux á Irún, con correo general, llega á las 5'15, enlaza con el correo Norte español; número 11, á las 8'5, no enlaza con España postal, trae correo desde París y enlaces; número 3, á las 12'7, Ambulante de Bordeaux-Irún, con correo general, enlaza en España con el expreso del Norte; número 27, llega á las 14, trae correo general de Francia y no enlaza con nosotros; número 15, á las 17'10, correo general de Francia; número 7, á las 22'49, con correo de Francia y sin enlaces. Además de éstos, hay que añadir el surexpreso, que en la actualidad no circula y que llega á Hendaya á las 20'52.

De Hendaya salen otros seis, que, como es natural, tampoco les damos correspondencia más que á dos, y el surexpreso, que ahora, como acabo de decir, no circula.

Ministerio de Cultura 2010



EL CORREO EN LOS TRENES RÁPIDOS

MADRID

	Horas-Minutos
1- Madrid-Irún por Avila	D. 21.30 / A. 9.20
2- Madrid-Irun por Segovia	D. 9. / A. 21.10
3- Madrid-Barcelona	D. 9.20 / A. 23.15
4- Madrid-Valencia	D. 9.30 / A. 22..
5- Madrid-Sevilla	D. 10 / A. 22
6- Madrid-Lisboa	D. 23.39 / A. 7.45

La inicial D. corresponde á los trenes descendentes y la A. á los ascendentes

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

Esto en Hendaya, pero en Cerbère sucede otro tanto; de aquí que alguien nos crea inferiores.

Alemania tiene, según la estadística publicada por la Oficina internacional de Berna, 10.163 oficinas ambulantes; los Estados Unidos, 1.909; España figura con 562.

Alemania figura con 97.820 funcionarios facultativos y 148.769 subalternos. Los Estados Unidos 174.569 y 75.370, respectivamente. Inglaterra 120.532 de los primeros y 126.190 de los segundos. Francia 45.624 y 63.844. Italia 19.970 y 23.223. Japón 41.137 y 31.500. Austria 35.627 y 32.891, y Hungría 21.953 y 16.947.

España 3.600, en números redondos, facultativos y 13.243 subalternos. Estos datos son del año 1916, últimos publicados.

Alguien argüirá: ¿en esas cifras están también comprendidos los de Telégrafos? Y yo replico: la diferencia es tan grande, que aunque nosotros llevemos á una sola cantidad el personal de todas clases de Correos y Telégrafos, añadamos el de la Compañía Peninsular de Teléfonos y sumemos el de la Guardia Civil, si quieren, no alcanzamos las cifras transcritas.

Creo haber cumplido con mi deber dando la norma de lo que debe hacerse; la multiplicación de las expediciones ambulantes trae consigo dos cosas: el fomento y desarrollo en gran escala de las fuerzas vivas del país, de la potencialidad nacional, de la instrucción y la descongestión de las actuales expediciones, con cuyo abarrotamiento se perjudica notablemente el servicio, con detrimento de los intereses de todos.

¿Que hay que vencer dificultades?, se vencen; ¿que hay que gastar dinero?, se gasta; el que quiera grandeza ha de emplear dinero en ella, y si no que se conforme con el raquitismo endémico.

Ministerio de Cultura 2010

EL REY SISEBUTO, ASTRÓNOMO

Nada deben la ciencia ni la literatura hispánica á la barbarie visigótica. La brillante civilización de aquellos férreos días, hija fué de la raza hispano-romana y floreció en el Sur, donde el elemento invasor reinó sin dominar. Aunque Sevilla sirvió de capital á España y de corte á los monarcas visigodos desde Tendis hasta Atanagildo, jamás se consideró goda ni vencida. Antes bien, capitaneó el partido católico en oposición á las creencias de los germanos y se erigió en capital intelectual de España, apenas Recaredo abrazó el catolicismo. San Isidoro, Arzobispo de la ciudad y nacido en ella, nó en Cartagena (*), encendió el

(*) La mayor figura de la Edad Media y gloria de España, bien merece la atención de una nota explicativa. Ningún autor de importancia ha dado crédito á la vulgaridad de ser San Isidoro natural de Cartagena, especie propalada por devocionarios y biografías superficiales, más atentas á la edificación de sus lectores que al ejercicio de la crítica histórica. Sólo el P. Flórez se adhirió á la aventurada aseveración del cerratense (desacreditado hagiógrafo, por ningún erudito citado ni seguido) con extrañeza de los biógrafos documentados. El mismo P. Faustino de Arévalo, que escribió en Roma la mejor biografía del gran metropolitano hispalense, se sorprende de la ligereza y dice: «No hallo razón alguna para que el P. Flórez, en el tomo X de la «España Sagrada», defienda como cosa cierta que Isidoro hubiese nacido en Cartagena». No menos infundado es el dictamen de los que invocan el manuscrito, supuesta traducción de San Braulio, que empieza así: «Isidoro, noble varón, natural de Cartagena», porque ni puede ser versión de un texto otro que se extiende á cuatro ó más veces la magnitud del original, ni Braulio escribe más que las siguientes palabras: «Isidorus, vir egregius, Hispalensis Ecclesiæ Episcopus». Claro se vé que el traductor ó vertía de mala fe ó no sabía latín.

Ministerio de Cultura 2010

mayor foco de cultura conocido en la Edad Media, y en sus enseñanzas se formaron San Ildefonso, Braulio, Eugenio, Julián, Paulo, Redempto, Félix, Vero y toda la gloriosa constelación de sacerdotes y prelados que eclipsaron las exóticas civilizaciones latino-bárbaras medioevales.

Apenas si puede citarse algún nombre gótico, como el de Juan Biclarense ó el Conde Bulgarano, presumido epis-

---

Todos los autores convienen en que Severiano, padre de Isidoro, se trasladó á Sevilla antes de nacer el último de sus hijos. Así lo confirman dos testimonios de San Leandro, que constan en la Regla monástica compuesta para su hermana Florentina. El primero declara que «al salir de Cartagena era tan pequeña todavía *que no podría acordarse* de aquella ciudad». En el segundo, ruega á Florentina que no se olvide de orar por Isidoro «á quien dejaron nuestros padres bajo la protección de Dios y cuidado de los tres hermanos que sobrevivimos, entregando gozosos sus almas al Señor y sin temor alguno de su *infancia*». Ahora bien; si Florentina salió de Cartagena tan pequeña que no podía ni acordarse, y se hallaba ya en edad conveniente para atender á la educación de Isidoro cuando éste era aún infante, ¿cómo pudo nacer en Cartagena? En tal caso habría de admitirse que Isidoro salió también de Cartagena casi con la misma edad que su hermana y que sus padres habían confiado á la niña una tutela que ella misma necesitaba.

Nó; no puede sostenerse el nacimiento en la hermosa urbe levantina, y esta opinión concuerda con el breviario antiguo del rito hispalense, donde se declara que Isidoro *provenía de Cartagena* (Ex civitate Carthaginensis originem duxit). Lo mismo aseguran ó estiman Nicolás Antonio *(Bib. Vetus)*; el P. Arévalo *(Isidoriana)*; El P. Aguilar, Obispo de Segorbe *(San Isidoro)*; Luis Ellies Dupin *(Nouv. Bibl. Eccles.)*; el P. Bourret *(Saint Isidore et l'Ecole de Séville)*; el P. Valderrama *(Hijos insignes, etc.)*; Castro *(Bib.)*; Erro *(Dic. de Ciencias ecl.)*; Cañal *(S. Isidoro)*; Alonso Morgado *(Episcopologio)*, y cuantos críticos han estudiado concienzudamente la cuestión.

Coincide con la historia la no interrumpida tradición sostenida por el pueblo y la iglesia hispalense, transmitiendo de una en otra generación el recuerdo del nacimiento de Isidoro en el palacio de sus padres, situado en el área sobre que erigió Fernando III la actual iglesia en honor del magno Arzobispo, tradición amorosamente conservada por los muzárabes entre las amarguras de la sumisión, recogida con respeto por los conquistadores cristianos y autorizada por escritores eclesiásticos, algunos tan dignos de crédito como el insigne jesuíta extremeño P. Antonio de Quintanadueñas *(Santos de Sevilla)*.

Ministerio de Cultura 2010

tológrafo. Si algo estudiaron los visigodos, después de quebrantada su natural barbarie, debió de ser bien poco, y relativo á conocimientos eclesiásticos. Lo que fuera, perecería en la quema de libros arrianos decretada por Recaredo.

Por eso me ha parecido curioso el poema fragmentario sobre materias astronómicas debido á Sisebuto, y no sabiendo que lo haya vertido nadie á nuestro idioma, sentí la tentación de traducirlo, por raro, por español y por la índole del asunto.

No profesaron los Reyes godos amor á las letras, ni menos á cultivarlas, como luego hicieron con fervoroso entusiasmo los Monarcas árabes andaluces. Escasísimo fundamento tiene la atribución á Chindasvinto y Recesvinto, príncipes algo más protectores de las letras, de algunas producciones, en verdad, de ínfimo valor. Aún vacila la crítica en asignar á Sisebuto la paternidad de la *Vida del Mártir Desiderio,* si bien no le disputa las ocho cartas publicadas por el P. Flórez.

En pro del acierto con que se adjudicó al Rey perseguidor de judíos la paternidad del poema *Astronomica* depone, sobre otros datos, el poema mismo. La condición regia del autor se delata en el verso décimo, cuando, refiriéndose á la corona de hiedra, habla de ceñir más augusta corona, es decir, más augusta que la suya. Sus quejas contra los septentrionales que lo detienen y no lo perdonan *(Vasco nivosus teneat nec Cantaber horrens parcat);* se refieren á las rebeliones de astures y montaraces ruccones dominadas por el General Suintila. Es además el único Rey visigodo de quien conste haber amado la literatura, si además de conocer las mencionadas cartas, donde hay prosa y verso, recordamos el retrato que traza el Pacense llamándole *vir sapiens et nimium litteraturæ deditus.*

Contados antecedentes reconoce nuestro poema en la didascálica del Lacio. El primero se reduce á veinticuatro hexámetros sobre las constelaciones, arrancados á la no prolífica Musa de Quinto Tulio, hermano de Cicerón, edu-

Ministerio de Cultura 2010

cado con éste en casa de su tío materno C. Aculeo y por los mismos maestros que el eximio orador.

Corresponde el segundo y último lugar á Manilio, excelente poeta, de quien no conocemos ni la patria ni la biografía, quizás africano, y tan obscurecido que ni podríamos señalar la época de su existencia, si no se le hubiera ocurrido invocar á Augusto, llamándole *patriæ princepsque paterque*. La obra de Manilio, intitulada *Astronomicon*, estuvo perdida hasta el tiempo de Constantino. Pareció entonces un manuscrito en poder de Julius Firmicus Maternus, el cual comunicó una traducción ó imitación prosada, sin que se supiera más del original. Reapareció éste en la décima centuria, se sacaron copias, y comenzó á difundirse sólo entre los humanistas hasta que Juan Muller (Regiomontanus), imprimiéndolo en Nuremberg hacia 1472, lo lanzó á los vientos de la publicidad.

Lástima inspira el infortunio de *Astronomicon*, que, por su áurea latinidad y felices descripciones, merecía justa admiración; pero no sólo ha perjudicado á su fama la pérdida temporal, sino la índole del asunto. Porque este elegante poema da preferencia al estudio de los influjos astelares sobre la exposición de la naturaleza y revoluciones de los cuerpos celestes, extravío disculpable, si se considera que no conoció precursores (él mismo se jacta al principio de ser el primero que ha cantado asuntos astronómicos), y que la Astrología y la Astronomía no tenían entonces deslindadas sus respectivas fronteras.

Mas ni en el libro primero, expositivo, ni en los dos siguientes, isagógicos ó preparatorios, ni en los dos últimos, apotelesmáticos ó definitivos, he encontrado más que un pasaje, que mencionaré en las notas, susceptible de comparación con el poemita visigótico.

Manilio, deslumbrado por la filosofía platónica, parece servirse de los temas astronómicos para proclamar su convicción panteística. Dios es para Manilio la νοῦς, alma del mundo. Formamos parte de quien nos dió el sér. Hijos de los astros, nos elevamos hasta ellos. Nuestras almas

Ministerio de Cultura 2010

provienen del cielo y al cielo, su verdadera patria, retornan. Cada hombre presenta una imagen reducida de la Divinidad.

De tan bello poema didáctico hay traducción inglesa y francesa. En España no hemos tenido ningún Creech ni ningún Pingré.

Acaso un exigente me censure no haber versificado mi traducción. Con sinceridad le contestaría que si se tratase de otro linaje de composición habría procurado comunicar en lo posible la impresión estética del original, esforzándome por adaptar los efectos del verso hispano á los del metro latino; mas en una concepción didáctica, donde el fondo científico aprisiona la inspiración poética, temería perpetrar inconscientemente dos traducciones, una de idioma á idioma y otra de prosa á verso, con daño del sentido doctrinal. Además, devoto de que el verso no se limita á mera vestidura regia de la poesía, ni á pedrería de su diadema, ni á *cuadriga de corzas blancas*, ni á *góndola de nácar*, ni á nada de cuanto sin meditación cantó Zorrilla; sino que encarna por naturaleza la genuina y peculiar expresión del sentimiento poético, no concibo verso sin emoción artística, y aunque no falten en *Astronomica* relámpagos de vivo matiz, hay también momentos en que el número de los ritmos daría mayor relieve al inevitable prosaismo de la exposición.

Y vamos, sin más exordio, al poema, inspirado en los conceptos uranográficos profesados en la Edad Media.

ASTRONOMICA

Tu forte in luco lentus vaga carmina gignis (1),
Argutosque inter latices et musica flabra
Pierio liquidam perfundis nectare mentem (2):
At nos congeries obnubit turbida rerum,
Ferrataeque premunt milleno milite curæ,
Legicrepi tundunt, latrant fora, classica turbant (3),
Et trans Oceanum ferimur: porro, usque nivosus

Ministerio de Cultura 2010

Quum teneat Vasco, nec parcat Cantaber horrens (4).
En quibus indicas, ut crinem frondea Phœbi
Succingant, hederæve comas augustius umbrent.
En quos flammantem jubeas volitare per æthram.
Quin mage pernices aquilas vis pigra elephantum (5)
Præcurrat, volucremque pigens testudo molossum,
Quam nos rorifluam sectemur carmine Lunam.
Sed tamen, incurvus per pondera terrea nitens,
Dicam cur fesso livescat circulus orbe,
Purpureumque jubar nivei cur tabeat oris.
Non illam, ut populi credunt, nigrantibus antris (6)
Infernas ululans mulier prædira sub umbras
Detrahit altivago e speculo: nec carmine victa
Vel rore Stygias .....
Vincibilemque petit clangorem. Quippe per æthram (7),
Qua citimus limes dispescit turbida puris,
Inviolata meat. Sed vasto corpore Tellus (8),
Quæ medium tenet ima polum, dum lumina fratris (9)
Detinet umbriferis metis: tum sidere casso
Pallescit teres umbra rotæ, dum transeat axem
Aggerei velox tumuli, speculoque rotanti
Fraternas reparet per cœlum libera flammas.
Sed qua mira putas, cur, quum vis maxima Solis
Bis novies major clueat, quam terreus orbis,
Non circumcingat terrestres lumine metas (10).
Sume ratum rationis opus: namque adspice Phœbum,
Quam sublimis eat convexa per aurea mundi;
Quamque humilem terram collustret curribus altis.
Hic ingens utcumque libet vel desuper igues
Sparserit, obliquo vel quum radiaverit axe,
In terram radii franguntur. Cetera Solis
Lumina, qua major jaculis radiantibus exit,
Nil obstante globo, tendunt per inania vasta;
Donec pyramidis peragat victa umbra cacumen.
Per quam quum Phœbe validos agit uda jugales,
Infima vicinis nonnunquam decolor umbris
Fratre caret, vacuoque exsanguis deficit ore.

Ministerio de Cultura 2010

Cur autem sola spolietur lumine Luna,
Nil vero mirum est: quippe illam lucis egentem
Lux aliena fovet: quam quum pars proxima metæ
Invidet, exspectat radios male cærula fratis.
At chorus astrorum reliquus non tangitur umbris (11):
Et proprium cunctis jubar est, nec Sole rubescunt.
Sed sudum .....
Porro ultra Solem rapitur cum vertire cœli.
Jam cur semestri non semper palleat orbe,
Inflexi præstant obliquo tramite cursus.
Namque vagans errore rato quum devia tortos
Colligit anfractus, metam Sol eminus exit,
Intorquetque peplum noctis, radiatque sororem.
Hæc eadem ratio est, subitis cur frangitur umbris
Augusti Solis rutilum jubar, indiga lucis
Quando inter terram et Solem rota corporis almæ
Luna meat fratrem rectis objectibus arcens.

TRADUCCIÓN

Tú acaso, reposando ahora en el fondo de sacro bosque, entonas versos á tu placer, y al arrullo de murmuradoras fuentes y armoniosas brisas viertes en dulce poesía *(nectare pierio)* tus luminosas ideas; pero nosotros, agobiados por el peso de los negocios, sólo oímos el barullo de millares de soldados. Los pregoneros nos aturden, los clamores del foro nos ensordecen, resuenan las trompetas y nos sentimos arrebatados al otro lado del Océano. Ni el vasco, que nos detiene con sus nieves, ni el horrendo cántabro, nos dejan punto de reposo..... Ya ves á quién invitas á ceñir los cabellos con el laurel de Apolo ó á tejer para sus sienes más augusta corona de hiedra. Ya ves á quién demandas que hienda con raudas alas los aires inflamados. El elefante de perezosa marcha adelantaría en su carrera á las veloces águilas, la embotada tortuga vencería en rapidez al perro de caza, antes que nuestros versos lograran elevarse hasta la Luna destiladora del rocío.

Ministerio de Cultura 2010

Sin embargo, resistiendo al peso que me encorva hacia la tierra, diré por qué, cansado el astro, palidece su nítido círculo y por qué su nevado rostro se enciende con purpúreo matiz. Nó, no debemos creer con el vulgo que una hechicera, aullando en sombríos antros, haya arrancado á la Luna de su celeste mansión, ni que, vencida por la magia de un canto ó del rocío..... Jamás fué necesario libertarla á son de clarín. Por medio del firmamento y próxima á las regiones donde la tempestad suele turbar la calma celeste, se desliza inmaculada.

Pero cuando la vasta masa de la Tierra, colocada en el centro del mundo, intercepta los rayos del Sol, hermano de Diana, entonces una sombra espesa se esparce sobre el disco palideciente de la Luna, hasta que en veloz carrera se desprende de las sombras proyectadas por los accidentes de la Tierra y, ya libre, refleja de nuevo en su giratorio espejo los destellos fraternales.

Sorprenderá acaso que el Sol, diez y ocho veces mayor que la Tierra, no envuelva este globo en la red de sus luminosos haces. He aquí la razón. Contempla cuán sublime se eleva el Sol por la rutilante bóveda del cielo, y cómo desde lo alto de su carro cubre con sus rayos la humilde masa de la Tierra. Ahora bien; sea cual fuere su magnitud, ora emita su lumbre desde el zenit, ora la irradie oblicuamente rasando el horizonte, en la Tierra se quiebra parte de sus rayos. Los otros procedentes de la porción del disco solar que excede al de la Tierra, no hallando globo que detenga sus flechas, se prolongan en la inmensidad del vacío, hasta que, vencidas las tinieblas, se aguzan en forma de pirámide. Por eso cuando la húmeda Febe impulsa sus vigorosos caballos por regiones demasiado vecinas de la Tierra, por hallarse más baja que las sombras, ya no recibe el fulgor de su hermano y su lívida faz se obscurece.

Mas ¿por qué es el único astro capaz de sufrir eclipses? No es un hecho maravilloso. Carece de luz propia, se enciende con ajeno resplandor, y cuando se interpone un

Ministerio de Cultura 2010

cuerpo opaco, en vano espera el ósculo de fuego de su hermano. Al contrario, el coro de los astros es refractario á la obscuridad. Todos ellos gozan de luz propia, que no deben al Sol. Pero el sereno cielo..... es arrebatada con la esfera celeste más allá del Sol. Lo que impide á su disco sufrir eclipses cada seis meses, es su curso circular en dirección oblicua (á la inclinación de su órbita). Y en tanto que la Luna vagabunda prosigue las curvas de su invariable carrera, el Sol vence la obstrucción á sus destellos, desgarra el manto de la noche y vierte sobre su hermana raudales de luz.

Una causa análoga explica cómo se extingue de repente en las tinieblas el brillo deslumbrador del Sol: la Luna extiende su divino cuerpo sin luz entre aquel astro y la Tierra, y opone á los rayos de su hermano invencibles obstáculos.

***

He procurado traducir con la mayor fidelidad compatible con la recta inteligencia del texto. Séame lícito completar el trabajo con breves notas.

(1) *Tu forte, etc.* En este pasaje cree la crítica hallar reminiscencias del principio de la primera bucólica del mantuano.

Tityre, tu patulæ recubans sub tegmine fagi,
Sylvestrem tenui Musam meditaris avena.
Nos patriæ fines, et dulcia linquimus arva:
Nos patriam fugimus: tu, Tityre, lentos in umbra
Formosam resonare doces Amaryllida sylvas.

En efecto, la antítesis entre la situación de Melibeo y la tranquilidad de Títiro descansando á la sombra de los árboles y cantando á su gentil pastora, ofrece evidentes analogías con la señalada por el autor de *Astronomica*.

(2) *Nectare pierio.* Aquí se emplea *pierio* confundiendo á las Piérides con las Musas, identificación frecuente en los poetas. Ovidio, no obstante (Met., I. V, f. 5.ª), nos presenta á las nueve hijas

Ministerio de Cultura 2010

de Piero de Macedonia convertidas en urracas por haberse atrevido á desafiar á las Musas. El mismo Nason llama á la poesía *pieria via;* Marcial, *pierius grex* á la Musa y los poetas, *pieria tuba* á la trompa épica, y análogas alusiones abundan en los vates latinos. Mr. Du Ryer y algún otro han creído adivinar en la metamorfosis la personificación de los malos poetas.

(3) *Latrant fora.....* También se ha atribuído á imitación del ovidiano

Latrat et in toto verba canina foro.

Existe sin duda entre ambos versos, el de Ovidio y el del monarca visigodo, analogía de palabras; pero no me parece bastante justificación del prurito, casi manía, de descubrir imitaciones. El sentido varía profundamente, pues mientras Sisebuto se limita á querellarse del ruido, Ovidio se refiere al nacimiento del execrado Ibis, cuenta que las furiosas Euménides sumergieron al infante en el pantano fangoso que producen los desbordamientos de la Estigia, frotaron su pecho con hiel y humedecieron su garganta con leche de perra. La criatura mamó la cólera de la nodriza disuelta en la leche canina, y por eso, cuando creció, atronaba el foro con sus ladridos.

(4) *Cantaber horrens.* Dudo si el adjetivo se refiere á la rebeldía, circunstancia no exclusiva de los cántabros, sino común con sus vecinos, ó á su manera de hablar; pues dice Pomponio Mela que los nombres geográficos de Cantabria «no pueden articularse en nuestra boca», y Silio Itálico, refiriéndose á los guerreros del Norte, singularmente á los galaicos, asegura que aullaban.

(5) *Quin mage pernices aquilas vis pigra elephantum*
Praecurrat, etc.

También se obstinan los críticos en ver aquí una flagrante imitación de la primera bucólica:

Ante leves ergo pascentur in æthere cervi,
Et freta destituent nudos in litore pisces:
Ante pererratis amborum finibus, exul
Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim,
Quam nostro illius labatur pectore vultus.

Ministerio de Cultura 2010

Donde el pastor declara que antes pacerán los ciervos en la región etérea, y el mar «denegará á los peces sus manidas», como escribe con poca elegancia el Maestro León, y los germanos beberán en el Tigris, etc., que del pecho suyo se borre la adorada imagen.

En realidad, no me parece que Sisebuto se propusiera la imitación. La adinaton (Ἀδύνατος, *impossibilis)* es una figura patética tan natural, que brota sin esfuerzo de la lira del poeta y aun de la fantasía popular. Abunda por eso en las conversaciones familiares y hasta el infinito en todas las literaturas. Sin esforzar la memoria, al correr de la pluma, pueden citarse en crecido número.

Ninguno acaso tan típico cual la magnífica imagen cristiano-socialista del Evangelio:

Et iterum dico vobis, facilius est camellum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum cælorum.

(Mat. XIX, 24).

Seguramente no se atribuirá la feliz expresión del Nuevo Testamento á imitación del elegante bucólico mantuano.

Del bien perdido al cabo ¿qué nos queda?
Sino pena, dolor y pesadumbre?
Pensar que en él fortuna ha de estar queda,
Antes dejará el sol de darnos lumbre.

(Ercilla).

Lástima que disminuya el mérito, ya bien escaso, de la estrofa, la pobreza de la rima.

Primero que me alegre
Será posible unirse
Este mar al de Italia,
Y el Tajo con el Tibre.
Con los corderos mansos
Retozarán los tigres,
Y faltará á la ciencia
La envidia que la sigue.

(Lope).

Ministerio de Cultura 2010

Quien promete no amar toda la vida
Y en la ocasión la voluntad refrena,
Seque el agua del mar, sume su arena,
Los vientos pare, lo infinito mida.

Fray Gabriel Téllez no debió escribir el segundo verso, que es todo ripio.

Quien fía
Secretos á una mujer,
Con red intenta prender
Las aguas que el Nilo envía.

(Alarcón).

Rubia guedeja peinará la rana,
Y antes habrá coplero sin Rengifo,
Que me atrape ninguna.....

(Vargas Ponce).

Quando io diró.....
.....torneranno i fiumi
Alle lor fonti, e i lupi fugiranno
Degli agni, e'l veltro le timide lepri;
Amerà l'orso il mare e'l delfin l'Alpi.

(Tasso).

La Seine dans son lit verra plutôt son onde
Rebrousser contre-mont sa source vagabonde,
Et plutôt le soleil luira dans les enfers
Que seulement je pense à sortir de mes fers.

(Racan).

Pedirle que en sus éxtasis ardientes
No deje en el papel rastros de fuego,
Que no rompa jamás la débil rienda
A ese corcel indócil del deseo,
Es querer que la tromba no arrebate

Ministerio de Cultura 2010

La arena del desierto,
Que el torrente no baje á los abismos,
Que el mar no pugne por romper su lecho:
Es pedir que el volcán repose en calma,
Que se detenga el trueno,
Que brillen siempre el sol y las estrellas
En el azul del cielo.

(Más y Prat).

.....Cuando el día
Se trueque en noche sombría,
Cuando la noche en su manto
Ostente orgulloso el sol,
Y ricas nubes de grana,
Y de risueña mañana
El encendido arrebol;
Cuando alegren los pesares
Y entristezcan los consuelos;
Cuando se rasguen los cielos;
Cuando se sequen los mares;
Cuando hacia su origen vuelva
Su clara corriente el río;
Cuando en caluroso estío,
Sobre la frondosa selva,
Y en la tostada llanura,
Y en el arroyuelo leve
Manto espléndido de nieve
De inmaculada blancura,
Extienda el cielo abrasado,
Y por singulares artes
Contemples en todas partes
El universo cambiado;
Entonces ¡ay Dios! podrán
Dudar de mí tus recelos.

(Echegaray).

A poco que esforzara la memoria, se multiplicarían los ejem-

Ministerio de Cultura 2010

plos en todos los tiempos y parnasos. A estados de ánimo semejantes, responden análogos modos de expresión artística, sin estímulos de imitación.

A pesar de lo dicho, confieso que en ciertas ocasiones resalta el propósito de imitar. Me parece claro en el siguiente pasaje:

> Plutôt les froids Lapons boiront l'onde du Gange
> Que je cesse jamais de chanter sa louange.
>
> *(Ségrais).*

Además del parecido, debe considerarse la fuerza de la sugestión, tratándose del poeta de Caen, que no sólo escribía églogas, sino que tenía formado su gusto en el estudio de Virgilio, cuyas obras épicas había traducido en verso francés, la *Eneida* á fines del siglo XVII y las *Geórgicas* á principios del XVIII.

Hasta aquí únicamente he aducido ejemplos de poetas posteriores á Virgilio.

Con mayor razón se rechazará la idea de que toda semejanza equivalga á imitación, observando que la adínaton se halla en autores que florecieron mucho antes, y con frecuencia nos la ofrece el Antiguo Testamento.

Recuérdese el versículo 15, c. 49 de Isaías, en que Jehová considera más posible que la madre se olvide del fruto de su vientre que olvidarse El de su afligida Sión.

Con igual energía, en el 31 de Jeremías, el Señor asegura que cuando se pueda medir la altura de los cielos y sondar hasta los fundamentos de la Tierra, entonces abandonará á la raza de Israel. Claro está que el valor científico de la imposibilidad del hecho se refiere á las rudimentarias ideas cosmológicas profesadas en aquellos remotos días.

Merece observarse que en las figuras bíblicas, el imposible se coloca siempre en labios de Jehová. Parece que la mentalidad hebrea contempla las leyes naturales como reflejo del carácter de la Divinidad, pero las obras de Dios le parecen aún más seguras que las leyes naturales.

No escasean tampoco tales figuras en la literatura profana previrgílica. Varios ejemplos asaltan de pronto mi memoria. Creon,

Ministerio de Cultura 2010

en *Antígona*, jura que antes mudaría su naturaleza de hombre (milagro que ni el Parlamento inglés podría consumar) que dejar sin castigo la heroica desobediencia de la hija de Edipo.

Más adelante, el mismo tirano grita á Tiresias que no conseguirá el permiso para sepultar á Polinice, aunque se realizara el imposible de que las águilas de Jove quisieran llevar los pedazos del cadáver en ofrenda ante el trono del padre de los dioses.

(6) *Non, ut populi*, etc. Siempre los eclipses han herido profundamente la imaginación de los pueblos, y la superstición les ha atribuído misteriosas influencias. Los orientales enlazaban el fenómeno con sus teologías; los escandinavos suponían que dos lobos devoraban la luna, los lapones substituían los lobos por demonios, y los griegos profesaban que los magos tesalios producían con encantos el eclipse lunar. A tales hechizos alude el poema y se refieren Ovidio, Horacio y otros poetas latinos.

(7) *Vincibilemque*, etc. Todos los pueblos antiguos concedían fe á la eficacia del ruido para desencantar á la Luna. Aun hoy los lapones disparan al cielo; los siameses, imitando á los antiguos persas, golpean en calderos para espantar al dragón que amenaza la Luna, y los de Madagascar, así como los naturales del Tonkín, prorrumpen al presentarse un eclipse del astro de la noche en atronadores alaridos.

(8) *Sed vasto corpore Tellus*, etc. Acaso pudiera interpretarse el pasaje de este otro modo: Lo que sucede es que cuando la Tierra de vasta mole, que, estando más profunda, ocupa el lugar céntrico del cielo, intercepta los rayos del sol con sus términos obscuros, entonces la sombra cilíndrica proyectada por su disco empieza á producir el eclipse en la opaca Luna, hasta que la dicha sombra atraviesa veloz el eje de aquel cúmulo de montes y, ya libre por el cielo, restaura en su espejo giratorio los resplandores del Sol, su hermano.

Pallesco tiene aquí fuerza de activo, ya lo sea realmente, lo que no parecería extraño, usándose también como activo su primitivo *palleo*, ó ya se traduzca en concepto de neutro con la única significación que puede llevar en este caso; esto es, la de «obscurecerse cada vez más», ya que la de «irse obscureciendo», aplicada á la sombra, no tendría sentido.

Palleo nos ofrece con frecuencia el mismo sentido, *Pallere diem*

Ministerio de Cultura 2010

(Lucrecio), obscurecerse el día; *Pallere otio* (Marcial), palidecer por el ocio, y lo mismo su incoativo *Pallesco*, *Pallescunt frondes* (Ovidio), las hojas pierden su color.

El sujeto de *transeat* y *reparet*, no podría ser sino la Tierra ó la sombra, por no haber otros sujetos femeninos; mas la idea, entonces indiscutible, de que la Tierra yacía inmóvil en el centro del Universo, impide que se aplique á nuestro globo la acción de pasar. Hay, pues, que referir el acto á la sombra que, por otra parte, se halla más próxima á los citados verbos.

La doctrina del eclipse coincide con la expuesta por Manilio en el libro IV de su poema. «Este astro (la Luna), dice el poeta, intercepta los rayos del Sol, cuya lumbre, única fuente de la de la diosa de Delos, no puede penetrar hasta ella» (v. 834-7). La brevedad del pasaje ahuyentaría la sospecha de imitación aun cuando Sisebuto hubiese podido conocerlo.

(9) *Lumina fratris*. La creencia de que el Sol y la Luna son hermanos, se pierde en los más remotos tiempos. A ella responden el mito egipcio de Osiris é Isis, y los versos de Hesiodo que dicen: «Tea, después de rendirse al amor de Hiperion, dió á luz al magno Sol, á la fulgente Luna y á la Aurora, que resplandece para todos los habitantes de la Tierra y para los dioses inmortales que poseen el dilatado cielo». (*Teogonia*, 371 y siguientes).

(10) Sed qua mira putas, cur, quum vis maxima Solis
Bis novies major clueat, quam terreus orbis,
Non circumcingat terrestres lumine metas.

Aquí me rebelo un tanto contra la letra *que mata*. Ateniéndose al texto, la ordenación y traducción literal serían: *Sedque putas mira cur cum vis maxima Solis clueat bis novies major quam orbis terreus, non circumcingat lumine metas.* (Pero ¿juzgas admirable por qué, pues la fuerza máxima del Sol se considera diez y ocho veces mayor que el orbe terráqueo, no circunda con su luz los límites terrestres?)

Me ha parecido que se trataba de explicar la superficie iluminada y no la intensidad de la iluminación, y he tomado la dicción *vis* en sentido cuantitativo, significación legítima en el idioma del

Ministerio de Cultura 2010

Lacio. *(Vim lacrimarum profundi* (Cicerón). Derramé gran copia de lágrimas.

La palabra *vis* ó fuerza, presenta análoga acepción cuantitativa en hebreo y en los idiomas hijos del latín.

> *Force* gens ont été l'instrument de leur mal
> *(La Fontaine).*

> Voir cajoler sa femme et n'en témoigner rien
> Se pratique aujourd'hui par *force* gens de bien.
> *(Molière).*

> A peu de myrte et peu de roses
> *Force* palme et *force* laurier.
> *(Malherbe).*

Idéntica significación de cantidad tiene en nuestra lengua la expresión *á fuerza de*, que el Diccionario de la Academia Española interpreta «abundancia de una cosa»; por ejemplo: *A fuerza de dinero.*

Lo que no me explico muy bien es que un insigne humanista ultrapirenaico traduzca *neuf fois*. Respeto profundamente la opinión ajena; pero si *bis novies* no equivale á *dos veces nueve veces* y el doble de nueve no son diez y ocho, confesaré humildemente mi involuntario yerro.

(11) *At chorus astrorum*. No debe extrañar la teoría astelar, de acuerdo en la esencia con el entonces imperante sistema de Ptolomeo, ni la doctrina anteriormente expuesta acerca de la emisión de la luz.

Traduzco luego *Todos ellos*, cometiendo una silepsis, porque me parece más claro el sentido que si concertara el verbo con su sujeto gramatical.

MARIO MÉNDEZ BEJARANO.

Ministerio de Cultura 2010

ISLARIO GENERAL de todas las islas del mundo dirigido a la S. C. R. M. del rey don Phelipe nuestro señor por Al.° de Santa Cruz su cosmographo mayor.

(Continuación).

Ptholomeo tambien pone frontero al Novaro a Lerone si no que en algunos libros viene Leronas en el plural, la quarta y postrera que destas pone Plinio es Lerina frontero a donde dize Strabon y Ptholomeo que esta Lerone que es de cara de Antipoli por manera que Lerone y Lerina estaran casi juntas y frontero de Antipoli que es la misma que oy se llama Antiboli y por las ysletas pequeñas que ay casi embueltas en algunos peñascos paresce que Plinio o tomo esto muy por menudo dando nombre a algunas muy chicas pues se las pasaron casi todos los restantes geographos que es lo mas verosimile o que el tiempo las ha en gran manera disminuydo que Planasia que Strabon dize estar cerca de Larone adelante la pone Plinio y Ptholomeo cabe Vigo e Ilva o Aethalia de quien hablando de Corcega diremos.

CORCEGA CON OTRAS ISLAS COMARCANAS

Siguese tras Mallorca y Menorca entrando mas al Mediterraneo la ysla de Corcega puesta con otras muchas de que luego se dira en el mar Ligustico (como dize Plinio)

Ministerio de Cultura 2010

y primer seno o golfo de Europa que se ha de entender en el mar Mediterráneo y llevando a la Europa desde España hazia Assia la qual dize el y Diodoro Siculo llamar los griegos Cirne de un hijo de Hercules asi dicho y Corsicas dizen serle impuesto por una muger llamada Corsa que vivia en el continente cerca de do es oy Genova la qual tenia entre sus bacas un toro que por muchas veces se le paso a nado a la dicha ysla y venia de alla harto por donde se vino a descubrir la ysla aunque Dionisio dize que era dicha Corsa por que tenia muchas sierras en forma de cabeças humanas, porque Corsa en griego significa sien que es parte de la cabeça. Esta y Cerdeña de quien luego diremos dize Pomponio Mela que son las mayores de todas las que ay en el mar Ligustico y Tirreno que son mar de Genova y Sicilia (o de Italia) oy dichos aunque el dize que se dividen las dos con el mar Etrusco dicho de Etruria parte de Italia do oy es Florencia. La mas cercana de la costa de Genova y de la de los Volaterranos gente de Italia, dize Plinio ser Corcega distante por espacio de sesenta y dos mill pasos de cuyas costumbres dize Diodoro Siculo algunas antiguedades y ritos barbaros como son que vivia de comer leche y miel por que la tierra se lo dava en abundancia y por estas comidas dezian los antiguos que eran de muy larga vida y que eran justos y humanos mas que otros barbaros y que la miel que se criava en los montes era del primero que se la hallava y alguna era amarga del texo de que tomavan las avejas de que ay mucho por la ysla y que trayan las ovejas por la ysla sin guarda solo señalados con su hierro de que cada uno conoscia las suyas y que en todas las cosas / guardavan grande justicia y quando la muger paria tomava el marido cuydado de la criatura por algunos dias como si el la oviera parido y que no salia de casa sino hazia lo que la muger en este caso havia de hazer y que los habitadores usavan de muy varia y diferente lengua y difficil de entender y que tenia en numero la ysla hasta treinta myll hombres y dos ciudades celebres Calaris fundada por los focenses que son

Ministerio de Cultura 2010

los que oy..... y Nicea de los tirrenos maritimos gente de Italia alanço a los focenses por que estos tirrenos se enseñorearon despues de todas las yslas comarcanas a su tierra y que estavan en aquel mar que dellos es dicho Tirreno hasta Sicilia trae Plinio de Eratosthenes y que es la ysla ancha y montuosa la mas della y bien poblada de Rios y que a las restantes ciudades de Calaris y Nicea que avia en la ysla les impusieron tributo en cera, miel y resina que llevaba en gran quantidad la tierra, los siervos dize que eran de muy diferente condicion que los otros siervos de los quales dize Strabon que era de ver en Roma su agrestidad y aspecto cruel y que (o no podian servir o que procuravan con su floxura y bestialidad de atormentar y moler a sus amos y que ellos eran vendidos por poco y que los que mercavan se arrepentian muy mucho, el mismo afirma lo de Diodoro Siculo que era de muy travajosa habitacion por ser tan aspera tanto que algunos lugares della no se podian andar ni subir y que algunos castillos que se habitaban en ella, como eran de los Blesmos y Coraces y Eniconios y Vapanes eran fundados en alto y los que las habitavan vivian de latrocinios y eran peores dize el que Vestias de los quales eran aquellos malos siervos que diximos llevados por los romanos, pero de otra manera siente Plinio y Pomponio Mela y Ptholomeo a quien siempre y principalmente en estas yslas emos de creer diziendo Plinio que tenia treinta y tres ciudades y dos colonias una dicha Mariana de Mario y otra Aleria de Sila que las deduxeron y Pomponio dize que sacando estas dos las restantes eran habitadas de barbaros Julio Solino dize aver dado principio a la habitacion de Corcega los ligures que son oy ginoveses que estan casi cara della; otros tienen que solas Aleria y Mariana colonias / vienen de los romanos y que los restantes de los habitadores son Penos y Barbaros dize asi mismo Solino que se hallavan en ella unas piedras preciosas dichas cathochitis de muy mayor quantidad que perlas y otras piedras preciosas y son en cierta manera pegajosas como goma.

Ministerio de Cultura 2010

Oy es afamada en vinos por toda Italia y principalmente se llevan a Roma, la propriedad que atras diximos de Diodoro de miel ay oy que tiene en abundancia aunque no buena assi mismo en ganados si no que antes tenian las ovejas la lana como de cabras y oy es muy fina por que la han restituydo casta de España, los perros de que abunda la ysla y cavallos y aun los hombres retienen mucha fiereza de que fueron tenidos por los antiguos segun Strabon y Diodoro Siculo y aun del ser dados a latrocinios y como ellos dezian no tanto entre ellos como para con otros, por lo qual dixo Strabon que fueron perseguidos de los romanos y llevados en servidumbre pocos tiempos antes que el escriviese, pero oy son buena gente para la guerra y la exercitan a tiempos de donde han tenido vario suceso en sus casas de mandar y ser mandados lo qual dexamos para la general historia que dellos y otros tractamos, solo tocaremos que avra cerca de ocho cientos años poco mas o menos que siendo esta ysla opressa de los moros fue librada dellos por un capitan ginoves llamado Ademaro el qual aunque murio en la batalla contra los moros llevaron los ginoveses la victoria y en despojo muchos dellos captivos, sin los muertos y treze naos y assi la posseyeron por largos tiempos y despues se rebelo contra ellos dandose a los pisanos los quales la posseyeron por casi cien años y despues destos fue tornada a recuperar por los ginoveses y casi en nuestros tiempos fueron alançados de Roma y de Italia por el Papa Alexandro sexto por que andavan salteando en los caminos de Roma a Florencia y las costas del mar de Italia oy esta en poder de los ginoveses, es la ysla muy adornada de puertos como atras diximos de Ptholomeo las dos ciudades colonias de romanos Mariana y Aleria que atras diximos retienen no solo los nombres mas aun las cercas y edificios las mas de las restantes poblaciones tienen impuestos / vocablos barbaros de los quales ponemos aqui algunos a la parte austral y casi en frente de Cerdeña ay un buen puerto que por los antiguos fue llamado puerto Siracusano y los modernos le llaman

Ministerio de Cultura 2010

puerto de Bonifacio en el qual esta una poblacion de las mejores de la ysla y lugar de mucho tracto a causa del puerto. Del dicho puerto torna a volver la costa al nordeste por seis leguas hasta una punta do esta un lugar dicho Amasa al qual paresce aver llamado Ptholomeo a lista pasada Amassa en si haze un puerto llamado por los antiguos el puerto de Diana y agora se llama Puerto Viejo dentro del qual estan dos pueblos llamados agora Puerto Coara y el mas septentrional Puerto Faone, a la boca del dicho puerto se hazen dos yslotes y mas al septentrion en una punta que haze la ysla esta una ciudad llamada Aleria que antiguamente fue dicha Valeria y ay de Amasa a Aleria ocho leguas norte sur y dize Ptholomeo que en esta parte habitavan unas naciones dichas Subasanos, desde Aleria pór ocho leguas al norte esta cerca de un cabo una villa llamada Braoli y toda esta costa se haze como una vaya dentro de la qual y en medio della se haze como una poblacion y ciudad principal antiguamente llamada Mariana y al presente Bestia que Ptholomeo dize habitar esta parte de ysla los simbros y opinos y limines, de Braoli torna a volver la costa al nornorueste hasta cabo Corço por quatorce leguas el qual cabo fue dicho cabo Sagrado junto al qual esta un ysleo llamado Cerlaita y en el medio del parage desta costa esta una ciudad que era antiguamente llamada Clunio y por los modernos Fischi y aqui dice Ptholomeo habitar los Chilibenses y Vanacinos y de cabo Corco torna a volver la costa haziendo la ysla una punta muy aguda do se haze un buen puerto junto al qual esta un lugar dicho Nori dicho antiguamente Canelata al poniente del qual esta otro llamado Costroxo y dentro á la baya sale un rio que va por un lugar dicho Nebio llamado por Ptholomeo Cersuno. Sanct Florencio sera lugar de cien vezinos esta proveido de las cosas neccessarias aqui vienen a tener todos los mas navios de la costa de Genova, Calvi es lugar de dozientos vezinos / con su castillo en lo alto bien proveido de las cosas neccessarias. Laiasso es buen lugar de ciento y cinquenta vezinos es lugar abundante

Ministerio de Cultura 2010

de todas las cosas neccessarias de Astroxo hasta una punta do esta otro lugar dicho Rogela va la costa levante a poniente por seis leguas, en esta costa se haze un ysleo, desde Rogela torna a bolver la costa casi al sudueste hasta un lugar dicho Zamatra agora y antiguamente Palanta por ocho leguas y de Palanta a otra punta llamada Ginerca por cinco leguas dentro de la qual costa se haze un buen puerto con una ysla a la entrada y un lugar en el dicho Amaria al presente y por Ptholomeo Aluca; en esta parte desta ysla dize Ptholomeo habitar los corumos y Tarabenos. Desde Ginerca torna a volver la costa al sudueste hasta puerto Helio por diez leguas al sueste, en el parage de la costa pasada Ginerca se haze un puerto con un buen lugar dicho agora Viaz y mas adelante otro puerto con una ysla a la entrada del y un lugar en el, dicho Sanct Polo, llamado antiguamente Pauca: junto al cabo Helio estan en la mar unos grandes yslotes; pasado puerto Helio torna a proseguir la costa casi al dicho viento hasta el cabo do entra el puerto de Bonifacio por diez leguas y antes del dicho cabo se haze otro do esta una ciudad dicha Monico, llamada antiguamente ciudad de los Marianos y junto al dicho cabo se hallan unos yslotes con algunos baxos llamadas las Monjas y en esta costa dize Ptholomeo habitar los titenos, dentro de la tierra se hallan algunas poblaciones que Ptholomeo llama ciudades, la mas austral llamada agora Baragine y otra mas septentrional della dicha Cavagna y al mediodia de Rogela otro que Ptholomeo llama Taleino y agora se dize Laira y al mediodia desta esta otra dicha Aiaso y entre Aiaso y Sanct Polo pone Ptholomeo a Mora que parece ser la que agora se dize Listria; esta puesta esta ysla desde quarenta grados hasta quarenta y dos y en el Paral (elo) doze su mayor dia de quince oras.

Las yslas menores que Corcega y adjacentes a ella parte dellas pone Ptholomeo y ay oy y parte se dexa o deve faltar segun las que Plinio pone puesto que las mas dellas que aqui contamos a Corcega mas propriamente sean adiacen-

Ministerio de Cultura 2010

tes del continente de Genova e Italia mas por que al presente es nuestro yntento solo tractar de yslas y no del continente algunas pequeñas daremos por accesores a otras grandes que mas justamente fueran ymputadas a provincias de la tierra firme: de las que estan pues entre Corcega y el continente de Italia pone Plinio a la ysla Planaria distante de Corcega por sesenta mill pasos que dize ser assi dicha por que es casi baxios y con esto suele engañar a los navios do peligran cuya voz si la queremos interpretar de griego suena engañadora aunque el dize que de la llanura que tenian igual al mar y entonces berna de voz latina de plana planaria, y Solino se paresce engañar diziendo de Planasia que adelante diremos de todos los authores lo mismo que Plinio de Planaria.

La qual no pone Ptholomeo en sus tablas si no es una que oy es dicha por los modernos Ormigas por que esta cercada de baxios, y peligrosa como el dize a los navios, pasase tambien Ptholomeo sin poner a Oglasa que Plinio siente estar cerca desta ysla, dize assi mismo que mas ancha que las dichas es Vigo la qual tambien pone Pomponio, pero Ptholomeo se la dexa de poner si el no entiende por ella la que el llama ysla de Gorgoni que la asienta frontero a los Volaterranos gente de Italia y es mediana ysla.

Capraria o Cabrera oy que los griegos dixeron Aegilon ponen todos y Ptholomeo la pone la mas proxima a la ysla de Gorgone o Vigo segun Plinio si lo es toda una.

Illva a quien dize Plinio llamar los griegos Aethalia de Aethalo cierto capitan que la governo dize Diodoro Siculo aunque otros dizen que es dellos asi dicha por que abunda de hierro por lo qual es muy celebrada por todos y por ser frontero a Pupilonia que es un cierto promontorio y encima del un castillo o lugar antiguo y aun nombre de ciudad alli cerca el / qual promontorio como dize Strabon era en forma de peninsula y avia en el un pequeño puerto do el dize averse embarcado y que entonces era Populonia atalaya del mar y que de alli se vian Corcega y apenas Cerdeña, Aethalia pues que como diximos se llama Illva que

Ministerio de Cultura 2010

Solino la llama Ilba (sino esta errada la letra). Dize Diodoro Siculo que distava de la tierra por cien estadios y que tenia una cierta vena de hierro de que abundava la ysla la qual los habitadores cortavan en pieças y la fundian en sus hornazas en forma de grandes esponjas y las llebavan mercaderes al continente a refinar do hazian dellas varios instrumentos con lo qual se paresce conformar Strabon en dezir que el vio labrar este hierro traido al continente cabe Populonia por que en Lelba que asi se llama oy la ysla no se podia fraguar bien para poder labrar y aun nota por maravilloso que los hoyos y cavaduras que se hazian en esta ysla para sacar el hierro se tornavan a cerrar naturalmente sobre lo qual el trae (como suele en semejantes cosas) varias razones y comparaciones.

Plinio pone a Planasia que oy se dize Planosa distante de Lelba por treinta mill pasos en el mismo tracto la qual se pasa Pomponio Mela que quenta las mas de las otras, Ptholomeo la asienta casi donde Plinio, mas al oriente desta pone Ptholomeo otra dicha Monteria que oy comunmente llaman Monte Christi, de quien ninguna mencion haze Plinio ni Pomponio Mela ni Strabon, pero Egilo que Mela llama Iginio que esta de cara de Telamon puerto en Italia famosa en vinos tintos y Dianio que tambien dize Plinio que se llama Artemisia se pasa Ptholomeo con Barpona (que le paresce a Hermolao Barbaro varon doctisimo y enmendador de Plinio que es la que Mela dize Carbania o Cirbania) y Menaria y Colubraria y Venaria que tambien pone Pomponio todas cerca de la costa o puerto Cosano o cerca del puerto Talamon do se haze un golfo de mar grande el día de oy : se passa Ptholomeo sin hazer mencion con muchas ysletas y baxos aunque no expresadas como Plinio las llama sino algunas dellas con nombres barbaros.

CERDEÑA CON OTRAS YSLAS JUNTO A ELLA

Esta ysla es una de las famosas del mar Mediterraneo poco menor que Sicilia su vezina y mayor que Corcega y

Ministerio de Cultura 2010

Mallorca y Menorca y las otras de quien hasta aqui hemos dicho en el mar Mediterraneo hanle sido varios nombres puestos por diversos authores por que Timeo la llama Sandaliota por ser a semejança de suela que en griego quiere dezir sandalio y Mirsilio otro historiador griego segun dize Plinio Ichnusa por la semejança de planta o pisada humana que ellos llaman Ichnion pero en el ponerle estos nombres paresce aver tenido consideracion a la forma della con los quales se conforma Salustio y Claudiano poeta: Sardinia que es el que ha permanescido dizen muchos authores quedar de un hijo de Hercules dicho..... sacado los mas antiguos en la ysla dize Mela ser los jolenses pero segun Pausanias y Eusthatio y Marciano Capella primero fué habitada de los españoles aunque Diodoro Siculo pone por los mas antiguos a los Jolaos que dize aver traido origen de Jolao que vino en Cerdeña como por enbidia de otros hijos de Hercules aunque otros dizen que el Jolao truxo a los Tespiades que asi se llamavan hijos de Hercules como luego diremos que por un oraculo vinieron a fundar una colonia en esta ysla y venido Jolao se enseñoreo de toda ella y fundo en ella muchas ciudades y templos y otros supervos edificios cuya memoria dize que permanescian hasta su tiempo lo qual tambien tiene Aristhoteles en el libro de Admirandis.

Y llamo a los pueblos de su nombre Jolaos, pero Solino dize que a un pueblo antiquissimo que avia en ella dicho Nore lo puso este nombre un hijo de Mercurio llamado Norice y que a este y a Sardo se siguio Aristeo aquel famoso entre todos los antiguos por inventor o a lo menos muy notable en la agricultura y arte de coger el pan, tanto que quieren dezir ser el inventor dello en esta tierra y que edifico este Aristeo la / ciudad de Calaris del qual dize aver sido hijo Jolao (aunque Hermolao reprehende a Solino en esto de poner a Jolao aqui por hijo de Aristeo que en otra lo pone hijo de Iphico) por manera que distingue de los Iolas que dize Diodoro a otros de Norice y dizen con Pausanias ser otros los Ilienses y otros los Locrenses alli y

Ministerio de Cultura 2010

Pomponio Mela añade que las mas antiguas ciudades son Calaris (que de Solino diximos arriba ser fundada por Aristeo) y Sulchitana aunque Plinio pone por muy celebres a los Ilienses y barbaros y a los corsos Diodoro dize que los Jolaos permanescieron recogidos a los montes do bivian en cuevas comiendo carne y leche y queso por que los carthagineses les usurparon la ysla y les prohibieron el labrar del pan y que en ningun tiempo ellos ni los romanos los pudieron sacar de aquellas asperezas de montañas hasta en sus tiempos Diodoro do se cumplio dize el oraculo que avian tenido de que avia de ser libre aquella colonia y aquella gente se quedo alli por el Jolao se volvio a Grecia y que los tespiades que heran hijos de Hercules y de las hijas de Tespio rey de los athenienses las quales dize que ovo a cada una por si en unos ciertos combites y en cada una ovo un hijo varon los quales se llamaron Tespiades y fueron muchos por que ellas eran muchas, estos habitaron muchos tiempos la ysla y despues se pasaron los principales en aquella parte de Italia que se llama Cumas y oy..... pero que la gente plebeya dellos permanecieron libres en la ysla hasta sus tiempos. Por manera que el haze dos naciones en la ysla antiquissimas y permanentes una de Jolaos de Jolao que algunos tienen ser nieto y otros sobrino de Hercules hijo de Iphiclo (aunque Solino dixo que Aristeo y los tespiades tambien descendientes del mismo Hercules, Strabon dize que los jolenses se vinieron despues a dezir Diagesbos y que venian de Jolao que truxo otros muchos hijos de Hercules y que habito juntamente con los ynsulares barbaros que avia en la ysla que eran de nacion Tuscos y que despues tuvieron el señorio della los carthagineses a quien despues alançaron los romanos por Lucio Celio Metello que sojuzgo los de Cerdeña y Corcega segun algunos aunque Tito Livio dize / que Lucio Cornelio Capion triunpho de Cerdeña y Corcega y destruyo a Calaris en Cerdeña y vencio a Hamio capitan de los carthagineses y otra vez fueron despues que se rebelaron domados por Tito Gracco y traidos captivos tantos dellos a Roma

Ministerio de Cultura 2010

que vino en proverbio de dezir los de Cerdeña todos se venden lo qual paresce aver sido con grande intervalo de tiempo como lo fue pues ovo lugar lo que Plinio dize que en su tiempo de catorze naciones o pueblos que avia los Sulchitanos, Valentinos y Neapolitanos y Bocenses y Calaritanos y Norenses, eran ciues romanos y que avia una colonia cabo la torre de Libison y Strabon dize que los que habitavan en las montañas que es gran parte de la ysla vivian en cuevas y no cogian pan sino muy poco y lo andavan a quitar barbaramente por fuerza a los que lo cogian y aunque divisos en paratos, sosmatos, palarios, laconites quatro apellidos o naciones distintas dellos infestavan a los de la ysla y dellos pasados por mar a los vezinos y comarcanos y principalmente a los pisanos lo qual deseando remediar los romanos enbiavan para ella capitanes y corregidores que castigavan algunos los que podian y muchos dexaban por poder retener gente de guerra en la ysla por ser como lo es lo mejor y mas fertil della enfermo (como luego diremos) hasta que hallaron remedios aguardando a tomar a los barbaros juntos en una cierta fiesta que celebravan de los robos y hurtos donde matavan y prendian a muchos, Ptholomeo que habla mas por menudo las ciudades y puertos pone a Tilio y Asen y Neapolis y Populum y Nora y Solci (que tambien es puerto principal) y Garados, Feronia, Olbia Plubium Juliola, Vianda, torre del Bisson las quales pone ciudades maritimas y en lo Mediterraneo pone a Guluris nova y Guluris antigua y Bossa Ericemun y Ereon y Valeria y Lessa y dize mas que tenia la playa septentrional unas gentes llamados tribulacios y corsios, debaxo de los quales eran otros llamados coracenses y cuncitanos y mas abaxo otros llamados carenses y cumisitanos debaxo de los quales estavan los celsitanos y luchidunenses y saronenses y mas al austro otros llamados cornenses o anchillenses de / baxo de las quales estavan los que eran dichos rubenses y celsitanos y corpienses y scapitanos y siculenses y mas al mediodia otros napolitanos y valentinos y otros mas me-

Ministerio de Cultura 2010

ridionales que todos los dichos llamados solcitanos y noritanos al presente ay en ella tres ciudades metropolitanas Turritana Arborense debaxo de la qual esta Sancta Justa y Civitatense y la tercera Callar debaxo de la qual esta otra dicha Solcitana y Doliense y Suelliense todos los quales son nombres modernos o mudados de los antiguos como se haze en las mas provincias e yslas con el tiempo, sacando a Callar y a Sols toda esta ysla por la mayor parte es enferma cuya causa dizen ser chos ser unos altos montes que en ella ay que le quitan la sanidad de los vientos cierços y de los abregos es muy conquistada pero dizen Pausanias y Solino que en contrapeso desto es libre de cosas venenosas si no es de un animalejo llamado solifuga segun Solino y segun otros solipunga casi de forma de araña el qual no pica de dia sino de noche y que por eso es dicho solifuga que es como quien dixese fugitiva del sol y que era muy frequente en las minas de plata (que avia muchas en la ysla) y alli matavan a los que por descuydo se asentavan sobre alguno y tambien se dize aver una yerba venenosa que algunos dizen ser a semejança de apio y en mucha abundancia en aguas de las fuentes (como aca los berros) de la qual quien acaso comia moria de una manera que parecia espirar riendo de do vino el refran usado de la risa de Cerdeña o la yerva de Cerdeña de aquellos que no sintiendo las cosas se rien do avian de llorar, ytem es muy fertil demasiado de todas las cosas neccessarias a la vida humana especialmente en las llanuras criavanse en ellas segun Strabon en su tiempo unos carneros que llevaban lana de cabras que diz que ellos llamavan musmones y que usavan de los pellejos como de coraças y tenian puñales y escudos pequeños Solino dize que avia en la ysla unas fuentes calientes y de virtud de sanar como huesos quebrados y libravan del veneno de la picadura de las solifugas (que arriba diximos) / y sanava mal de ojos, ytem dize una maravilla que un perjuro o ladron lavandose con ellas se le ciega la vista y si no lo avia hurtado o perjurado se le aclara la vista, ytem se cogian en ella o pescavan corales en la

Ministerio de Cultura 2010

ciudad famosa de Callar donde se dize que estuvieron enterrados los huesos del bienaventurado Sanct Augustin hasta que Elipandro rey de..... los traslado a Papia que oy se dize Pavia pero oy se coge el coral en la ciudad del Alguer y ha mas de dozientos años hasta oy ha tenido varios sucesos esta ysla de mas de aquellos antiguos que diximos por que los tiempos pasados la subiectaron los moros de los quales la recobraron por muchas vezes los pisanos y por muchas la perdieron hasta venir al cabo en poder de los reyes de Aragon a quien es oy subiecta y todos debaxo del govierno de V. S. Magestad : la forma al principio la diximos de algunos que es de forma de suela o pisada humana restanos descrivir las costas con sus puertos y començando desde el lado oriental y mas austral digo que desde cabo Carbonayra va la costa de la ysla hasta una baya do esta Sarrabus, al norte por veynte y seis leguas, en esta parte de la costa la tierra adentro estan dos lugares dichos Leya y Calari do dize Ptholomeo habitar los stapinatos y en esta costa se haze un buen puerto llamado Sarrabus con un ysleo dentro y mas al septentrion esta un lugar dicho agora Ollastro que Ptholomeo paresce llamar Ferona y mas al septentrion junto al cabo esta un lugar dicho agora Canara y por los antiguos ciudad de Olbia y otro la tierra adentro llamado Valerio do pone Ptholomeo habitar los Celsitanos; de cabo comun buelve la costa hasta cabo Casara al nornorueste por dezi seis leguas, la qual costa haze muchas enseñadas y en el parage della se hallan muchos ysleos, esta en ella un pueblo dicho Chia y mas al occidente otro llamado Santesco llamado por Ptholomeo Criciñun y mas al septentrion sale a la mar un rio que viene de la tierra adentro por una ciudad dicha Sancta Lucia, de las / buenas poblaciones de la ysla y a la salida a la mar esta un lugar dicho Asterge y junto al cabo Casara es un lugar dicho assi en esta parte de ysla pone Ptholomeo habitar los Corsicos y Carensios y Citanos.

Desde Casara buelve la costa a la quarta del norueste por casi diez leguas hasta un cabo llamado Buxinera en la

Ministerio de Cultura 2010

qual esta un puerto dicho Servo y un lugar en el llamado Aquilastro, desde cabo Buxinera buelve la costa al sudueste hasta otro llamado cabo Falco y hasta otra punta mas adelante por treinta e dos leguas en esta costa y en lo mas septentrional se haze un puerto do esta un lugar dicho Forgula que por los antiguos era dicha Juliola y mas al mediodia otro llamado Lico con una ysla al mar llamada Rola mas abaxo se haze otro puerto con un ysleo delante con un lugar en el dicho puerto llamado Busmelita y entre este y cabo Falco se haze un buen puerto grande y un lugar junto a el llamado agora Sacer y por Ptholomeo torre de los Bissones el qual es archobispado y de las principales ciudades de la ysla por que ay cuatro o cinco myll vezinos do se cargan muchos quesos y lanas y en esta costa dize Ptholomeo habitar los tibulacios desde la punta dicha hasta otra por ocho leguas va la costa al susueste en medio de la qual se haze un puerto do esta una ciudad llamada S. Repara do ay grande contractacion de mercaderias y la cibdad es bien proveida de las cosas necessarias, esta ciudad llama Ptholomeo Tilium y al oriente della en medio de la ysla se halla otra llamada Valentin dicha Macosisa en esta parte de costa habitavan los Cusitanos, pasado el dicho cabo buelve la costa de la ysla al poniente por diez leguas hasta un pueblo llamado agora Rosan, desde el qual hasta cabo Napoli se corre la costa al mediodia por treze leguas en la qual esta Corton y Galea la qual Ptholomeo paresce llamar Cornu delante de la qual a la mar se hazen unos yslotes con unos baxos al rededor llamados el uno Malariencia y el otro Cuxa de Dona al oriente de Corton casi / en medio de la ysla esta un lugar dicho Alguer que Ptholomeo llama Saralia la qual es de las principales de la ysla y cabeça de obispado en esta parte de ysla pone Ptholomeo habitar los cornensos y Rubaenses y Corpicensis desde cabo Napoli va la costa hasta otra llamada Pachia por casi diez leguas y antes del cabo Napoli se haze un buen puerto do esta la ciudad de Oristan que fue antiguamente una de las mas principales y de mas tracto de toda

Ministerio de Cultura 2010

la ysla al presente no es tanto porque se a perdido lo mas del tracto della do Vuestra Magestad se yntitula de Marques ay aqui un crucifixo muy devoto que dizen aver sido hallado a la orilla del mar el qual ha echo muchos milagros y todos los de la ysla vienen aqui en romeria y tienen por cierto ser uno de los tres que hizo Nicodemus, paresçe llamar Ptholomeo Vsclipolis; junto al cabo Napoli al mediodia esta un pueblo que los antiguos llamaron ciudad de Napolis y junto a cabo Pachia se haze a la mar una ysla dicha S. Petre con unos ysleos entre ella y Cerdeña en esta parte de ysla dize Ptholomeo habitar los neapolitos y solicitanos y Noritanos desde cabo Pachia buelve la costa al sueste hasta un cabo dicho cabo Tora por onze leguas en el parage desta costa esta la ysla que llaman Palma de Sol con dos ysleos juntos dichos Vaca y Toro y assi mismo a la mar destos se hazen otros yslotes y baxos de poco provecho: pasado el cabo Tora va la costa al levante por ocho leguas y en medio se haze un buen puerto con una ysla a la entrada llamada ysla Rosa y mas al oriente se haze un gran seno de mar que entra hasta la ciudad de Caliar y por los antiguos Calaris que es la mas principal de toda la ysla y de mas tractos y mercaderias y ciudad muy bien proveida de todas las cosas neccessarias, esta repartida en tres partes el castillo alto se dize Callar y el de la parte septentrional se dize Estapache y el de la parte meridional se dize Villanova, Ptholomeo dize habitar en esta parte los valentinos de una ciudad que aqui avia llamada Valeria: esta pues / esta ysla desde treynta e siete hasta quarenta grados y el medio della en el sexto clima y su mayor dia de quatorze oras y dos tercios.

YSLAS JUNTO A CERDEÑA

En el estrecho que el mar haze entre Corcega y Cerdeña que dize Plinio que es de nueve mill pasos estan las ysletas dichas Cunicularias que parescen aunque el no lo exprime venir de alguna muchedumbre o cosa notable de conejos,

Ministerio de Cultura 2010

como el declara de las que el llama las phosas de Phiton cerca destas puestas tambien en el estrecho y de quien dize el mar llamarse Taphros que en griego suena Tosa, Ptholomeo no llama a estas sino la ysla de Phiton si la letra no anda errada por Fojas ysla y en lugar de Cunicularias paresce el poner a Ilva y Nimphea ysletas pequeñas y bien sabidas por los navegantes que por alli pasan.

Acerca asi mismo del promontorio Gordiano que es a la parte occidental de la ysla pone Ptholomeo dos yslas la una de las quales llamada Hercules (que el dia de oy se llama ysla Rola) y la otra Diabata (dicha oy Linayra) cerca la una de la otra a las quales ambas paresce Plinio llamar yslas de Hercules por que dize que son dos y Ptholomeo llama a la una sola de Hercules.

Al poniente de Cerdeña se hallan el dia de oy dos ysletas pequeñas casi junto al puerto de la ciudad de Aristan con muchos baxos a la redonda la una llamada Malaventhia y la otra Caxa de Dona de que los antiguos no paresce aver hecho mencion. Ytem cerca del cabo Sulchese segun Plinio que Ptholomeo paresce llamar Solci ponen ambos una ysleta pero con diferentes nombres por que Plinio la llama Enosim y Ptholomeo Hieraco y aun cerca desta mas a la punta oriental de la ysla pone mas el mismo otra dicha Melibodes que Plinio se pasa si no es alguna de las otras que el pone por inciertas como de Ficaria de que luego diremos diziendo que algunos ponen otras dichas Beleridas Coloden y Heraslutra donde queda la coniectura que pudo entender Plinio o las que el dize que llamavan Eleridas / por esta que aqui llama Ptholomeo Melibodes la que se llama Enosis segun Plinio o Hieraco como Ptholomeo paresce sentir por la misma que se llama oy Sanct Pedro y a Melibodes o si es lo que Plinio dize Beleridas y Collode y Heraslutra las mismas dizen comunmente los de Cerdeña Palma del Sol y Vaca y Toro junto a las quales mas al poniente se hallan otras ysletas de poco provecho. Otra llamada Ficarea comunmente por los antiguos nota Plinio estar frontero o cerca del cabo Calaritano que es frontero

Ministerio de Cultura 2010

y a la parte que mas se acerca a Sicilia de toda la ysla distante della por ciento y veynte mill pasos segun el mismo con el qual concuerda Ptholomeo en el asiento si es de Fico que es Figo en romance o de otra cosa no lo exprimen los authores: a la parte oriental de la ysla y junto a un promontorio que Ptholomeo llama Arcto pone una ysla no muy distante de la tierra llamada Hermea la qual se halla el dia de oy con otras mas pequeñas junto a ella de que no hizieron caso los authores.

SICILIA

Fue esta ysla que en claridad excede a todas las restantes del Mediterraneo como dize Plinio otro tiempo parte del continente de Italia que se partio della por el Campo Butlio dize el y Justino y Strabon de Aesquilo que los griegos llamaron a aquella parte de tierra en Italia y un pueblo en la costa alli del mar de do se corto Sicilia Rhegio y a los vezinos Rhegios o Rheginos por que ellos llaman a las quebraduras o despegaduras de la tierra Rhegio de un verbo Ragene que quiere dezir quebrar y cortar como dize Strabon Expanien algunos las causas del apartarse que casi son las mismas en tener en si perpetuos fuegos que algunos han creido ser bocas de infierno y han dado a muchos muchas vezes y por muchos siglos materia de philosophar e inquirir la naturaleza dello como a Empedocles philosopho pithagorico que se consumio en ellos ha dever por que algunos tienen que fue en Campania en el monte Vesuvio y es asi y Plinio menor lo escrive y aun nuestro Plinio diligentissimo indagador de naturaleza ubo de perescer alli por un caso como escrive Plinio el moço..... las quales o dexaremos del todo por nuestra brevedad o para tocar algo en sus lugares do ay aquellos fuegos tocando al presente la razon del contarse que es por que la tierra por alli es como esponjosa y subtil y llena de cavernas o concavidades como dize Justino y Strabon de ma-

Ministerio de Cultura 2010

nera que el aire se encierra en aquellos como poros o venas y estos ayudados de la materia de piedra cufre que tiene en quantidad la tierra causan fuegos.

Como Justino prosigue en su libro quarto y otros muchos dizen, pero Plinio en muchos lugares y asi los fuegos quemando la tierra y alançando las piedras y arenas en el ayre dio lugar a la gran furia del concurso de las aguas del mar que vienen por alli con mayor violencia que en ninguna otra parte, tanto que espantan no solo a los que pasan / por ellas mas aun a los que las miran como combates de aguas con aguas haziendo aquel monstruo y peligro de Caribdis por lo qual dize Justino no es de maravillar diesen estos lugares tanta materia de fabulas o hablillas como dio a los antiguos (a quien en sus fictiones paresce aver seguido de buena voluntad los poetas) pues no lo hizieron tanto por el dulçor del fabular quanto de admiracion y miedo creyendo juntarse el un cabo de Sicilia con el de Italia y tornarse apartar.

En la ymposicion de los nombres ha tenido muy gran variacion entre los antiguos, tanto es lo que los tiempos han escurescido pues ha como ofuscado la verdad de la antiguedad de la historia de donde pende la deduccion de los vocablos pero trabajaremos de explicar lo que humanamente se pueda de las memorias de los antiguos sacar con lection Trogo Pompeyo o por mejor dezir Justino de Trogo tiene aver sido habitada esta ysla primero que de ningunos otros de unos gigantes dichos Cyclopes (de que echaron mano para sus fabulamientos Homero y Virgilio y otros muchos como es Tucydides pero en parte dize que no en toda y que no tiene authores dignos de fee desto si no que es como fama entre los poetas de que linage oviesen venido ni de donde ni a donde se oviesen ydo aunque otros añaden a los Cyclopes, los estrignones que era gente crudisima e inhumanissima y comedores de carne humana que aun la voz lo suena porque paresce venir de listri que en griego suena latrocinio cuya memoria dize Solino que ay todavia por que se llaman cerca del monte Etna los cam-

Ministerio de Cultura 2010

pos Lestrigones como de los Cyclopes por que ay unas peñas o rocas en la mar dichas las rocas de los Cyclopes o el puerto de Ulixes a estos dize Justino succeder en la ysla el rey Eolo que por que dio industria de velas para navegar y se hazia adevino de los vientos y tempestades que avian de venir le pusieron nombre de Dios y Rey de los Vientos aunque otros dizen ser rey de una ysla pequeña de su nombre como luego diremos, tras este dize el mismo que se tiraniço toda la tierra alçandose en cada ciudad su tirano que fue como principio de gran numero de tiranos que de ay adelante ovo / en ella y el prosigue la historia de algunos dellos. otros dizen a los Lestrigones aver seguido una nacion de España dichos Sicanos de un rio que Plinio y Ptholomeo llama cabe Lerida Sicoro aunque Tucydides lo llama al rio Sicano si no es descuido del traductor por Sicoro (esto en Plinio y Ptholomeo) y fueron de alli alançados por los Ligios. Solino llama al rey destos Sicano y sus gentes ibericas y que esto fue mucho tiempo antes de la guerra troyana y el mismo dize en otro lugar aver venido otro dicho Siculo, a esta ysla hijo de Neptuno y Philisto scriptor antiguo dize ser este Siculo hijo de uno dicho Italo que aporto en esta ysla desde Liguria y la nombro de su nombre aver venido aqui tambien Troyanos, Corinthios y Dorienses y Cretenses y otros muchos griegos authores son los mas de los antiguos que dizen que los Troyanos que escaparon de la destruicion de Troya venidos aqui se llamaron Elimios y edificaron a Erice y Egesta ciudades y que rescibieron despues en su compañia a los Focenses como dize Tucydides aunque no immediate si no que vinieron primero a Libia por tempestades y de ay en Sicilia y el mismo dize que tras los Focenses vinieron a la ysla los Siculos alançados de los Opicos que era gente de Italia y que aun en su tiempo permanescian en ella dicha de un rey de Archadia assi llamado que le puso el nombre a la provincia y que estos venciendo a los Sicanos y alançandolos a las partes de mediodia y Occidente la llamaron de su nombre Sicania y si habitaron por trezientos años

Ministerio de Cultura 2010

antes que los griegos a ella viniesen y aun en esto ay variacion como luego diremos los primeros griegos que a ella vinieron dizen todos que fueron los Calcidenses que pasaron de Euboea trayendo por su capitan a Theode los quales fundaron a Naxo que despues se perdio y se traslado en Tauronimo deste Theode que era Atheniense, dize Strabon que siendo por tempestad alançado a esta ysla contemplo su soledad y bondad de la tierra por lo qual buelto a su tierra travajo induzir a los athenienses a que viniesen a poblar / en ella y no pudiendo induxo a gran numero de Calcidienses de Euboea y a algunos Jones y Diorenses y Megarenses y viniendo por capitan de todos fundaron a Naxo que arriba diximos los Calcidenses y los Megarenses a Megara a la qual primero avian llamado Hibla y esta tambien se perdio por largo discurso de tiempos y se vino atrasladar en la que oy se dize Tauromimo en quien tambien arriba diximos aver sido trasladada Naxos, otros dizen que el capitan destos Negarenses era Lamis el qual hizo su asiento en Trogillo que es cierto lugar sobre el rio Pantacio y despues se fue de alli y dexo de sus gentes en Tapso Archias tambien del linage de Hercules vino segun muchos de Corinthio y aviendo alançado a los Siculos de Italia ocupo a Siracusa que es oy Çaragoça aunque fue alançado por Theode dende ocho años aunque se avian recogido con Archias los Siculos y los Leontinos, tambien usurpo Theodes entonces a Cathina que se llama oy Cathania edificada por los Cathanienses cuyo capitan era Evarco, tambien se dize aver venido tras los griegos como por via de negociacion y averse quedado y poblado en la ysla los Phenices y aver habitado a Motya y Solyme y Panormo proximos a los Elimos que eran los Troyanos (como arriba diximos) de los quales era facil el paso y navegacion para Carthago que era de su gente edificada. Diodoro afirma de authoridad de Timeo scriptor antiquissimo que fue esta ysla primero dicha Sicania de los Sicanos gente natural de la ysla y que estos por los muchos fuegos que la destruyan la desampararon y que despues la ocupa-

Ministerio de Cultura 2010

ron los siculos gente de Italia y que estos despues andando el tiempo rescibieron colonias de griegos y su lengua y que dellos deprendieron la policia y buena manera de vivir y estos y los griegos tomaron gran materia de fabular de las cosas desta ysla.

Por manera que aunque en diversas maneras todos vienen en que los Siculos pasasen aqui de Italia y los griegos todos los mas y Phenices y algunos los españoles de donde es creible la origen de los habitadores desta ysla o ser sin los / dichos algunos que no consta por los authores y si son que los mas dizen ser de diversas partes alli venidos de la Oriental Troyanos e griegos, de la Occidental los Españoles, del Septentrional Italianos y del Austro y Mediodia los Phenices y Carthaginenses lo qual paresce aver dado occasion a la copia de tiranos que de Sicilia se quentan por constar la provincia de tan differentes naciones y assi mismo de guerras por que como dize Trogo Pompeyo y Tucidides muchas vezes tuvieron guerras con los Carthaginenses o los Carthaginenses con ellos y despues a peticion de los Carthanenses que era una ciudad emula de Siracusa y apellido grande de la ysla vinieron los Athenienses en su favor contra los Siracusios que siempre fueron los mas ricos y potentes de la ysla, en favor de los quales y contra los Athenienses vinieron los Macedones nacion tambien griega donde quando los unos quando los otros en vencer y ser vencidos haziendo alli la guerra que en sus tierras deseavan gastaron algunos años hasta que los Athenienses fueron alli disipados y fue causa de muy gran jactura a los athenienses como mas a la larga prosigue Justino en el libro quinto de la abreviacion de Trogo Pompeyo pero a esto se siguio que despues fue otra vez expugnada por los Carthaginenses y despues restuyda por Dionisio a quien succedio Hieron que venciendo a Artemidoro capitan del vando contrario en la ysla fue creado Rey, al qual vencio Apio consul romano como cuenta Polibio y fue la causa y origen de la primera guerra de tres que tuvieron gravisimos los romanos con los carthaginenses

Ministerio de Cultura 2010

y despues revelandose contra los romanos por lo qual fue esta ysla toda reduzida en forma de provincia por M. Marcelo que destruyo a Çaragoça que fue..... años antes que Christo naciese y assi quedo por largos tiempos debaxo de emperadores romanos y aunque el imperio se traslado a Grecia y a Asia por que Italia y Roma fueron ocupados de barbaros y aun despues que el imperio latino se restauro por Carlomagno / quedo en las confederaciones y tractos de Sicilia y Calabria y la Pulla en Italia al imperio de Oriente a quien estuvo subiecta hasta el emperador Niceforo por sobre nombre Thomas que fue veynte e cinco en numero en la orden de los emperadores de Grecia y Asia y en sus tiempos fue ocupada de Moros con otras partes de Italia en el año de novecientos e quatorze del nascimiento de Nuestro Señor donde despues de largo tiempo fueron alançados por un Roberto Guiscardo normando segun algunos que alanço de la ysla a moros e griegos, otros y los mas dignos de fee por un Tancredo tambien normando cuyo hijo dicho Ferrabas que sucedio en ella y en Calabria y Pulla alançado Moloco governador por el emperador Miguel Cathalaico quarto emperador tras Niceforo la dexo a sus hermanos en cuyo poder estuvo debaxo de titulo de Conde por mas de quarenta años y el postrimero destos Condes dicho Guistcardo varon excellente y claro en las armas fue adornado de titulo de Duque por el Papa Nicolao el segundo y quedo debaxo de Fæudo cuyo visnieto llamado Rogero segundo deste nombre el qual fue declarado por Rey de las dos Sicilias (que comunmente se dize) por Anacleto falso pontifice el qual aunque fue derribado por el Papa Innocencio con favor del emperador Lothario luego que murio Innocencio le torno a recobrar y entre otros hechos de armas gloriosos que hizo fue que por Christo tomo una expedicion de armas contra los moros de Affrica e hizo en ella a Tunez tributaria, a este succedio su hijo Guillelmo segundo deste nombre que fue legitimamente criado por rey por Innocencio quarto aunque por su ingratitud por que contra el Sumo Pontifice y sus

Ministerio de Cultura 2010

tierras tomo armas fue tentado a echar del reyno por el emperador Hemanuel el qual se defendio o mostro tal que el mismo Sumo Pontifice que con el ayuda del emperador intentava quitalle el titulo de Rey se le concedio por via de paz viendole humilde y echado a sus pies / sucedio a Guillermo segundo su hijo tercero deste nombre el qual restituyo a Sicilia los males que su padre avia hecho y lo que avia disipado haziendo muchas obras pias en hospitales y a pobres por muchas vias por lo qual merescio llamarse Guillermo el bueno como a su padre sus malas obras le avian dado renombre de malo, murio sin hijos fue elegido en la succesion un Tancredo que aunque bastardo venia de linage de Guiscardo sobre lo qual ovo grandes dissensiones por que lo contradixeron el Sumo Pontifice Clemente y su sucesor Celestino el qual saco una hija de Rogerio que fue hermano de Guiscardo primer Duque de Sicilia que arriba diximos del monasterio donde estava y la caso con Enrique Panormitano hijo del emperador Federico el qual recibiendo con la muger el derecho del reyno perseguio a Guistcardo con guerra hasta que lo mato tomandole cercado en Napoles y assi se incorporo el reyno de Sicilia con el imperio en quien succedio Enrique y deste vino el emperador Federico segundo y assi vino a parar del en su hijo bastardo dicho Manfredo no muy bueno el qual por perseguir las tierras de la Iglesia cobraron contra el odio los Pontifices Innocencio quarto y Alexandre III y Urbano quarto por los quales fue quitado el reyno con favor del Duque de Angeo hermano de San Luys de Francia el qual quedo en las yslas por rey con condicion que pagase quarenta mill ducados cada un año a los Sumos Pontifices el qual hizo gloriosas cosas en la guerra pero a la postre perdio el reyno de Cerdeña y Sicilia por que el rey Don Pedro de Aragon incitao por Nicolao tercero Sumo Pontifice las tomo mientras Carolo estava en Affrica lo qual no pudo recuperar su hijo Carolo segundo por que vencido y preso en la mar por los aragoneses entre los hijos del rey de Aragon ovo despues controversia sobre

Ministerio de Cultura 2010

el reyno de Sicilia y assi se dividio el reyno quedando a Federico el un hijo a Sicilia con Calabria y el / otro que sucedio en el reyno de Aragon fue criado rey de Cerdeña por Bonifacio pero a Federico succedieron Roberto hijo de Carolo y nieto de Carolo Duque de Angeos que avia quitado el reyno a Manfredo y a el despues el rey Don Pedro de Aragon el qual con cierta confederacion que entre su padre y Federico hijo del rey de Aragon tuvo rescibio el reyno con aprobacion del Papa Clemente quinto en el año del Señor de mill e trezientos e ocho reyno treinta e tres años sucediole Andres hijo de Carlo rey de Pannomia que se caso con Doña Joana su nieta hija de un su hijo que murio mancebo el qual dizen que fue muerto por industria de su muger por que era algo inhabil para governar el reyno y se caso con Ludovico sobrino suyo hijo de Philippo Principe de Tarento hermano de Roberto la qual despues de las controversias que tomo con su suegro el rey de Polonia recibio titulo de reyna con su marido de Napoles en fœudo dando en pago de la deuda a la ciudad de Aviñon a la sede appostolica que era de su patrimonio y esta se caso tercera vez con otro Ludovico Duque de Angeos hermano del rey de Francia y lo metio en la possesion, pero hecho grande Carolo el chico por sobre nombre y tercero deste nombre hijo suyo que huvo del primer marido dicho Andres nieto del rey de Pannomia la siguio y mato y se metio en el reyno el qual despues aviendo reynado quatro años fue a heredar el reyno de Pannomia y muriendo por mano de la reyna viuda de Pannomia con ponçoña succedio Ladislao uno de dos hijos que dexo en el año de mill e trezientos y ochenta y seis años este despues de varios succesos por ser perseguidor de la Iglesia fue despojado del reyno a quien succedio su hermana Doña Joana año de mill y quatrozientos y quinze que instituyo por heredero a Ludovico Duque de Angeos aunque fue esta reyna de notable inconstancia por que primero avia hecho su heredero a un Jacobo Conde de la Marchia pidiendolo en matrimonio al qual despues que tenia / dado la admi-

Ministerio de Cultura 2010

nistracion de todo lo alanço y adopto por su heredero a don Alonso de Aragon hijo de Don Hernando de Aragon rey de Aragon y que despues sucedio en el reyno y mientra por los Summos Pontifices se dio por rapta la adopcion del Ludovico y el rey don Alonso reclamava murio el Ludovico y la reyna en su lugar diz que surogo a Renato hermano del Ludovico con el qual reyno seis años y finalmente fue este despues alançado por el rey don Alonso y muriendo Renato sin hijos dexo por heredero de su estado y titulo del reyno de Napoles y Sicilia a Carolo ultimo deste nombre que vulgarmente fue dicho el rey Charles pariente suyo lo qual fue como trama de pleitos y diferencias y guerras que sobre ello ha avido, el rey Don Alonso ilustrisimo y el mas sabio de los Principes de sus tiempos despues de treinta y nueve años del reynado y gloriosissimas hazañas hechas succedio el rey don Alonso su hijo y de don Alonso que se metio frayle quedo por su heredero Don Hernando el moço asi dicho por su visabuelo que tambien fue dicho Don Fernando este dexo por su succesor a un tio suyo llamado Federico que se fue a encomendar al rey de Francia y alli fue humanamente tractado hasta que murio y de ay vino en el rey catholico revisabuelo de Vuestra Magestad que por ser cosa tan nota hemos tocado brevemente la suma de la succesion della Raphael Volaterrano escriptor bien diligente en esta parte dexando la historia a la larga della para los chronistas de Vuestra Magestad y de sus gloriosos visabuelos aunque en nuestra general geographia donde mejor se sufre traemos a la larga la mas de la historia dexando las fabulas que de aqui se han levantado como dizen muchos y principalmente Diodoro Siculo que tiene aver sido esta ysla antiquissimamente consagrada a la diosa Ceres como inventora de la arte de sembrar y coger el pan y Proserpina y a Minerva y a Diana y aver de aqui llevado Pluton por fuerça a Proserpina hija de Ceres que han dado gran materia a los antiguos y principalmente a los poetas de encadenar fabulas y como mas por menudo dize Solino, el monte Aethna ser consagrado a

Ministerio de Cultura 2010

Vulcano y / Erjce que es otro a Venus y otras monstruosidades de fuentes y aguas y sales y cañaveras de maravillosa naturaleza y ritos varios de sacrificar y piedras y corales de exquisita manera es a saber que de muchos authores como arriba tocamos y principalmente de los griegos y poetas fue llamada esta ysla Trinacria al principio y despues por ser mas blando el vocablo Tinacris como dize Strabon por tres promontorios que en tres esquinas que tiene se hazen por que Acron los griegos llaman lo que nosotros cabo y en latin suena promontorio otros atentos a la forma la llamaron Trichetra como Cesar y otros llamaron a Inglaterra por tenella (aunque no lo es) por triangular el uno pues de los promontorios llamado por los antiguos Peloro esta como dize Plinio hazia Italia el que se llama Pachimo esta hazia Grecia y distante de Peloro por ciento y sesenta y seis myl pasos y el otro llamado Lilibeo por que dizen que esta frontero de Libia distante de Pachimo por dozientas millas y deste bolviendo al Peloro ciento y setenta mill pasos y aunque assi antiguos como modernos concuerden en que es triangular y asiento della difieren los modernos de Ptholomeo y los antiguos por que los modernos ponen longura de la parte austral de la ysla hazia el poniente y de forma de angulo agudo de un triangulo y Ptholomeo la pone hazia el sudueste hazia un promontorio de Affrica llamado Hermeo o como Plinio dize de Mercurio Peloro es como arriva diximos el promontorio de la ysla que mira a septentrion y el mas principal de los tres y de quien mas han hablado los historiadores y assi por estar junto a Italia y a los dos afamados peligros de Scila y Caribdis como por estar junto al monte Aethna y a lo que era mejor poblado otro tiempo de la ysla el qual oy es llamado el Faro de Mecina y hasta el otro mas austral llamado Pachino por los antiguos y oy Pasero o Passaro ay treinta e tres leguas y se corre esta parte oriental de la ysla casi de septentrion a mediodia donde ay algunas ciudades y puertos dellas que han permanescido de la antiguedad y otras nuevas como diremos en el lado oriental

Ministerio de Cultura 2010

como dize / Plinio que mira al mar Jonio cerca de Peloro ponen todos a Messena o Messana ciudad de romanos segun Plinio en su tiempo a quien pusieron este nombre los messanios nacion griega del Peloponeso y que antes fue dicha Zancle por que a las corvaduras como en la que en Messena esta llamavan los Siculos Zancle dixose despues Messena de un capitan que tuvo y la renovo de moradores pero Tucidides dize que de unas gentes dadas a latrocinios venidas de Cumas que es la provincia de los Apicos y ciudad que tiene su origen de los calcidienses, fue al principio habitada y que despues de muchedumbre de gentes que vinieron de Calcide y Euboea a parar en aquella region y que los truxeron las personas fueron Perieres que la truxo de Cumas y Cratemenses de Calcide, Strabon dize que tuvieron este nombre de los messenios en el Peloponeso antiguamente aver venido a habitar con ellos los mamertinos nacion de campaña y prevalescieron tanto en Mecina que mas se dezia la ciudad de los Marimetinos que de los Mesenos pero Mecina que es el nombre que oy tiene mas paresce aver venido de Messena que de los Marmertinos dize el que tambien fue antiguamente edificio de los Naxos de que luego diremos y que los Romanos quando guerreavan con los carthaginenses tenian en esta ysla este pueblo y puerto para su guarida y en el mismo dize que se encerro sexto Pompeyo con su armada quando hazia guerra a Augusto Cesar hasta que fue huyendo de aqui y de toda la ysla y es para estas cosas el puerto mas aparejado que ay en gran parte por estar cercado de tierra de todas partes con una corvadura a manera de hoz por manera que haze un puerto de los mejores del mar Mediterraneo aunque para los mareantes que a el vienen tienen una gran difficultad que poco antes del entrar en el puerto en el estrecho de mar esta aquel famoso monstruo marino llamado Caribdis que es do las aguas hazen unos grandes remolinos como que se sumiesen y donde suelen arrebatar algunos navios y sumillos y hazellos pedaços los quales pedaços salen a la rivera de Tauronimo o de Tavernera por que asi se llama

Ministerio de Cultura 2010

oy al qual lugar por venir aquellos pedaços alli llamaron los griegos Copria que quiere dezir / estiercol la qual ciudad de Mecina es de las mas principales de la ysla de hasta cinco mill casas y a la entrada del puerto tiene un castillo fuerte para en guarda del con gente de guarnicion y otro hazia lo alto de la ciudad y es arçobispado caresce de pan por que es todo de acarreo y lo mas de Cathania cogese en eli mucha seda y es de muy gran tracto y do concurren mercaderes de todas partes por razon del buen puerto, algunos dizen el promontorio Peloro aver sido dicho asi del piloto que Ulixes traya en su navio el qual fue alli sepultado esta canal donde son Scila y Caribdis tiene de ancho tres millas y de largo doze el curso del qual es muy ynstable por que velocisimamente corre quando en el mar Thusco quando en el Jonio en el qual como diximos esta en los remolinos de Caribdis y el peñasco de Scila que es otro peligro muy dañoso a los mareantes por que tiene en las partes baxas unas grandes cavernas en las quales entrando las olas hazen un sonido espantable como si muchos perros y lobos aullasen poniendo tanto espanto que ninguno osa pasar por alli en la misma costa hazia mediodia se haze un puerto y en el dos pueblos, el uno dicho Salerno y el otro se llama la Escaleta que sino es lo que Plinio llama puerto de Ulixes Ptholomeo ninguna mencion haze del cerca destos lugares paresce Ptholomeo poner mas al austro a otra ciudad y colonia llamada Tauromino que paresce ser la que oy se llama Tavernera que dize Strabon aver sido poblada de la gente de Ibra que era la que antiguamente era dicha Naxos cerca de Ibla y se llamo tambien otro tiempo Megara colonia de los Dorienses (como dize Strabon) cerca de la qual dize Diodoro Siculo que edifico Dedalo viniendo aqui huyendo del rey Minos de Creta y encomendandose a Cocalo rey de Sicilia..... una ciudad sobre una peña tan fuerte que no se podia conquistar teniendo una tan pequeña entrada y tan dificil que la podian guardar tres o quatro hombres asi mismo hizo en la misma ysla una cueva de la qual por artificio salia un humo que

Ministerio de Cultura 2010

hazia sudar a los que alli se ponian del qual sudor procedia sanidad a los cuerpos sin ninguna molestia.

Y de los Zanclos que son los antiquissimos pobladores de Mecina y junto a ella al austro esta otra llamada Cathena y Cathia / segun otros y el dia de oy se llama Cathania donde dize que llegavan hirviendo las pavesas que cayan del monte Ethna por estar cerca del, esta ciudad es de las mas principales de la ysla terna tres mill casas con un buen estudio de todas sciencias, fue de aqui natural Sancta Lucia aunque su cuerpo esta en la ciudad de Çaragoza como en ella diremos do se carga mas trigo que en otra parte de la ysla por estar en comarca muy abundante dello en esta parte de ysla dizen los historiadores que estavan las dos ciudades de Naxo y Megaris que despues se despoblaron y assi mismo el monte Ethna que oy se llama Mongibel y en lo alto del uno como baxo o estanque de veinte estados de circuyto del qual y de las causas naturales de estar aqui fuegos perpetuos como diximos aver en la ysla Yslanda y en una parte de Escocia muchos escriven pero en breve tocaremos lo que Strabon sobre esto dize que es estar la tierra muy llena de piedra çufre que por larga experiencia se vee como verse llamas de fuego con vientos por que cesando ellos cesa el furor del fuego, algunos quieren dezir que los remolinos que diximos hazer Caribdis da lugar al ayre que entra debaxo de la tierra y por sus concavidades van a brotar por aquellas partes que abunda de aquella piedra açufre y del gran movimiento conciben fuego y alançan piedras como escorias de hierro, pero lo que nos paresce salvo otro mejor sentido que deve estar en el coraçon de aquel monte muy gran abundancia de piedra cufre que es metal de fuego y como la humidad de lo profundo cause agua aquella se junta con el açufre y hazela hervir y como de aquel hervor se cause viento la diversidad de aquestos elementos haze abrir la tierra por donde espiren y salgan aquellas llamas en el ayre encendido con el ruydo que vemos y como sea assi criado esta natural perpetuo, otros dizen que quando el viento austro

Ministerio de Cultura 2010

corre que haze esparzir por la ysla unas nieblas obscuras de manera que no se puede ver dende lexos la ysla y que quando el cierço salen puras llamas de aquel como vaso o estanque, otros tienen al contrario que el abrego es el que haze salir puras llamas en alto y el cierço nieblas obscuras y quenta otra cosa maravillosa que de la diferencia / que se vee en los incendios de la parte que comiençan las llamas y humos conoscen que viento ha de venir hasta tercero dia de donde traen en las fabulas aver sido Eolo que atras diximos rey en Sicilia y otros en la ysla llamada Vulcania ser tenido por rey de los vientos por lo que vino a saber dellos por la esperiencia y decia los vientos que avian de correr, Diodoro dize que mostro a los marineros usar de velas y les dio señales para conoscerlas pero tenian segun Strabon los fuegos de Ethna un bien que a las tierras de los cathanienses con las zeniças que alançaban los fuegos les hazia la tierra tan fertil de vino y pan y otras cosas que mas no podia ser cerca deste monte pone Plinio unas peñas a la mar que el llama de los ciclopes donde dize estar el puerto de Ulixes por que oy paresce ser junto a Salerno, por esta parte de ysla dize Plinio habitar los leontinos y megares al austro de Cathna y de la otra parte de la baya esta un lugar dicho Longina do se coge mucho pan, al mediodia del qual pasado el cabo de Sancta Maria esta un buen lugar dicho Augusta de hasta mill casas vastecido de pan e vino esta puesto en una parte de tierra casi cercada de mar la qual fundo el emperador Fadrique segundo seyendo rey de Sicilia, en esta costa mas al austro esta la famosa ciudad de Çaragoça como pene insula llamada de antes Siracusa y segun Strabon era dicha Orthigia y que salia a ella la fuente Arethusa y que se juntava con la tierra firme con una puente de la qual seria larga la historia si desde su fundacion hasta el dia de oy se oviese de relatar su succeso basta que dizen los authores aver sido fundada de Archia venido de Corinthio a esta ysla con socorro y ayuda de los Megaros y que llego a ser una de las hermosas e insignes ciudades que huvo en la Europa

Ministerio de Cultura 2010

y de gente tan rica que vino en proverbio que nadie seria tan rico que tuviese los diezmos de Caragoça algun tiempo fueron señores casi de toda la ysla y tuvieron grandes contiendas con griegos y carthaginenses hasta que los romanos la destruyeron con otras muchas por Pompeo y despues Cesar Augusto embio a poblar en ella una colonnia que occupo cierta parte de la ciudad antigua, assi mismo es famosa por la fuente Arethusa tan celebrada por todos los antiguos que dizen ser un rio llamado Alpheo que tiene su origen en el Peloponeso en Grecia afirmando que todo aquel espacio de por medio de mar no perturba la corriente del rio y viene a salir junto a esta ciudad y de alli se mete en la mar puesto que el mismo Strabon traiga razones en contrario para provar ser esto no menos fabuloso que lo de otro rio llamado Ynacho que nasce en las alturas del monte Pindo en la Morea y que corre por los Amphilocos y Carnanes naciones en ella y que de aqui va a salir a un pueblo llamado Ycho en Licia provincia de Assia Menor y como el rio Conynopo que dizen passar desde el rio Nilo a la ysla Delos que es no menor ymposibilidad que de lo de Alpheo mas dize Plinio que avia otras famosas fuentes en el termino de Çaragoça pero entre ellas ay oy una que se dize Galermo que echa un golpe de agua tan gordo como un hombre y de muy buena agua desta ciudad fue aquel famoso matemathico Archimedes que se tuvo por cierto aver dilatado la toma desta ciudad por tres años con ingenios varios que hizo contra Marcelo capitan romano que la tuvo cercada donde en el cerco desbarato a los carthagineses que vinieron en socorro de los siracusanos como elegantissimamente lo tracta el poeta Silio Ytalico en todo el libro XIV de la segunda guerra contra los affricanos dicho Bello Puñico y esta en ella una Yglesia Cathedral que se gloria con tener el cuerpo de Sancta Lucia virgen y martir y es obispado, terna la ciudad hasta quatro mill casas goviernase por senadores como en Roma que les ha quedado de lo antiguo ase en nuestros tiempos muy bien fortalescido y es bien bastecida de todas las cosas necessarias, en

Ministerio de Cultura 2010

el puerto desta ciudad ay frequencia de navios y mercaderias aunque no mucho por causa de Mecina que con ser tambien puerto se lo quita, mas al austro de Çaragoça esta una baya do sale un rio sobre el qual esta un puerto dicho Rosongazir, desde cabo Passaro torna a bolver la costa al poniente casi hasta un lugar llamado Gugeri o Gergento o Surgento y por Ptholomeo Agrigentino por veinte leguas aqui en esta ciudad fue aquel famoso tirano / Falaris que usava atormentar a los hombres con aquel toro de metal que le invento Perilo aunque el fue el primero que murio en el pero el pueblo se lo pago que lo quemo a el y a su muger y sus hijos destos dixo Platon (segun Heliano De varia historia) que eran viciosos en edificar y que los Agrigentinos edificavan como si siempre oviesen de vivir y comian como si siempre oviesen de morir, la qual costa tiene algunas ciudades entre las quales es una llamada Tarraçara y por Ptholomeo Caucana y en el dicho puerto mas al poniente esta otra dicha Terranova que es marquesado y entre esta llamada Butera y por Ptholomeo Bucea, desde una punta que haze la ysla y de una poblacion llamada Sacra se corre lo restante de la costa meridional al oes norueste hasta otra llamada Sigali por veynte e seis leguas, Sacra paresce ser por Ptholomeo llamada Eraclea y agora Yaca lugar de dos mill vezinos y mas al poniente esta la Lichata que el llama Pincia que es tambien do se carga mucho trigo y a esta causa concurren a ella muchas naves mas al austro esta otra poblacion dicha Gargento que es tambien buen cargadero de trigo y mas al poniente se haze uno como puerto do esta una ciudad dicha Mazara que Ptholomeo llama Mazaras la qual sera de hasta mill e quinientos vezinos muy antigua y es cabeça de obispado y al poniente della por pequeño espacio esta otra poblacion no menor que ella dicha Marzala de do se labra el algodon muy delgado desde Sigali torna a volver la costa al norte hasta cabo de Sanct Victor por catorze leguas en esta parte de costa se haze un puerto aunque con algunos baxios do esta la ciudad de Trapana antiguamente llamada Drepana hecha en figura

Ministerio de Cultura 2010

de hoz a la manera de su puerto es frequentada de tractos por ser el puerto muy bueno y la ciudad bien bastecida de todas las cosas necessarias aunque es falta de agua que se trae de fuera sera de hasta tres mill casas tiene un buen castillo a la parte de tierra junto a la angostura della por que esta ciudad esta como casi rodeada del mar y a la entrada del puerto tiene una torre fuerte para guarda del llamado la Columbara metido en la mar do ay gente de guarnicion y bien proveida de artilleria, al poniente desta ciudad en la mar se hazen unas yslas la mayor de las quales es dicha Faviana / es despoblada do ay muchos conejos y agua y leña y tiene muchas bivoras y una torre en la montaña tiene muchas cuebas debaxo de tierra en esta punta paresce aver sido la ciudad de Egesta dicha tambien Segesta segun Philon de Egesto Troyano que la fundo dize Plinio que en sus dias avia señales della que paresce ser lo que oy es Trapana la Vieja pasado el cabo de Sanct Victor buelve la costa al oriente hasta una ciudad llamada agora Chiphalo por veynte e dos leguas que Ptholomeo paresce llamar Cephalides es esta ciudad cabeça de obispado al poniente de la qual esta una buena poblacion dicha Termines do se carga mucho trigo y mas al poniente della esta Solanto do sale una punta a la mar junto a la qual ay un ysleo pasado el cabo de Solanto se haze una baya donde entra una cala fondable aunque por pequeño espacio do esta la ciudad de Palermo que Ptholomeo la llama Panormos muy antigua la qual segun Polibio fue edificada por Aulo Aquilio y Cayo Corrunto consules de Roma que entraron en la baya della con dozientas y veynte naos y edificaronla en tres meses que es agora ciudad felice y muy proveida de las cosas necessarias y muy frequentada de mercaderias sera de hasta diez mill vezinos y es cabeça de toda la ysla y do por la mayor parte reside la corte del virrey tiene a la marina un buen castillo y buenos edificios y fuentes de agua muy buena tiene dos fuentes muy principales una a la marina llamada Sanct Diablo otra en la ciudad que llaman Garrafo de muy buena agua ay en ella muchos mercaderes

Ministerio de Cultura 2010

de todas partes principalmente de los reynos de Aragon a causa de la libertad que tienen de no pagar derechos, proveese toda la mayor parte de la ysla desta ciudad de paños y corambres y de todas otras mercaderias junto a esta ciudad la tierra adentro esta Monreal que es ciudad de hasta mill vezinos en un alto de un monte es cabeça de arçobispado y de muy hermosa Yglesia cuyos canonigos frequentan las oras mas que otros ningunos tiene a la mar un cargador de trigo llamado Castelamar la qual fue fundada por el rey Guillermo el bueno en recompensa de los males que su padre avia hecho donde hizo hospitales y monasterios donde se hazen muchas obras pías pone Ptholomeo en esta costa estar una ciudad llamada Himera que fue ciudad antiquissima famosa por la fabula que dizen que estuvo alli Hercules con los ganados que llebava a Gerion do añade otro fabula que entonces se hizieron alli las fuentes de agua caliente por mandado de Palas para que se vañase Hercules que venia cansado y polvoriento y deste nombre ay tambien un rio que nace del monte Nebrides que segun Solino fue asi dicho de los gamos muchos que ay en el que en griego se llaman Nebrides, desde Chifalo torna a volver la costa (sic) casi al les nordeste por veynte e tres leguas hasta Melazo dicho por Ptholomeo Mille en la qual costa estan algunos pueblos dichos Toxa que Ptholomeo paresce llamar Ferme y Sanct Marco y Calvi y la ciudad de Pati que es cabeça de obispado y de hasta mill y quinientos vezinos y Melaco que sera lugar de hasta quinientos vezinos y de Melaco buelve la costa al oriente hasta Mezina y en esta parte de costa estan unos dos lugares dichos Vergela y Randazo mas dentro en la tierra, fueron en esta ysla muchas ciudades que pone Ptholomeo y otros historiadores entre las quales dize haber y la ay una llamada Etna junto a Mongibel que sera de dos mill vezinos muy proveida de las cosas necessarias de donde los fabuladores dizen que fue arrebatada Proserpina y otra Adramun, junto a un rio del mismo nombre y los moradores fueron dichos adramos y otra fue Argencia y los moradores argentanos y Centuripe junto al

Ministerio de Cultura 2010

monte Ethna la qual fue edificada por Augusto Cesar donde dize Solino aver una vena de piedra de sal que sufria que se hiziesen della imagenes como de alabastro Plinio dize ser restaurada por los latinos de Italia, fueron asi Megara y Leontino dos ciudades muy señaladas e fue otra ciudad llamada Eris con un monte asi dicho de Eris hijo de Venus que fue vencido de Hercules donde ovo un templo de Venus llamada Hicrima cuyas señales duravan hasta Strabon Ybla ciudad y monte donde se hazia la muy afamada miel llamada Ybla por excellencia en la qual parte paresce aver oy un pueblo dicho Colusumeto Selina acerca del monte Lelibeo donde Virgilio dize que avia muchas palmas y frescas selvas. Eña era en medio de la ysla otra ciudad antigua y poblacion de quien dize Livio que en todo el año estavan los campos del floridos y agora se llama el Castro Enna, Eloro ciudad al mediodia de Siracusa donde segun Apolidoro eran los peces tan mansos que se venian a comer a la mano paresce estar junto a aquel lugar otro que oy se llama Rosongazir / Macharia fue tambien ciudad antigua que oy retiene su nombre y los moradores della se llaman macharios, Termas ciudad donde primero fue inventada la comedia segun Silio Italico y Solino Tapso de quien dize Volaterrano que es muy señalada con la perdida de los romanos y vañada con la sangre de los rutulos Mazara se llama agora la que antiguamente se dixo Ycara segun Polidoro agora paresce aver algunas poblaciones nuevas como son hazia la parte meridional de la ysla Castellano, Castel Luterano, Cherza, Colusumeto, Voltore y Minio y en medio de la ysla Chaza ciudad de hasta siete mill vezinos a la parte occidental della Mariardina y a la parte septentrional Yrrachi y Calatagirone que es una buena poblacion de mill e quinientos vezinos y Merola y Paterno y Sanct Nicolo y a la parte oriental la Mota Patenes Gangi y Modica Lentini de cinco mill vezinos que son dos ciudades y bien bastecidas tiene esta insigne ysla diez rios principales que son Plemira, Symeto, Himera, Gella, Helloro, Alabis, Hipsa, Vaguedrusa, Pantagia, Achates en el qual

Ministerio de Cultura 2010

dize Plinio que se halla la piedra asi llamada ay otro principal rio llamado Yparis que pasa por Camarina y haze en ella puerto donde pueden estar navios es pues toda esta ysla abundosa de pan y vino y carnes y azeite y miel y de todas las cosas neccessarias a la vida humana generalmente sobre todas las del mundo y del pan en tanta manera que siempre se dixo ser granero de Italia y Roma, pues de fructas y muy preciadas no es menos abundosa que otras dizese por excellencia que aqui fue inventada la labrança de la tierra y el sembrar del pan por que segun Diodoro en el tiempo antiguo quando los Sicanos la tenian vino a ella una dueña tebana llamada Ceres y caso con el rey desta ysla y visto que las gentes se mantenian de fructas dio forma como se arase y sembrase y se cogese pan a cuya causa los naturales la acataron como a cosa celestial crianse asi mismo en ella cavallos muy crescidos y fuertes y los ganados que aqui se crian son tan gruesos que si muchas vezes no los sangrasen de las orejas en su misma sangre se ahogarian ha sido no menos esta ysla madre de muchos varones notables por que allende de los dichos es Empedocles Agrigentino Zenagoras Siracusa o no que fue inven / tor de fustas de a seis remos, esta ysla es toda cavernosa y de rios soterraneos y de muchos manaderos de agua caliente y en muchos lugares salada y amarga al gusto como la de la mar aunque de natura muy diversa por que si alguna cosa echan sobre ella por pesada que sea no se hunde en el agua antes se esta encima como si fuese paja, el mar desta ysla es muy abundoso de (sic) pescados entre las quales no a uno llamado espada por criar en la cabeça una espina hecha a manera de espada la qual el pescado mueve con tanta fuerça que taja un hombre en dos partes esta pues esta ysla desde treinta e cinco grados hasta treinta e siete y en el medio del sexto clima y decimo paralello su mas largo dia en el medio della es de quatorze oras y media.

YSLAS ATIACENTES A SICILIA

Pasado el estrecho de entre Mecina e Italia do estan

Ministerio de Cultura 2010

los dos peligros marinos Caribdis y Scila hazia al occidente y frontero al rio Metauro dize Plinio que estan como sembradas entre Italia y Sicilia siete yslas casi iguales en magnitud dize Diodoro Siculo llamadas todas assi juntas Eolides por los antiguos de Eolo que dize Plinio que reyno en el tiempo de los troyanos en ellas y que tambien se dezian de los lipareos y de los griegos ephestiades y los latinos las llaman Vulcanias que es lo mismo por que Ephesteo llaman a Vulcano los griegos que solian todas antiguamente echar fuego y aun que cada una por si tenga su nombre (como abaxo diremos) distan todas de Sicilia casi ciento y cinquenta estadios Diodoro que la mayor contenia en circuyto (por que todas dize que casi son iguales) ciento y cinquenta stadios de Italia dize Plinio distar doze mill pasos pero esto es tomando en grueso asi lo de Diodoro como lo de Plinio por que unas estan mas y otras menos ni son tan iguales que no excedan en harto y en mucho unas a las otras la primera pues y mas proxima al cabo de Mecina y aun mayor que Lipara (aunque Strabon diga que Lipara es la mayor de todas) si no ha el tiempo hecho otra cosa es dicha por Plinio Terasia y que / en su tiempo se dezia Hiera por ser consagrada a Vulcano por que Hiera lo mismo es que sacro o consagrada aunque Strabon varia algo con el vocablo llamandola Ptermissa oy se llama Vulcania y Vulcanete una pequeña ysla que esta junto a ella Plinio dize que echava fuego de noche, Diodoro Siculo añade que echavan todas fuego como el monte Ethna y que se sospechaba comunicarse estas por el dicho monte por meatos o cavernas debaxo de la tierra y aun del mar oy se vee estar muy pedregosa y desierta como dize Strabon y con fuego como de antes y que antiguamente salia el fuego por tres bocas aunque Polibio dixo que era ya cerrada la una las causas destos fuegos diximos quando hablamos del monte Etna, la circunferencia que tienen las bocas escrive Strabon que son de cinco stadios y su hondura hasta peso del agua.

Cerca de Vulcano dize Plinio y Strabon estar Lipara

Ministerio de Cultura 2010

de Lipara rey a quien sucedio Eolo dize Plinio que era antes dicha Longonis o Melingonis y que en su tiempo avia en ella un lugar de ciudadanos romanos Strabon dize que fue antiguamente alli traida una colonia de Gnidos (con lo qual concuerda Diodoro Siculo) que dize que fueron hasta cinquenta en numero y que tenian capitan con armadas que resistian las incursiones de los tuscos por que ellos eran potentes por el señorio que tenian de todas estas yslas de quien al presente tractamos y della tomaron nombre de Lipareas. Item que la tierra era buena y fertil de alumbres y aguas calientes y algunos fuegos aunque flacos como largamente tracta Diodoro los quales han oy cesado que no se veen, algunos traen una fabula vulgar que se quitaron por un voto que hizieron las mugeres insulares de no vever vino lo qual despues han siempre guardado oy paresce ser menor que lo fue antes por lo que Strabon dize della que es la mayor de todas y aun es verisimil pues dominava a todas las otras restantes y avia en ella tantos habitadores y Plinio dize que tenia poco menos de doze mill pasos de circuyto, Diodoro Siculo la engrandece tanto que de todas estas siete ninguna cosa habla mas que desta eran las seis restantes dichas Lipareas y que siendo antiguamente desiertas que vino a ellas / un lipano hijo del rey Ausonio con gente de guerra por disensiones que tuvo con sus hermanos y que la ysla y una ciudad que edifico en ella llamo de su nombre y que Eolo hijo de Hipoto vino alli con otras gentes y tomo por muger una hija de Liparo y con ella el imperio de las yslas que tenia Liparo y que este es aquel Eolo a quien vino a aportar Ulixes y lo recibio humanamente y le mostro como usase velas en el navegar y que vientos avian de venir lo qual avia deprendido de la experiencia de los fuegos y que despues de sus hijos de Eolo vino en poder de Gnidios como dixo Strabon y despues a Tirrenos y que la tierra era rica por que en ella avia muchos mineros de alumbre de que ellos y despues los romanos llebavan mucha renta y provecho por que no lo avia en toda Italia sino aqui era muy fertil de pescados y fructas item tenian vaños con aguas

Ministerio de Cultura 2010

calientes para sanidad como dize Strabon donde venian a remediar muchos enfermos de Sicilia y que era de muchos prados y de muchas verduras.

Por espacio de mill pasos de Lipara dize Plinio estar Strongile hazia el oriente en la qual reyno Eolo y solo difiere de Lipara que echa mas claras las llamas del fuego y que aqui sabian los habitadores del humo que vientos avian de correr por tres dias y de donde se creyo que obedescian a Eolo los vientos, Strabon dize ser dicha Strongile de la figura que quiere dezir redonda en griego y en lo restante concuerda con Plinio que oy se llama vulgarmente Stringoli Diodoro dize que en esta y Vulcano salia en su tiempo gran hedor de la tierra Dionisio la llama Plotas por sobre nombre por ser facil de navegar a ella por que los griegos llaman Plotos a lo que es facil de navegarse.

La mas pequeña de todas las siete dize Plinio es por el y todos dicha Euonyma que suena a los griegos siniestra o ezquierda por que navegando de Lipara para Sicilia queda a la mano ezquierda, dice Strabon que era solitaria entre la qual y Vulcania dize Strabon de Posidonio una cosa monstruosa que por el mes de junio se vio en amanesciendo hinchado el mar y en gran manera y aver estado asi por gran espacio echando llamas y despues aver cesado y que algunos se atrevieron a llegar a ella con varcos / y vieron muchos pescados muertos que los trayan las hondas y que algunos se retiraron no pudiendo sufrir el mal olor que alli avia y que el varco que se allego mas perdio algunos de los que llevaba y los restantes que quedaron se volvieron a Lipara tan fatigados que quedaron como los que tienen gota coral aunque a tiempos estavan buenos y que despues de muchos dias vieron andar por alli un cieno y por muchas partes echar llamas y humos e nieblas y despues unos pedaços de yelo como piedras de molino y que desto fue el pueblo y senado romano avisado por Tito Flaminio pretor en Sicilia al qual mando que se hiziesen sacrificios y plegarias a los dioses marinos y a los del infierno, en esta ysla y en Lipara paresce ser la que oy es dicha Penare, Menor

Ministerio de Cultura 2010

que Lipara esta Didime dicha assi de la forma que en latin suena gemina y en castellano doblada, dize Plinio y Strabon piensa ser la que vulgarmente se llama Salme aunque es mayor que parescen sentir Plinio y Strabon si no es que se ha hecho una de dos pues Ptholomeo las llama Didimas en el plural y aun el nombre como dize Strabon lo exprimia como la que ellos llamaron Strongile paresce aver sido mayor oy pues estan tres yslas pequeñas casi juntas que es verisimil tambien aquella que ellos sienten averse partido en las tres que parescen con nombres especiales por que se llaman vulgarmente Balline y Ananca sin la Strongile.

A Ericusa segun Plinio llaman Strabon y Ptholomeo Ericode asi dicha por la mucha yerva que el llama Erica que es aca semejante al Tamarizo y assi esta como Fenicusa que es assi tambien dicha de las muchas palmas que tenia Servia solo de pastos y de dehesas para ganados dize Plinio y otros muchos que oy se llama la de Ericusa Erigur y Fenicura Fenicur Ptholomeo pone otra cabe estas siete haciendolas con ellas ocho dicha Hicesia de la qual ningun antiguo haze mencion y todos notan el numero de las siete que hasta aqui hemos dicho (aunque Pomponio Mela en lugar de Enominos pone a Ostrodes) ni los modernos la hallan si no es alguna de las tres que diximos verse oy en lugar de la Strongile (de lo / qual dimos nuestro parescer hablando de Didime) pero los vocablos oy son mudados y son muy diferentes.

Ostrodes dize Plinio que esta distante de Salunte en Sicilia por setenta y cinco myll pasos la qual quenta Pomponio Mela entre las Eolides dexandose a Euvonimo que pone Plinio y Strabon y Diodoro Siculo por manera que el pone en lugar de Euvonimo a Ostrades o esta errada la letra por que esta muy fuera del numero y apartada de las Eolides o Vulcanias fue asi dicha segun Diodoro de Osteon que en griego suena hueso de los muchos que quedaron de unos soldados que alli perescieron por un caso que fue que de muchos soldados que truxeron los carthaginenses contra los de Çaragoça en Sicilia mezclados de muchas naciones se

Ministerio de Cultura 2010

les amotinaron sesenta mill dellos sobre el pagar del sueldo y amenazan a los capitanes cada hora por lo qual mando el senado de Carthago que los despidiesen y los capitanes en teniendo occassion para ello los embarcaron en naos y los llevaron a esta ysla do los dexaron y perescieron y quedaron alli los huesos.

Assi mismo pone Plinio de cara de los Paropinos (que paresce que fueron cabe do es agora Palermo) a la ysla Ustica que oy es dicha Ustica o Ustaga la qual paresce oy buena ysla y muy frequentada de los mareantes.

Y a la parte occidental desta ysla pone Ptholomeo otra pequeña ysla llamada Eolide la qual al presente no ay noticia alguna y tambien pone a la parte occidental de Sicilia tres yslas llamadas Sacra Egusa y Paconnia las quales se hallan el dia de oy y la Paconia paresce llamarse Manemo y la Egusa se llama oy Fongonia. Tambien pone Ptholomeo otra ysla junto a Palermo la qual el llama Forbacia y paresce estar el dia de oy estan las dichas yslas dichas en treinta e siete grados y en el paralello decimo su mayor dia es de quatorce oras y media.

YSLAS JUNTO A LA COSTA DE ITALIA

Las yslas que van arrimadas á la parte austral de Italia ponemos aqui con la parte de tierra que le corresponden por ser adiacentes della y no poderse demostrar con las yslas mayores de Corcega y Cerdeña y Sicilia dichas por algunos Tirrhenas por que estan puestas en el mar Tirreno pero entiendese las que se incluyen en la costa que ay desde Hostia segun Plinio que es la boca del rio Tiberi que pasa por Roma hasta adelante de Napoles hasta el cabo que oy se dize Licoso puesto en la tierra que llaman oy Del Labrador de las quales yslas por no aver en ellas cosas memorables solo hablan dellas Ptholomeo que segun Plinio se dexa por contar algunas y el mismo Plinio que se pasa con solo el

Ministerio de Cultura 2010

nombre dellas que Pomponio Mela y otros con tocar algunas se contenta y segun las que oy parescen y Ptholomeo puso, Plinio demuestra aver tomado por menudo lo del asentar estas yslas pues no parescen todas ni aun en los lugares concuerdan con Ptholomeo sino andar pervertida su letra que es lo mas verisimil y asi pone a Astura por ysla que oy no se vee sino un pueblo en el continente cerca del rio oy dicho Manseno y del lago de Nemo y cerca de aqui tambien dize estar Palmaria de quien Ptholomeo ninguna mincion haze en este lugar aunque oy bien distante se vee una ysla llamada Palmarosa pone asi mismo junto a esta otra llamada Sinonia que tambien se pasa Ptholomeo aunque Pomponio Mela la quenta entre las que dize estar en este mar Tirrheno el mismo dize que de cara de Fornias que oy es donde esta un pueblo llamado Nola que estan las yslas Poncias aunque Ptholomeo y Mela la hazen una llamandola Poncia oy paresce una la mayor de todas llamada Ponça de donde dizen algunos que fue Poncio Pilato aquel que en Jerusalem condeno a Christo a muerte aunque otros tienen que fue de Francia aqui parescen el dia de oy muestras de/ aver avido en ella grandes edificios cabe el sino Puteolano que oy es do esta la ciudad de Napoles dize que esta otra ysla llamada Pandataria de quien Pomponio Mela haze mencion aunque Ptholomeo la llama Pandatoria pone asi mismo Aprochita por que esta como el dize derramada de Enaris como lo suena la voz (que prochio en griego suena derramar o apartar) y no como algunos dizen de una ama de Aeneas Strabon dize que esta frontero a Miseno y que fue despegada algun tiempo de Aenaria oy se dize Procida Enaria dicha por Homero y Namine por la estancia de las naos de Eneas a quien los griegos dize Plinio llamaron Pithecusa por las muchas tinajas o cubas que alli se hazian que en griego se dizen Pithos y no como algunos pensaron por que oviese alli monas de Pithecos que lo suena oy se llama Ischia que por la fortaleza que tenia el pueblo que en ella avia dizen algunos que otros por lo que significa la boz en griego que es cadera de hombre quisieron dezir ser asi dicha por que

Ministerio de Cultura 2010

tenia tal forma. Haze Plinio mencion de otra ysla que el llama Megaris que dize estar entre Napoles y Pausilepe de la qual ningun otro haze mencion, pero hacenla todas y el mismo de otra llamada Capreas distante como dize el por ocho myll pasos de Surrento y que tenia hasta quarenta mill de circuyto ennoblecida por la recreacion de los emperadores romanos y principalmente dize el por la fortaleza que en ella hizo Tiberio Cesar aunque Strabon dize que antiguamente estuvieron alli dos pueblos y en su tiempo avia uno que estava en poder de los de Napoles y que Augusto Cesar les dio las Pithicusas y elegio para su recreacion a Capreas haziendo alli magnificos edificios y otros dizen que Augusto solia llamar a esta ysla Apraxopolim que quiere dezir ciudad descuydada o que pone descuido por que los que en ella entravan detardavan la salida con el vicio della oy se llama Capre o Capri, pone tras esta Plinio otra llamada Leucothea de la qual Pomponio haze mincion cabo Policastro que Plinio paresce sentir por el sino / Pestano dize estar Leucasia llamada asi de una sirene que estava alli enterrada aunque Ptholomeo llama las yslas de las sirenes y las pone apartadas deste sino por buen espacio, estas syrenes se dize que fueron tres la una dicha Leucasia que quiere decir Alba y la otra parte Nope que suena vieja y la otra Ligia que quiere dezir cantadora o de buena boz de donde vino el proverbio de las voces o dulçuras de las syrenes y cada una tenia su ysla de su nombre oy se llaman Trimonti y son unas ysletas llanas de peñascos como dize Strabon y que en su tiempo se mostravan los rastros de un pequeño templo o hermita do sacrificavan los de la tierra, aunque Strabon confunde estas bozes de insulas de syrenes y sirenusas y lo que en el primer libro niega ser estos tres peñascos las syrenes afirma en el quinto diziendo ser las de las syrenes y Plinio discrepa mucho poniendo a las syrecusas que dize ser tres cerca de una parte de Italia que se llaman los Locris que es oy la Calabria y aun pone alli cerca dellas y del promontorio Licinio otras de las quales ninguna mincion hazen Ptholomeo ni Strabon que son

Ministerio de Cultura 2010

Dona dicha Dioscoros y otra Calipsius que dize que Homero la llamo Ogigia y otra Meloessa, tambien pone Plinio de cara de Helia Ovelia que paresce ser cerca de un pueblo que oy se dize Helvedere a Poncia y a otra dicha Ycia llamada juntamente Enotrides que es señal que fueron posseidas de los Enotrios que fue cierta gente de Italia oy no se veen tales yslas ni Ptholomeo las puso salvo que puso la que diximos estar cabe Pandataria de cara de Vibo pone Plinio unas yslas pequeñas que dize llamarse Itaceseas y que eran la atalaya de Ulixes estan estas yslas desde quarenta grados hasta quarenta e uno de altura y en el clima sexto su mayor dia de quatorze horas y dos tercios.

PERTENECE A LA BIBLIOTECA DEL ATENEO BARCELONES

VENECIA

El mar o seno Adriatico que es el segundo segun Plinio tan celebrado por todos que ciñen el lado septentrional de Italia puesto entre ella y Sclavonia se nos offresce con sus yslas ya que Dios ha querido acavasemos las que estan en el primer seno de Europa como dize Plinio y lo primero que en el se nos offresce es la insigne ciudad de Venecia de las reliquias como dizen de los venetos gente de Italia subiecta a nuestra tractacion por que esta fundada sobre ysla (como luego diremos) de la origen desta gente no sienten todos una misma cosa (como dize Strabon) por que unos dizen venir de cierta nacion de Francia llamados venetos que son en la parte que hoy se llama Bretaña contra los quales tuvo muy reñida guerra Julio Cesar por mar y por tierra otros tienen venir de los Henetos gente de Paphlagonia que es provincia en la Assia que viniendo en socorro de los Troyanos y perdiendo alli su rey vinieron con Anthenox su capitan en Italia el qual dize que fundo a Patavia que se llama agora Padua de las quales se tiene por cierto aver sido congregada esta ciudad que todos los que escriven dizen fundarse el año del nascimiento de Jesucristo de qua-

Ministerio de Cultura 2010

tro cientos y otros dizen de quatrocientos y otros dizen de quatro cientos y cinquenta e seis aunque los que tienen venir de los venetos gente en Francia dizen aver tenido mucho tiempo a parte de Lombardia de una parte y otra del rio Pado o Po hasta los Alpes y que toda se llamava provincia Venetica la qual por espacio de muchos años padescio grandes travajos y mudanças hasta el tiempo de aquel crudelissimo Athila rey de los Hunnos dicho Açote de Dios que entro poderosamente poniendo a fuego y cuchillo todas las poblaciones de aquesta tierra y destruyo a Padua y Aquileya y las demas ciudades que tenian y como los principales de la provincia vieron las cosas como yvan deliberaron de huyr el gran furor de aquella gente barbara que era de nacion de gothos que moravan cerca de los montes Ripheos y sobre manera cruel y los que afirman venir de franceses tienen estos que aqui se acogieron ser de los ynsumbres / que oy se llaman los de Milan y de Cenomanos y Senones generaciones todas de Francia todos debaxo del nombre de venetos y los que mas por delgado dizen averse acogido a este lugar todos los mas ricos y poderosos hombres que avia en aquellas tierras de donde se vinieron y que llevaron con sigo todas sus mugeres e hijos y haziendas y que el primer asiento que hizieron fue en Rivo alto y que la ciudad fue en gran manera augmentada por que unos pueblos que a la redonda avia que los hunnos destruyeron llamados Opigersio, Concordia, Althino, Achileya los que destos quedaron se vinieron a estas yslas donde se hizieron un cuerpo grande de ciudad mezclada de varios pueblos en esta manera que aviendo muchas yslas tan cerca las unas de las otras que con puentes se comunicavan se hinchieron de poblaciones tras la primera que era llamada Rivo y cada una se hizo una parrochia y le quedo el nombre y apellido del Sancto de la vocacion de la Iglesia el qual retiene oy dia y dado que todas las poblaciones de las yslas generalmente se llama Venecia y la ciudad fuese derramada casi por todas elias pero despues de Pepino hijo del emperador Charlo los quiso destruyr y tomo a Medoaco que es lo que

Ministerio de Cultura 2010

oy se llama Malamoco (de quien luego diremos) los venecianos se recogeron a Rivo alto que es do esta lo muy poblado de la ciudad a donde el Duque que entonces era llamado Particiaco Heracleano edifico las casas que oy son de los Duques y esta parte que solia ser llamada Rivo alto la llamo Heraclea reparandola con menor ambito de cerca ha sido esta ciudad no menos varia en su govierno que es insigne en sus edificios de lo qual algo tocaremos y segun los mas tienen luego que fue ayuntado gran cuerpo de la ciudad de los pueblos y naciones que atras diximos començo a ser administrada por un magistrado o dignidad llamada Tribuno que quiere dezir capitan lo qual duro por espacio de dozientos y treinta años aunque otros dizen que era el magistrado un consul como en Roma ovo mucho tiempo dos y que despues fueron criados Duques los quales aunque en algunos tiempos hizieron quiebras acordando el pueblo criar unas dignidades llamadas Maestres de los / cavalleros annales con la potestad del ducado lo qual duro por cinco años y causo guerra y sediciones entre los insulanos y los Heracleses que eran los ciudadanos sobre el criar este magistrado y al fin se bolvio a criar su Duque en el año de Christo de siete cientos y quarenta e dos que es casi a manera de Papa criado en su senado por votos de nobles y ciudadanos el qual goza del por sus dias con grandes insignias de Principe y tan recatado en su vivir que sino es a algunas solennidades publicas desde que es criado Duque no se dexa ver del pueblo si no es de sus senadores y magistrados publicos y por los meritos que ansi como Pontifices como Emperadores han ganado con hechos gloriosos quando salen del palacio llevan ocho estandartes los dos pavonados y los dos blancos y los quatro colorados todos de seda y seis trompetas de plata una silla y ciertas pieças de armas de oro y una espada diosele facultad de hazer moneda por el emperador Conrrado en el año de Christo de novecientos y quinze aunque no de oro hasta mucho tiempo despues le fue concedida pues volviendo a hablar de la ciudad digo que dado que esta ysla de Venecia no pasa de ocho millas de

Ministerio de Cultura 2010

circuito es en nobleza sitio y hermosura y riqueza y manificencia es de las mejores de quantas son y han sido por grandes que sean el lago de la parte de do nasce el sol tiene una rivera hecha de natura que la defiende de los impetos del mar del reparo de la qual tiene cargo la ciudad por que no se rompa y esta rivera tiene treinta e cinco millas de largo y esta hecha casi en forma de arco y por cinco partes avierta, cada una de las dichas aberturas tiene un puerto asomodado a la ciudad assi para el entrar de los navios pequeños como para tener siempre aquella laguna llena de agua y entre otras aberturas ay una llamada los dos castillos que es puerto para navios gruesos y galeras dista este puerto del de Malamoco por cinco millas este lugar tiene una buena poblacion donde viene el regimiento de Venecia y es bien habitado aunque no de buen ayre por que todos estan amarillos y viven del labrar los huertos y del pescar de que sacan gran provecho el ultimo / puerto es Choza ciudad obispal y bien labrada donde tambien ay regimiento de Venecia, tiene la ysla de Venecia al septentrion y poniente tierra firme por distancia de cinco millas y la suso rivera dista tres de manera que casi en el medio del lago esta la ysla en torno de la qual ay veinte e cinco yslas casi todas habitadas de personas religiosas salvo una que se dize Monte Sancto Ciurano que esta puesta por tierra hasta los fundamentos es la ciudad de Venecia muy bastecida de todas las cosas neccessarias a la vida humana y en tanta abundancia que muchas veces ha proveido a muchas de sus ciudades tiene mucha madera para casas y leña para quemar concurren a ella pueblos infinitos de diversas naciones a los tractos de sus mercaderias esta ciudad es dividida en tres partes o suertes de personas que son nobles ciudadanos y oficiales, los nobles rigen a la ciudad y otras cosas subiectas a la señoria, los ciudadanos tienen gran parte en la chancilleria y en muchos otros honrados officios ay un official en el consejo que se dice de los diez que tiene solamente el govierno del estado juntamente con el Principe el qual reside continuamente

Ministerio de Cultura 2010

en palacio estos ciudadanos todos viven de tractos y mercaderias tiene la ciudad sesenta y dos parrochias y quarenta e un monasterios hazese en ella cada sabado una feria que dizen de San Marcos que es de las mas ricas que se hazen en Italia en tres plaças que estan hechas una y al cabo de la plaça esta la Iglesia de Sanct Marcos de increible costa hecha por que toda de dentro y de fuera es de finissima piedra cubierta toda la haz de porfido serpentino y de otras muy finas piedras de muy menudo musaico ay en la Iglesia muchas columnas de fino marmol y quatro de alabastro de dos pies de largo que esta para ornamento de esta la Ostia consagrada en esta Iglesia se guarda el gran thesoro nombrado por el mundo do esta assimismo el cuerpo de Sanct Marcos que es el apellido de la ciudad que fue alli traydo por unos mercaderes de Alexandria y assi mismo esta en esta Iglesia la lança y esponja de Christo, esta Iglesia tiene tres hazes con sus arcos de porfido serpentino y de marmol sobre las quales / ay otra orden de columnas no de tanta grandeza sobre la puerta mayor estan quatro cavallos de metal dorados..... de extraña bondad y hermosura del tamaño de cavallos turcos, tornando pues a la ciudad digo que quantas calles tiene tantos canales son de agua de manera que toda la ciudad se puede andar en varcos por agua y a pie por tierra ay en ella quatrocientas puentes de piedra parte dellas publicas y parte privadas tiene una canal grande que divide la ciudad en dos partes y en el medio una puente de madera que se llama la puente de Rivo alto, esta canal tiene myll y trecientos pasos de largo y quarenta de ancho y caen sobre todo el muy grandes y hermosos palacios ay en la ciudad mas de ocho myll varcas y tiene atarazanas de tres millas de circuyto todas cercadas de muro guardadas con mucho cuydado en las quales labran mucha gente las cosas de la mar estan continuamente en estas ataraçanas dozientas galeras entre gruesas y bastardas sin otras pieças menudas, tiene esta ciudad allende de las rentas de las ciudades y pueblos que le son subiectas otras muchas de

Ministerio de Cultura 2010

galeaças y navios que embia por todas las partes del mundo con sus tractos esta reipublica es la mejor ordenada que ninguna ciudad de Italia por que participa de monarchia y reipublica regia por tener Principe o caveça y de reipublica de nobles por que es governada por senado y de popular por que es gran numero el de los senados no es subiecta a leyes imperiales por que se govierna por si sola, la parte de Ribo alto se ha quemado por dos vezes donde ovo muy gran daño aunque se volvio a reedificar de tal forma que no se puede mas quemar por que toda la obra es de piedra marmol sin madera alguna esta ciudad ha tenido muchas guerras y siempre se ha defendido de tal manera que nunca ha sido subiecta a otra antes por fuerça de armas ha conquistado y adquirido otras ciudades y reynos y ha alimpiado el mar de muchos ladrones cosarios, esta esta ciudad en quarenta y cinco grados de altura y en el paralello quatorze y en el septimo clima tiene su mayor dia de quinze oras y media.

JUDECA MURANO

CON OTRAS YSLAS PUESTAS AL TORNO DE VENECIA

De la parte del austro a Venecia esta una ysla de una milla en largo la qual toda esta poblada de muy ricos palacios y hermosos jardines con monasterios de monjas y frailes divide la ciudad una canal de milla y media de ancho a la qual se pasa con varcas llamase Judeca y a la tramontana de Venecia esta una muy hermosa poblacion llamada Murano al presente dista de la ciudad una milla la qual asi de casas como de canales es muy semejante a Venecia aunque en frescura y deleites haze ventaja a la ciudad por que todas las casas tienen hermosos jardines y fructales de diversas maneras tiene muchas Iglesias y casas donde se labra vidrio lo mejor que en todo el mundo se haze este lugar es muy bien habitado y el exercicio de los ciudadanos es mercadear es dividido como Venecia de una calle mayor que las otras, tiene en torno de si tres millas,

Ministerio de Cultura 2010

Maiorbo es una poblacion al septentrion de Murano quatro millas los moradores son todos hortolanos y pescadores una milla distante de Torcelo por el septentrion de la sobre dicha es una ciudad obispal y tiene una abbadia asaz buena con monjes de Sanct Bernardo los moradores della son Hortolanos y pescadores tiene malos ayres y no muy lexos desta esta una tierra llamada Burano, al levante de Maiorbo y de Torcello dista de ambas mill pasos y al mediodia de Venecia esta la ciudad de Choza que fue de los antiguos llamada Fossa Clodia por distancia de veynte e cinco millas bien habitada y de forma luenga divida por una calle con otras muchas a los lados los moradores son casi todos marineros tienen buenos huertos de do sacan mucho provecho y esto quanto a las yslas que estan en torno de Venecia.

YSLAS JUNTO A ESCLAVONIA

Infinitas yslas dize Plinio que avia por la costa del Illirico por naturaleza que alli tiene el mar en ser vadoso y lleno de sobacos y senos baxos pero por..... pone muchas de las mas de las quales ninguno de los otros geographos haze mincion principalmente Ptholomeo que es el mas autentico tras Plinio y por eso en la demostraction y pintura de las que por aqui se ponen tanto seguiremos a Plinio en quanto concuerda con Strabon y Pomponio y las que oy se hallan pues ni aun el cumple con las que dize que avia que pasavan de mill (aunque hemos de entender sus palabras por un gran numero aunque no lleguen a mill) y con la misma licencia que tuvo de tantas como dixo que avia de poner algunas, pornemos nosotros las que como digo oy son frequentadas y pone Ptholomeo y los otros pues ni son los principales del Mediterraneo y seria gran curiosidad aver de examinar cosas tan menudas, de las primeras que el casi por orden va sentando pone a Scisa cerca de la boca del rio Timavo donde dize que estavan unas fuentes de agua caliente que crecian quando el mar y cerca de los campos de los Tistrios desto ninguno otro

Ministerio de Cultura 2010

haze mencion salvo que algunos modernos no pudiendo averiguar quales sean, dizen parescerles ser lo que Plinio llama mas adelante Gissa cerca de Scissa pone Plinio otras que el llama Pularias que dize ser dichas de los griegos Absirtides con el qual concuerda Strabon en el nombre y ambos dizen ser dichas de Absirto hermano de Medea que fue por ella alli muerto aunque Pomponio Mela la pone en el singular llamada Absirtis y cerca desta dize el mismo estar otras dichas por los griegos Eletrides por que dezian que en ellas se cogia el ambar por ellas llamado Electro argumento manifiesto dize Plinio de la vanidad de los griegos que afirmavan lo que no era frontero a Jader o Jadera que es una colonnia segun Plinio y Ptholomeo apartada por ciento y veinte mill pasos de Pola que es un pueblo casi al ultimo del fin de Italia dize que esta Lissa / Ptholomeo mas adelante en un seno llamado Illirico pone quatro yslas casi juntas llamadas Fulsino y Curitho y a la parte austral dellas Cressa y Apsores desta nombra Plinio a Cressa que el llama Crexa y paresce sentir de Phulsino y Curitho por dezir hablando de Illirico y de sus naciones que avia de las yslas otras dos llamadas Phulsinates y Curitos la que Ptholomeo llama Phussino paresce ser la que hoy se llama Vegia la qual oy es bien habitada y con una ciudad del mismo nombre y con algunos castillos cercados, los moradores viven honradamente y tienen de su cosecha trigo y vino su longura es de ocho leguas por el norueste sueste y tres leguas de ancho y tiene de circuyto veynte.

La que Ptholomeo llama Cresso y Plinio Crexa se llama oy continuamente Cherso y mas al sueste como partida por una canal esta la ysla Apsorus que oy se dize Obcero las quales yslas estan habitadas el dia de oy de gente rustica y poca, tienen ovejas y cabras en quantidad las quales se mantienen de romero y salvia y son alli los romeros tan crescidos mas que en parte del mundo en torno destas yslas son muchos peñones e ysletas todas desiertas, estas yslas fueron segun algunos las que Plinio llama Sirtes estan casi en el paralello quatorzeno y en el clima septimo su

Ministerio de Cultura 2010

mayor dia de quinze oras y media y algo mas, mas hazia sudueste pone Ptholomeo otras tres yslas dichas Scardona y Arba y Colentum. De la Arba y Colentum paresce Plinio sentir lo mismo por que dize que Colentum dista de Jader Colonia dicha agora Biara o Zara en el continente por treinta mill pasos que parescen ser las que agora se nombran Arba y Pago aunque agora se hallan en diferentes sitios Arba tiene el dia de oy una poblacion bien cercada y es ysla bien poblada criase en ella mucho higo es de forma luenga a norueste a sueste por cinco leguas tiene un buen puerto, Pago esta al sueste de la dicha cortada como por una canal de dos leguas en ancho y es bien habitada y tiene poblacion cercada algunos dizen que parescen oy rastros de una ciudad que los antiguos llamaron Gissa tiene de largo quatro leguas, estan en quarenta y quatro grados de altura en el clima septimo su mayor dia es de quince / oras y un quarto.

De la ysla Scardona ninguno otro fuera de Ptholomeo haze della mencion.

Al sueste de Ocero esta el dia de oy una ysla llamada Tranque Ptholomeo y todos parescen llamar Tragurio que esta en frente a una ciudad en la tierra firme del mismo nombre afamada por el mucho marmol que ay en ella y cerca de Illis peninsula o promontorio de Diomedes segun otros al redcdor de la qual estan muchos ysleos de poco fructo por lo qual no se escrive dellos esta es una ysla pequeña en la qual esta una ciudad episcopal, mas al suesto esta otra llamada agora Lisa y por Ptholomeo Hisa y segun el tenia una ciudad de que dize Plinio que los habitadores della eran ciudadanos romanos en su tiempo de la qual tambien haze mencion Pomponio Mela que dize ser assi dicha de cierto hombre claro llamado Iseo y Atheneo y Strabon y otros piensan ser la misma que Lissa aunque no lo es como abaxo diremos dista de Tragurio por mas de tres leguas y es casi de forma quadrada tiene buenos puertos, en torno della se pescan las mejores sardinas del mundo, al oriente de Lissa por seis leguas esta el dia de oy una

Ministerio de Cultura 2010

ysla pequeña llamada oy la Coronada con otros dos ysleos junto a ella llamados Liguer y Perversos estan desde quarenta y tres a quarenta y cinco grados de altura y en el septimo clima su mayor dia de quinze oras y media y un quarto.

En este seno pone Plinio otras yslas llamadas Creteas de cara de los Liburnos y otras sin numero que las Creteas llamadas Trucones de quien tambien haze mencion Pomponio Mela y otras Liburnicas que Strabon las llama Liburnides, dize ser en numero quàrenta y otras llamadas Celidusas que Pomponio Mela llama en el singular Celidusa.

YSLAS JUNTO A LA ESCLAVONIA

En otro seno que Plinio tambien llama Liburnico estan puestas el dia de oy dos yslas la una llamada Braça y la otra Lexena, estas son dos yslas largas e iguales distante la una de la otra por una legua, dista Braça del continente de Esclavonia por tres, tiene a la parte del poniente una ysleta llamada Sorta con algunos otros peñones, algunos dizen que fue llamada Braça sin hazer mencion de Lexena Polibio la llama Brecia y a sus moradores Brecios Stephano dize que los griegos la llamaron Elephusa y algunos Bretanis en la qual dize Plinio que avia muchas cabras y vacas oy dize Volaterrano que no se haze caso de mas de la una y que tienen un solo governador de Venecianos que los rige y los govierna, estan en quarenta y tres grados de altura.

Al austro de Lexena por tres leguas esta la ysla de Curçola llamada de los antiguos por sobre nombre Melena y Corciranegra, tiene una ciudad el dia de oy cercada de muro y es muy buen habitada y los mas de los moradores della son mercaderes, Plinio dize tener un pueblo habitado de los Gnidios, Mela la llama Corcira negra a diferencia de otra que esta cabe Epiro llamada solo Corcira tiene muchos navios de todas maneras y es muy cercana a la tierra firme.

Al sueste de la qual por seis leguas esta la ysla Melera de los modernos y por Plinio Melitá Ptholomeo la llama

Ministerio de Cultura 2010

Meligina y Strabon Melina y Polibio Melitusa criavanse en esta ysla muchos perritos chiquitos que llamamos aca de falda y en latin perros meliteos como trae Plinio de Calimacho junto a Meleda al oriente della por casi dos leguas se halla el dia de oy una buena ysla casi triangular llamada Idumeso que paresce ser la que los antiguos llamaron Pharos que dixeron estar contra puesta a Brundusio en Italia que como la otra Pharos esta a Alexandria / Ptholomeo dize estar en ella una ciudad y Plinio un pueblo del mismo nombre y dize que otro tiempo fue dicha Paros y fue edificada de los parios que era de aqui Demetrio Phario, dize Strabon que era habitada otro tiempo de los Ardicos gente propinqua a Corcira los quales eran ya mudados en nombre de Valerios y agora es tierra muy rica y de buena tierra y de mucho ganado y algo montuosa y de nobles plebeyos encima a la parte septentrional desta ysla se halla otra mas pequeña llamada Jupara con otros ysleos juntos que Plinio paresce llamar Elaphites al austro de Curçola por tres leguas largas esta la yslá Lagusta y mas al mediodia della otra llamada Pelegosa por la qual paresce sentir Plinio por otra que liama Sasonis la qual dize que era cueva y amparo de corsarios. Al occidente de la Curçola por siete leguas esta una ysla dicha Lessa con algunos peñones a la redonda que paresce ser la que Plinio llamo Lissa que diximos arriba que algunos dezian que Hisa y Lisa era toda una todas estas yslas dichas estan en quarenta y tres grados de altura y casi en el clima septimo, tiene su mayor dia de quinze oras y un sexto.

Al mediodia de la ysla Lessa y junto a la parte de Italia y de unos pueblos llamados Florentinos que se llaman de los Vulgares Abrocesos y al norueste del monte Gargano que se llama agora de Sanct Angelo estan las yslas Diomedeas celebradas por todos los antiguos aunque discrepan en el numero por que Ptholomeo dize ser cinco y Plinio dos la una de las quales llama Diomedea y la otra dize que era dicha Theutria, Pomponio Mela no nombra mas de una Strabon dize ser dos conformandose con Plinio la una con

Ministerio de Cultura 2010

habitadores y la otra desierta de do se dize fabulosamente que se desaparescio Diomedes y sus compañeros se volvieron en aves y que se llamavan Diomedeas de Diomedes rey de Etholia provincia de Achaya que fue hijo de Tideo y de Yphile el mas fuerte de todos los griegos del qual dizen que como volviese de la guerra de Troya y hallase que Egiale su muger se avia embuelto con Cylebo hijo de Stellano no lo pudiendo sufrir tomo su compañia y con ella se vino a estas yslas y parte de Italia do edifico segun Strabon algunos / pueblos Plinio en el capitulo IIII del libro X dice ser estas aves en que los compañeros de Ulixes se volvieron semejantes a las Fulicas que en castellano llamamos paviotas y cuenta maravillas dellas diziendo que tienen los dientes y ojos de color de fuego y todo lo restante del cuerpo ser blanco (y segun un author llamado Juba las llamo catharatas) dize que tenian dos capitanes uno que guiava la delantera y otro que recogia las postreras y que miravan a oriente para yr a buscar de comer y al occidente para se volver y que hacian oyos debaxo de tierra y que despues les ponian encima pajas cruzadas en manera de carzo y lo cobrian con la tierra que avian sacado del hoyo y le hazian dos bocas en el qual criavan y quando se avian de ensuziar se bolvian contrarios de la ayre y que solo en la ysla se veyan este genero de aves y que los barbaros que venian por alli los perseguian con graznidos y a los griegos les monstravan muchos alagos como a descendientes de la familia de Diomedes y aqui de mas de lo que avemos dicho añade Plinio que estava un templo y un sepulchro de Diomedes donde dize Strabon que en su tiempo se celebravan en honrra de Diomedes sacrificios por los venetos y mas añade Plinio de las aves que cada dia trayan llenos los picos de agua y mojadas las alas para rociar aquel templo (como para lo purificar) esta fabula se para a contar Plinio aunque enemigo dellas para venir a dezir que destas aves vino la origen de la fabula de dezir que los compañeros de Ulixes se bolvieron en estas aves Strabon dize qué en su tiempo eran mas mansas y vivian segun orden y usavan de mansedum-

Ministerio de Cultura 2010

bre para con los benignos dando a entender que algunos tiempos atras aver sido notadas demasiadamente de fieras aunque Plinio escrivio lo que arriba diximos fue despues de Strabon hartos años en nuestros tiempos se llaman estas yslas Sancta Maria de Trèmedi y son posseidas de religiosos llamados canonigos de la orden de Sanct Agustin una de las quales es dellos habitada y las otras de animales domesticos de que los religiosos viven, el monasterio es como una fortaleza fuerte para se defender de los enemigos estan estas yslas en la altura de quarenta y un grado y medio del sexto clima su mayor dia de casi quinze oras.

YSLAS EN EL MAR JONIO

En el mar Jonio de cara de Trespotia que es un lago segun Plinio de do sale el rio Acheron puesto por Ptholomeo ante del sino Ambracio esta Corcira apartada por doze mill pasos de Brutoto colonia y pueblo maritimo en Epiro cerca del mismo sino y distante de los montes Acroceraunos por cinquenta mill con una ciudad del mismo nombre libre y un pueblo dicho Casiope y un templo de Jupiter Casio Homero llamo a esta ysla Eschearia y Feacia y Calimacho, otro poeta griego la llamo Drepane, dize que tiene noventa y siete mill pasos en longura en esta ysla fue el rey Alcinoo tan nombrado por aquellos huertos tan famosos que tanto celebra Homero. Item que fueron aqui los pheaces que era una nacion de Grecia cerca de los montes Acroceraunos que vinieron a habitar a esta ysla y que se perdio alli Ulixes fue potente en armadas por la mar como dize Eustachio y que armo sesenta galeras quando los griegos resistieron a la guerra de los persas con lo qual paresce concordar lo que dize Tucydides de las guerras muy bravas que tuvieron por la mar con los corinthios cuyo edificio o colonia dize el comentador de Apolonio poeta y la origen desta manera que Uvachia hijo de Dionisio de Corintho del qual se llamaron Bachides sus descendientes y fueron de

Ministerio de Cultura 2010

tanta nobleza y potencia que vinieron a ser de alli reyes como en Corinthio diremos y estos como matasen a un Atheon varon noble entre los Corinthios su padre Melisi concito el pueblo a la venganza el qual se despeño despues por la muerte del hijo y como los Bachides fuesen expellidos uno dellos llamado Cherso Crates con sus compañeros vino a Corcira y la tomo alançando della los habitadores, pero esta ysla vino despues a ser destruyda y despues restaurada por Corinthio segun algunos / hijo de Orestes y llamada Corintho y al presente se llama Corphu la qual es en el mar Adriatico y al septentrion del cabo de Otranto tiene al septentrion a Epiro, esta ysla tiene casi forma quadrada aunque Ptholomeo la pone de forma larga tiene el dia de oy un castillo sobre un monte a la parte septentrional y en la punta occidental de la ysla y cerca del en lo llano, esta la ciudad muy bien cercada dicha Corsu cogen muy poco pan mas vino y cera y miel y azeite muy bueno en abundancia cogese asi mismo grana de la parte de levante hasta la ciudad es toda llana y deleytable y la costa que es el austro es montuosa, esta esta ysla en treinta e nueve grados de altura y en el clima sexto su mayor dia es casi de quatorce oras y dos tercios cerca de Corcira puesta hazia Italia dize Plinio que esta otra ysla dicha Thoronos de quien otro no haze mencion ni de otras dos que el mismo pone por cinco myll pasos de Corcira hazia Leucadia llamadas pajas y no lexos de pajas y adelante de Corcira como a la redonda pone Plinio ocho ysletas pues por esta orden Ericusa Marate Elaphusa Maltaçe Trachie Pityonia Pityohia Tarache de ninguna de las quales haze mencion Pom-Ponio ni Strabon Ptholomeo solo pone a Erieusa que el dia de oy se llama Pascu la qual es casi desierta de la parte hazia levante es toda llana y de viñas y arboledas fructiferas en abundante, tiene un buen puerto y en los tiempos pasados fue con junta con la de Corphu segun algunos y en las demas paresce hablar de dos yslas que estan a la entrada de la Bellona llamadas Suana y Temperosa de poco provecho, cerca de un promontorio de Corcira llamado

Ministerio de Cultura 2010

Phalacro dize Plinio que esta una roca a manera de nao de quien dize la fabula que yendo la armada de Ulixes perdida y su navio con los otros mudados en Nimphas y como determinase de volver a Ythaca su tierra Neptuno mudo su nao en esta roca.

Junto al rio Acheloo que viene del monte Pinde que aparta a Carnania de Aetholia tras la costa dicha Leucadia / dize Plinio que se sigue el promontorio Leucas y dicha Neritis que la avian cortado del continente los habitadores y despues los vientos la tornaron a juntar con sus torvellinos con la tierra que allegaron y que en su tiempo se llamava aquel lugar Dioritos de longitud de tres estadios y que en ella avia un pueblo llamado Leucas que otro tiempo se dixo Nerito y Strabon dize que era dicha Neriton por Homero y que hera dicha Leucadia por un peñasco blanco que estava en la mar entre ella y Cephalonia por que Leucadia en griego suena alba o blanca añadiendo que los Corinthios fueron alli embiados de Cipselo y Gargaso y que ocupavan toda la costa de la Etholia hasta el seno Ambracio e hizieron esta peninsula pasando alli a Nerito que atras diximos que era segun el lo mismo que Corcira y en su tiempo avia en ella un templo de Apolo que se dezia aver alli un bosque donde se enfriavan los amores por que alli Sapho aquella celebrada poetisa por todos siendo estimulada de la carne se despeño la primera de una peña muy alta como lo quenta Menandro aunque otros mas antiguos scriptores (dize Strabon) afirmaron que fue el primero un Cephalio preso de los amores de Ptaola hija de un Deioneo porque era costumbre a los de Leucadia en honor y por aplazer a los dioses sacrificar a Apolo y despeñar de aquella peña un condenado, pero pegavanle unas alas y muchas aves con que se pudiese sostener y muchos estavan esperando a lo rescibir con varcos por que avia de caber hazia la mar travajando todos de lo salvar (sic) desta manera y embialo a que se fuese salvo y sano, esta ysla paresce ser la que al presente es llamada Sancta Maura la qual es toda llena de selvas umbrosas por donde corren muchas aguas, tiene

Ministerio de Cultura 2010

en el medio un llano todo poblado de vides y su puerto es al levante, dado que a la Tramontana tiene otro mas seguro en torno del qual ay muchas fuentes y selvas y no muy lexos del esta una fuente hazia la mar que es de agua muy copiosa y veese en ella una ciudad antiquissima destruyda / donde antiguamente estava el templo de Apollo en el qual Aeneas offrescio las armas de su muy amado Achates despues de muerto, esta ysla esta junto al seno Ambracio dicho agora el golpho de Larta dentro del qual se hallan quatro ysletas en quadro al encuentro del qual seno ovo Augusto Cesar la victoria de Marco Antonio y Cleopatra y por eso hizo bien poblar esta ysla y la llamo Nicopoli esta en treinta e ocho grados y en el quinto clima, su mayor dia de quatorze oras y un quarto, junto a esta ysla pone Ptholomeo una ysleta llamada Sibota que Ptholomeo paresce llamar Scopulus.

En la costa del mar de Epiro que esta desde Leucadia hasta Achaya dize Plinio aver muchas ysletas y nombra delante de Leucadia unas dichas Teleboides que dize que tambien las llamavan los habitadores Taphias, Strabon dize que primero fueron de los Teleboas, cuya fue tambien Tapho que en su tiempo dize llamarse Taphiunte pero la origen desto traen el que declara a Apolonio poeta que Perseo de quatro hijos que tuvo de Andromade llamados Alaro, Steleneo, Mestor y Electrio que reynaron todos juntos de los quales Mestor tuvo un hijo llamado Pterela y Pterela tuvo otros dos Thelebo y Tapho de quien se dixo la ysla Tapho en la qual fueron comunes en mandar y en nombre Telebotes y Taphios en lo qual paresçe conformar con lo que Plinio dize arriba y que estos pidiendo Electrion su tio la dote que devia de su abuela Ypotoe que avia sido muger de Mestor su abuelo y no dando se la vinieron a las armas y que le tomaron el ganado y mataron a el y a sus hijos y que Almena hija de Electrion deseando vengar la muerte de su padre se caso con Amphitrion Thebano / poderoso y assi moviendo esta guerra contra ellos los destruyo y dio la ysla a Cephalo que segun diximos ser hijo

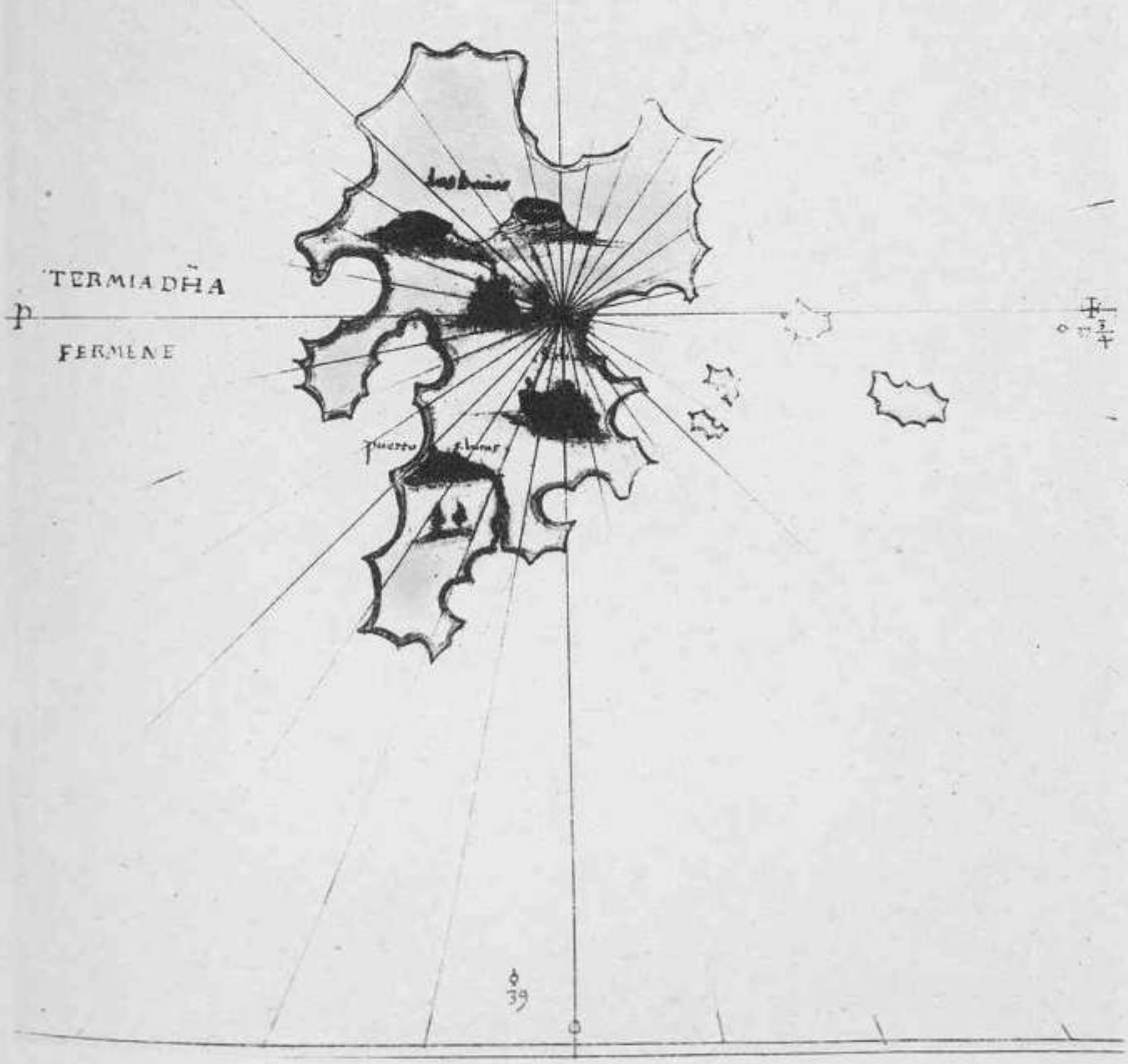
Ministerio de Cultura 2010

de Dioneo que venian huyendo de Athenas y avia sido su capitan de quien vino la succesion a Ulixes por ser su hijo y luego pone Plinio a Taphia que Strabon dize en su tiempo llamarse Taphio trabajando de conformar los authores que sobre ello varian por sacar verdadero su Homero a quien el sigue en estos lugares pero aun con todo difiere en el nombre por que Plinio la llama Taphia como antes diximos y dize que los habitadores de Theleboides llamavan tambien Taphias aquellas yslas Theleboides y mas pone Plinio a Arnoxias y Prioessa de las quales ningun otro geographo que yo aya visto haze mincion.

(Continuará)

Ministerio de Cultura 2010

PERTENECE A LA BIBLIOTECA DEL ATENEO BARCELONES

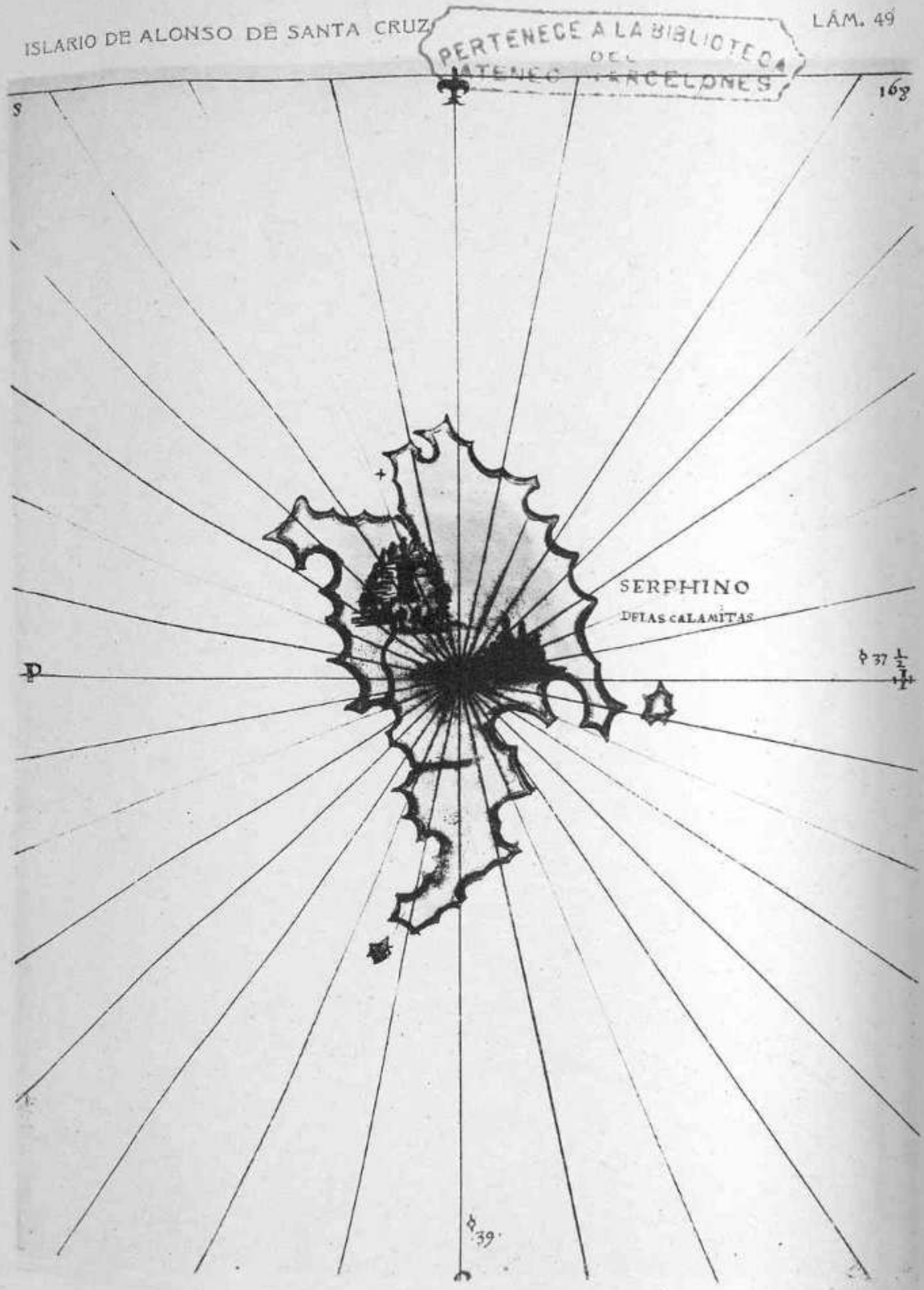


Termia

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

PERTENECE A LA BIBLIOTECA DEL ATENEO BARCELONES

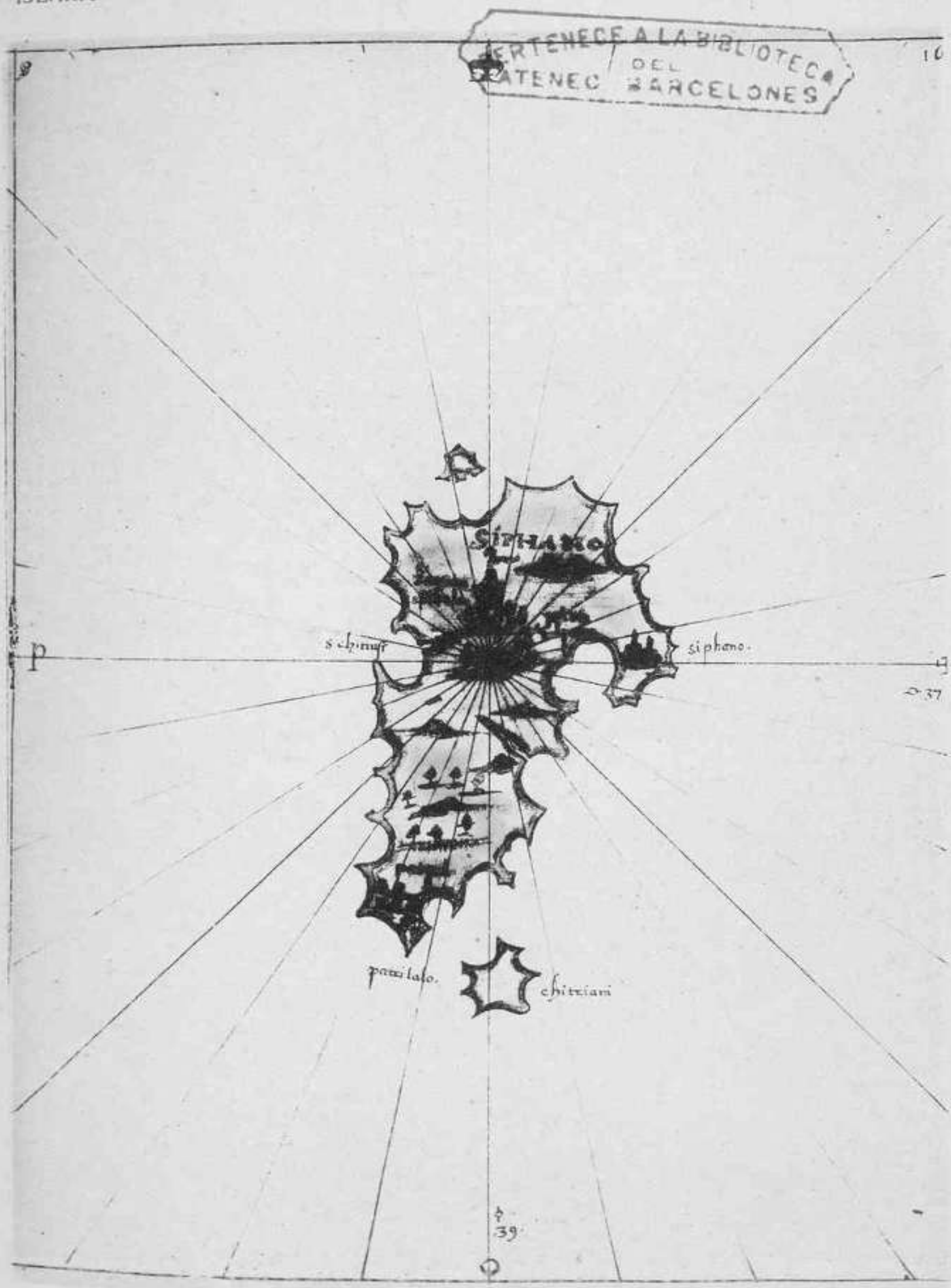


Serpnino

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

PERTENECE A LA BIBLIOTECA DEL ATENEO BARCELONES

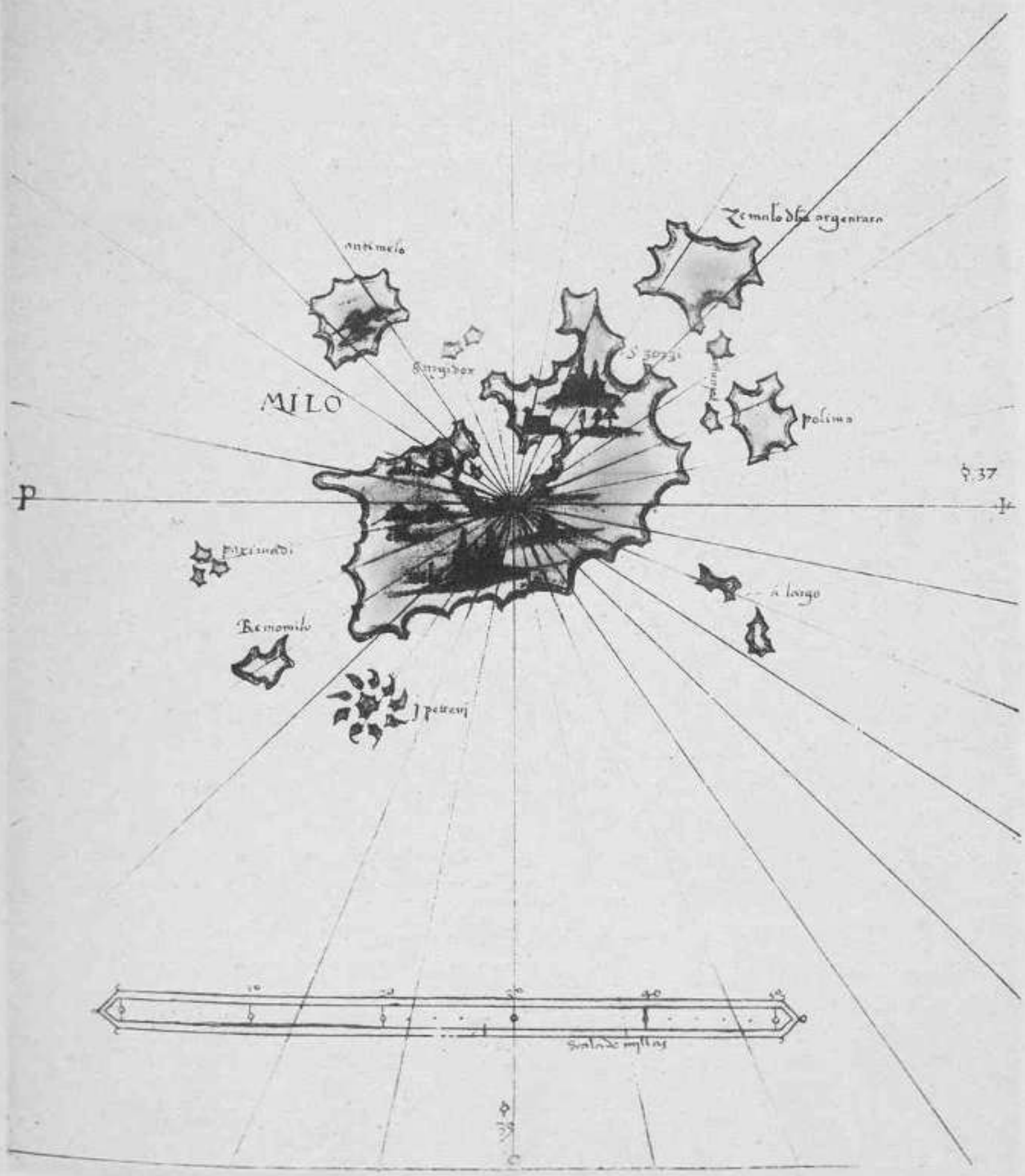


Siphano

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

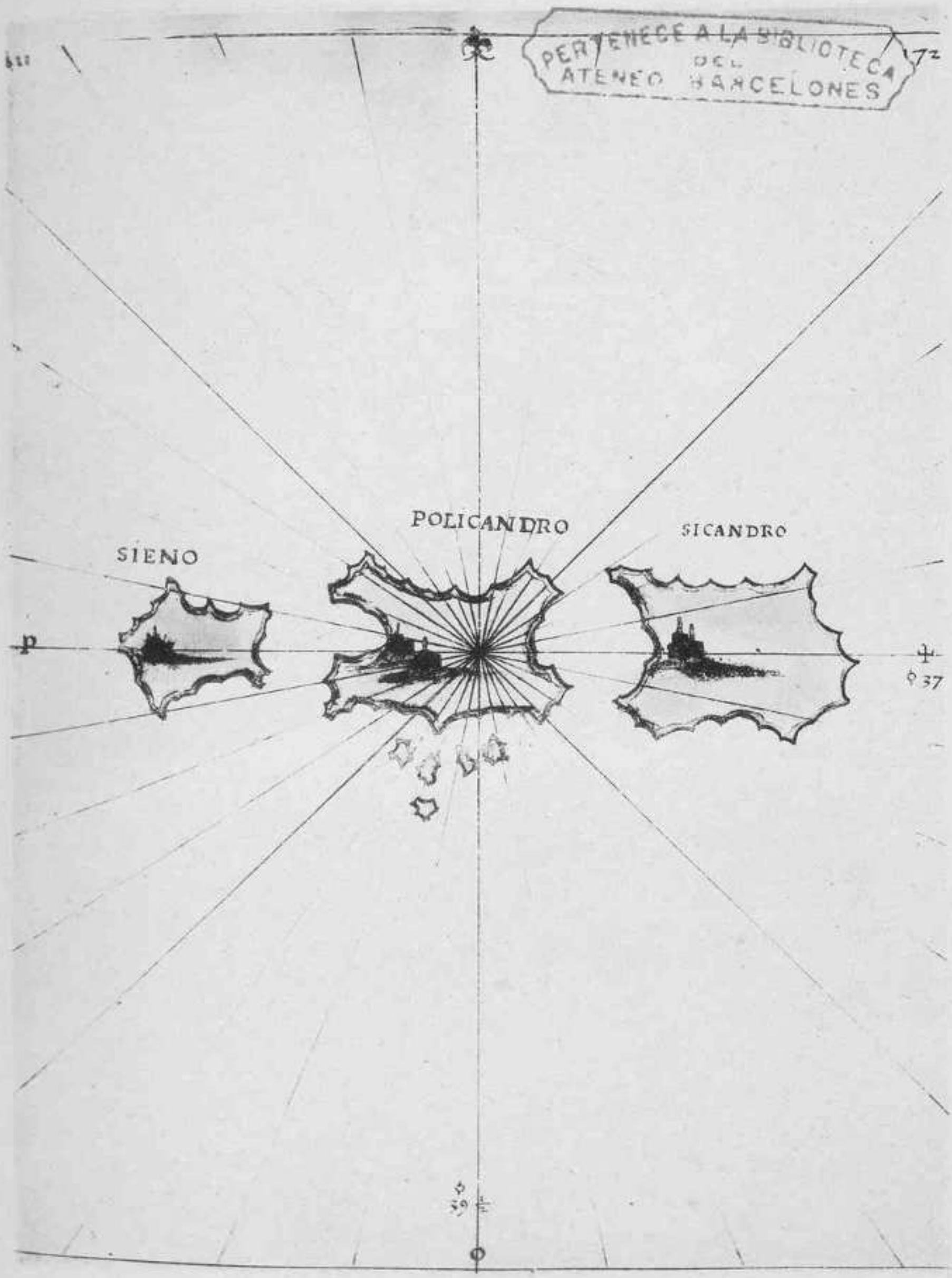
PERTENECE A LA BIBLIOTECA DEL ATENEO BARCELONES



Milo

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

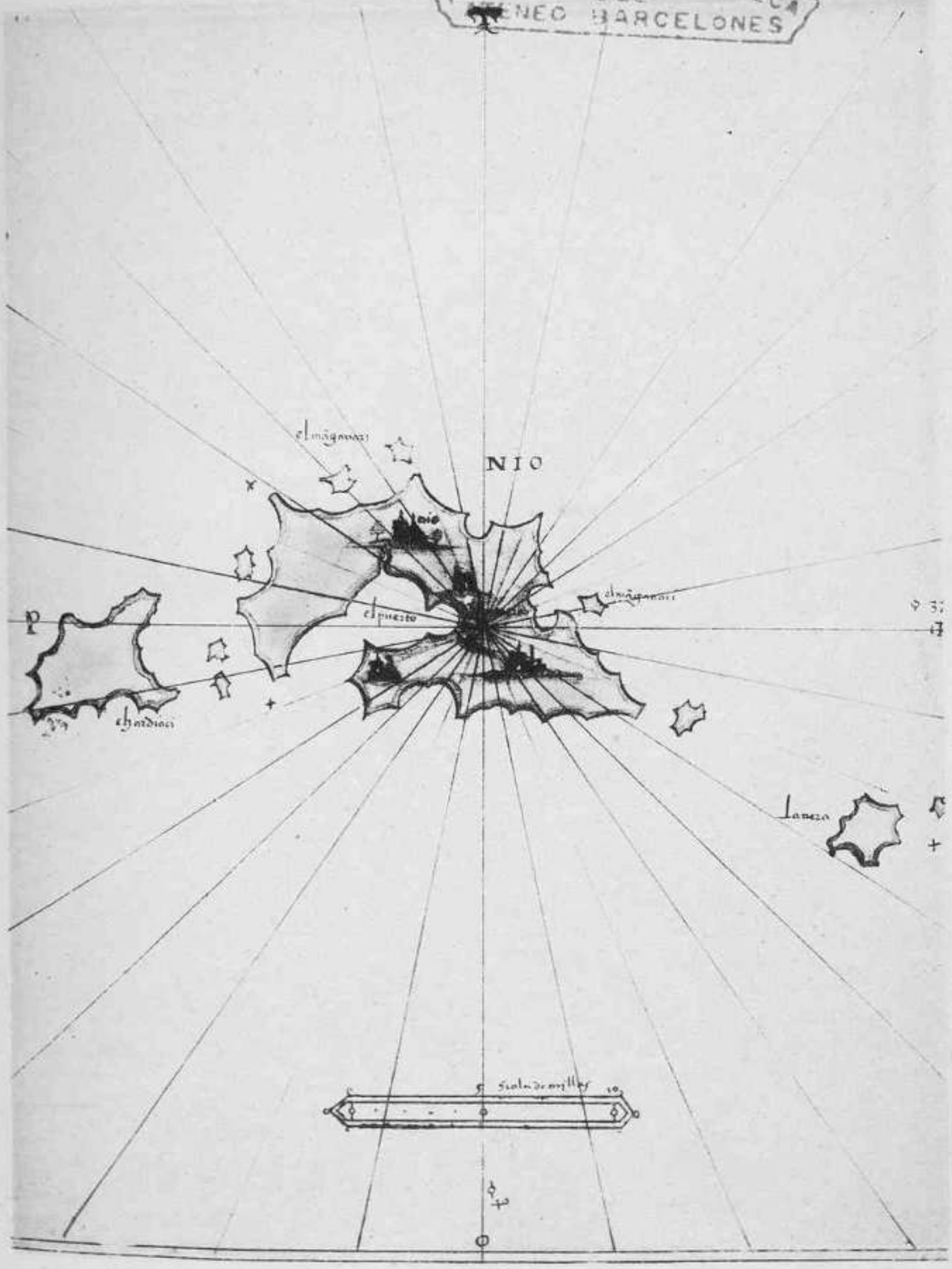


Sieno, Policandro y Sicandro

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

PERTENECE A LA BIBLIOTECA DEL ATENEO BARCELONES

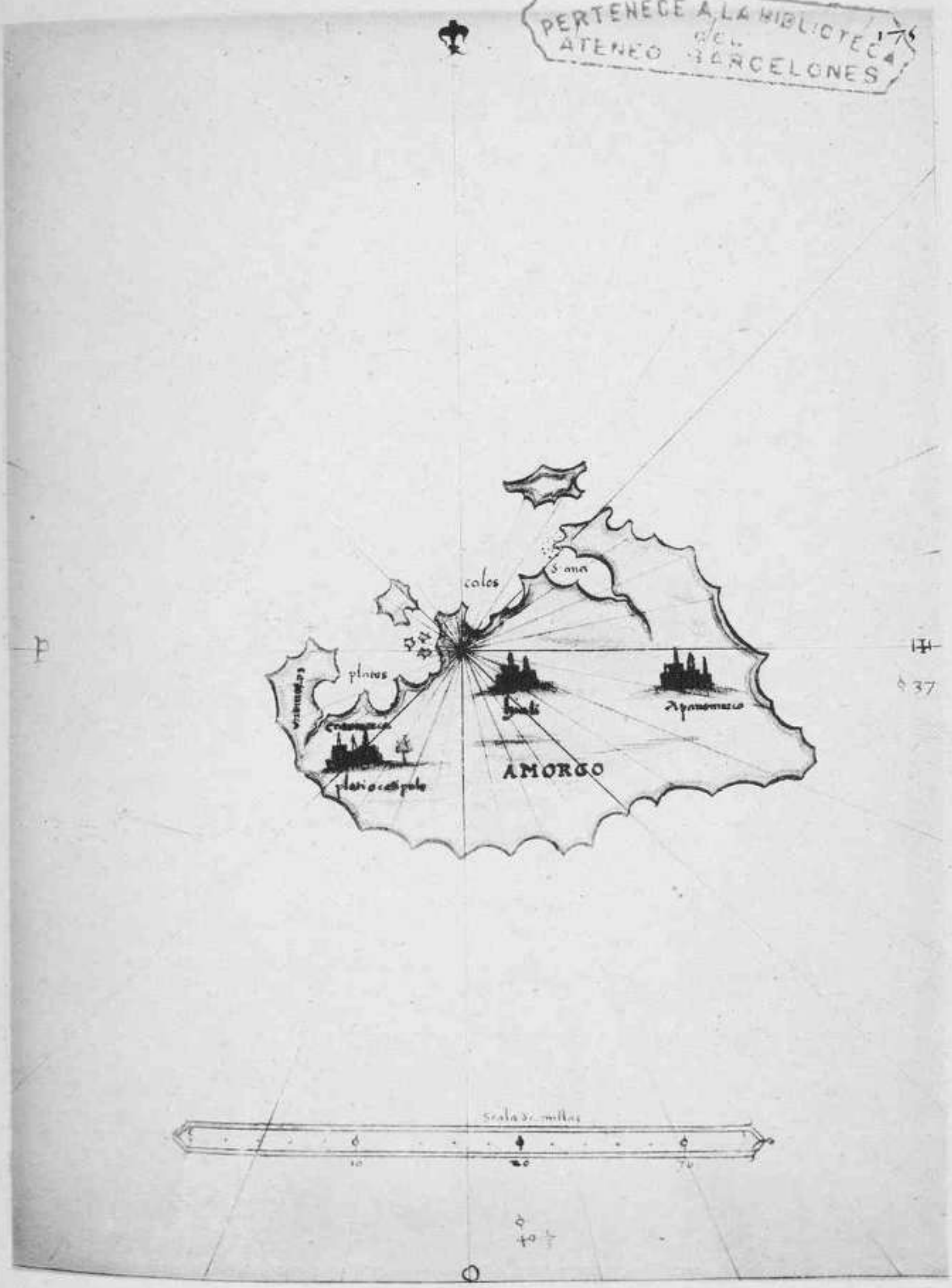


Nio

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

PERTENECE A LA BIBLIOTECA DEL ATENEO BARCELONES

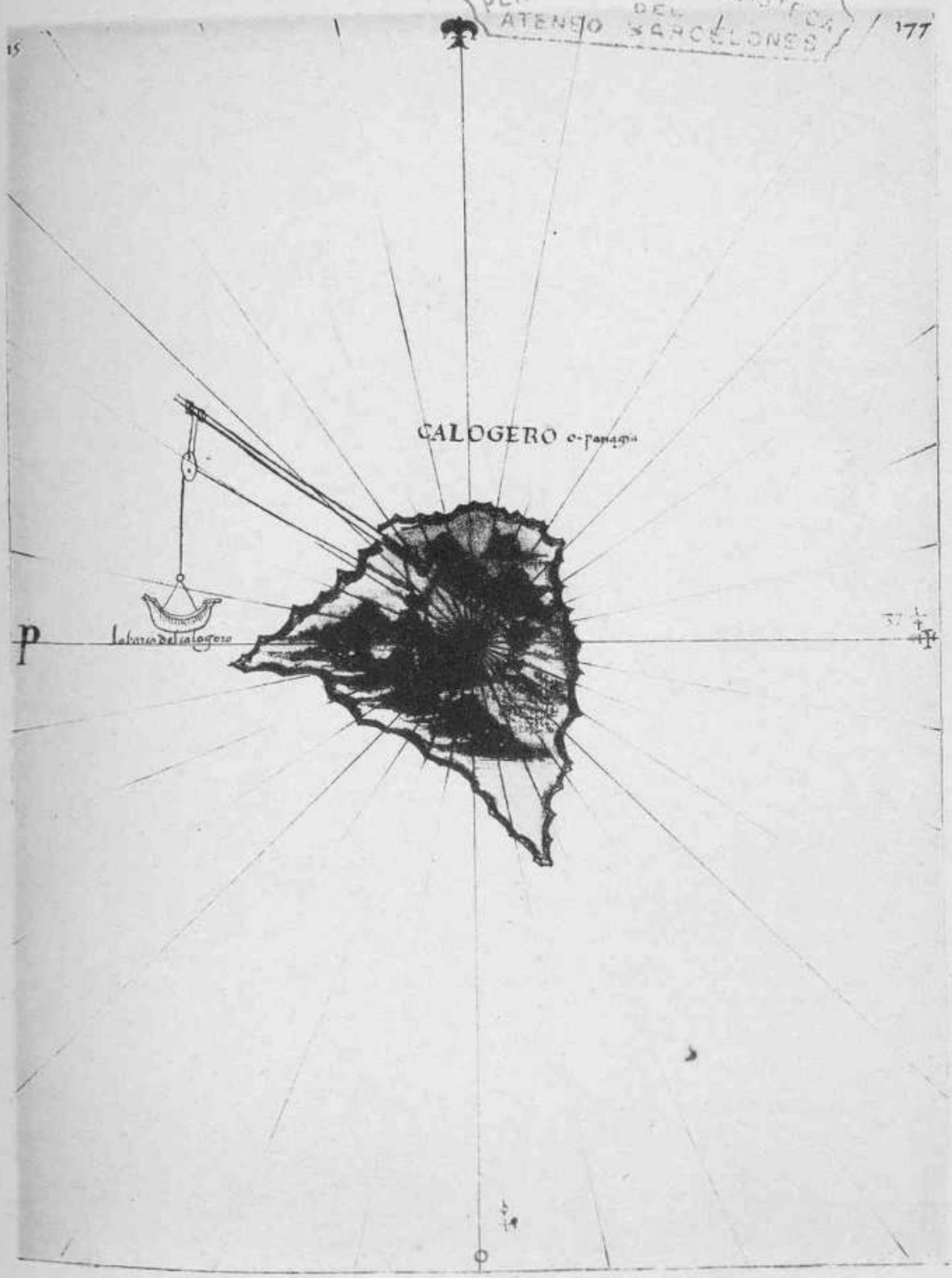


Amorgo

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

PERTENECE A LA BIBLIOTECA DEL ATENEO BARCELONES

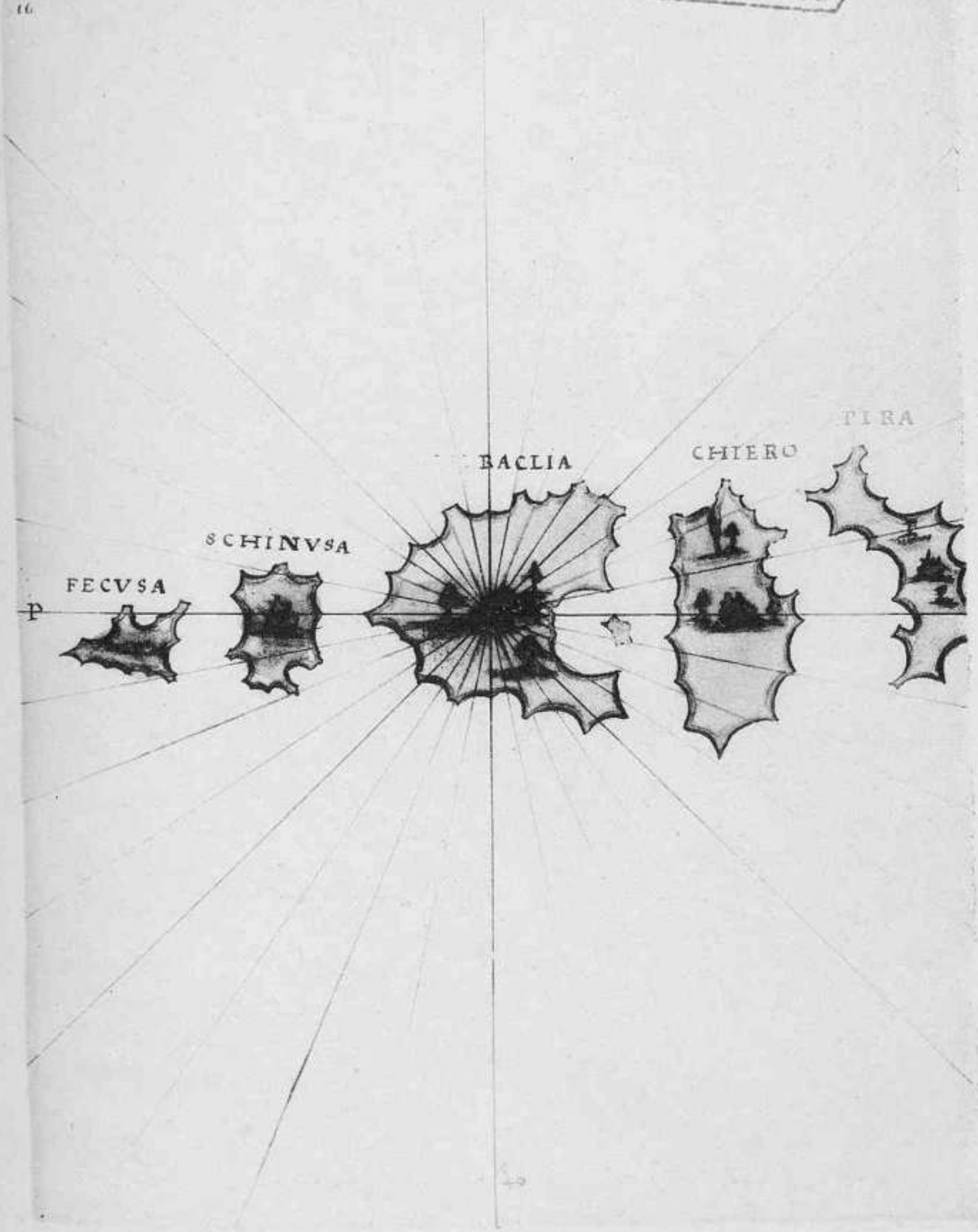


Calogero

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

PERTENECE A LA BIBLIOTECA DEL ATENEO BARCELONES

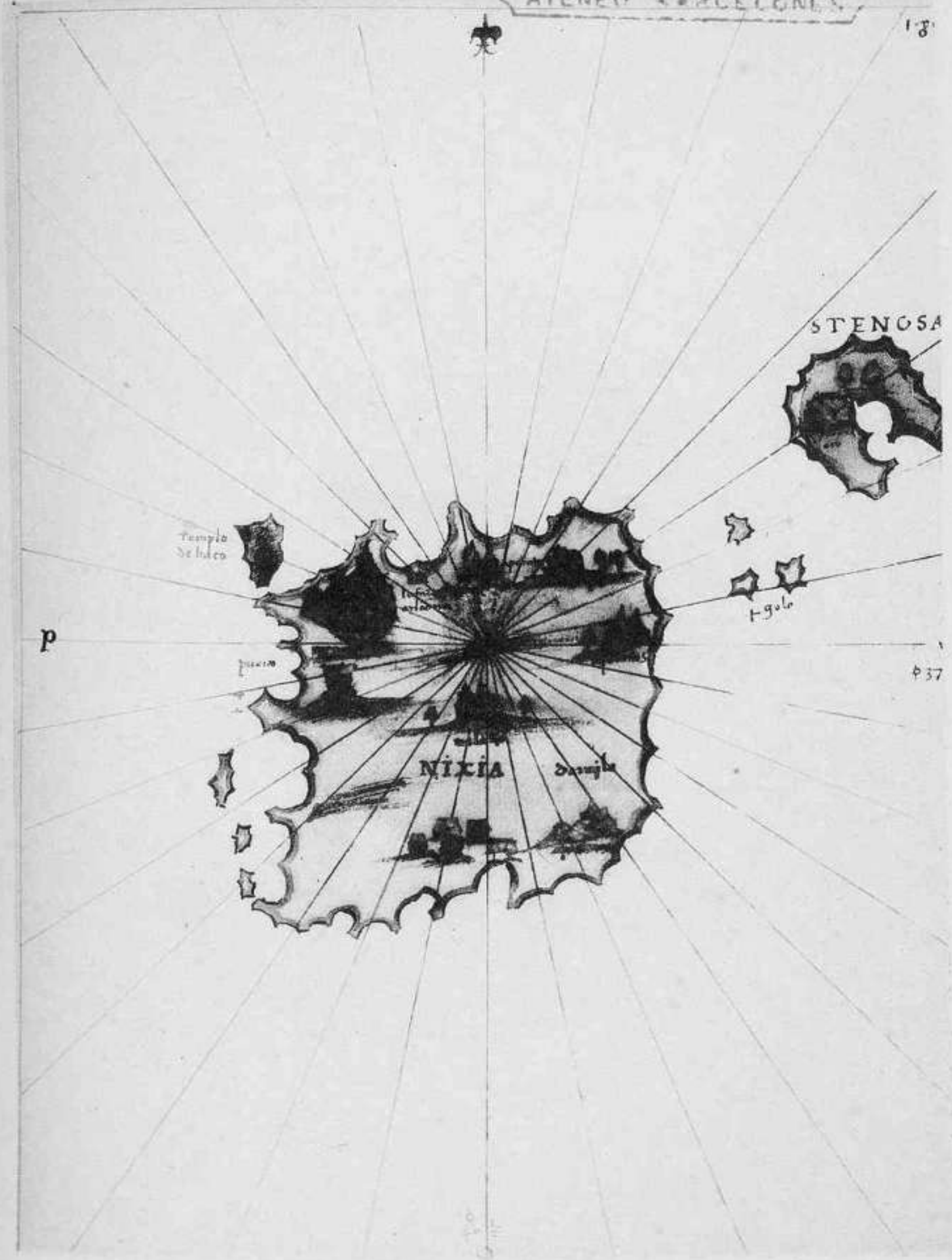


Fecusa, Schinusa, Heraclia, Chiero y Pira

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

PERTENECE A LA BIBLIOTECA DEL ATENEO BARCELONES

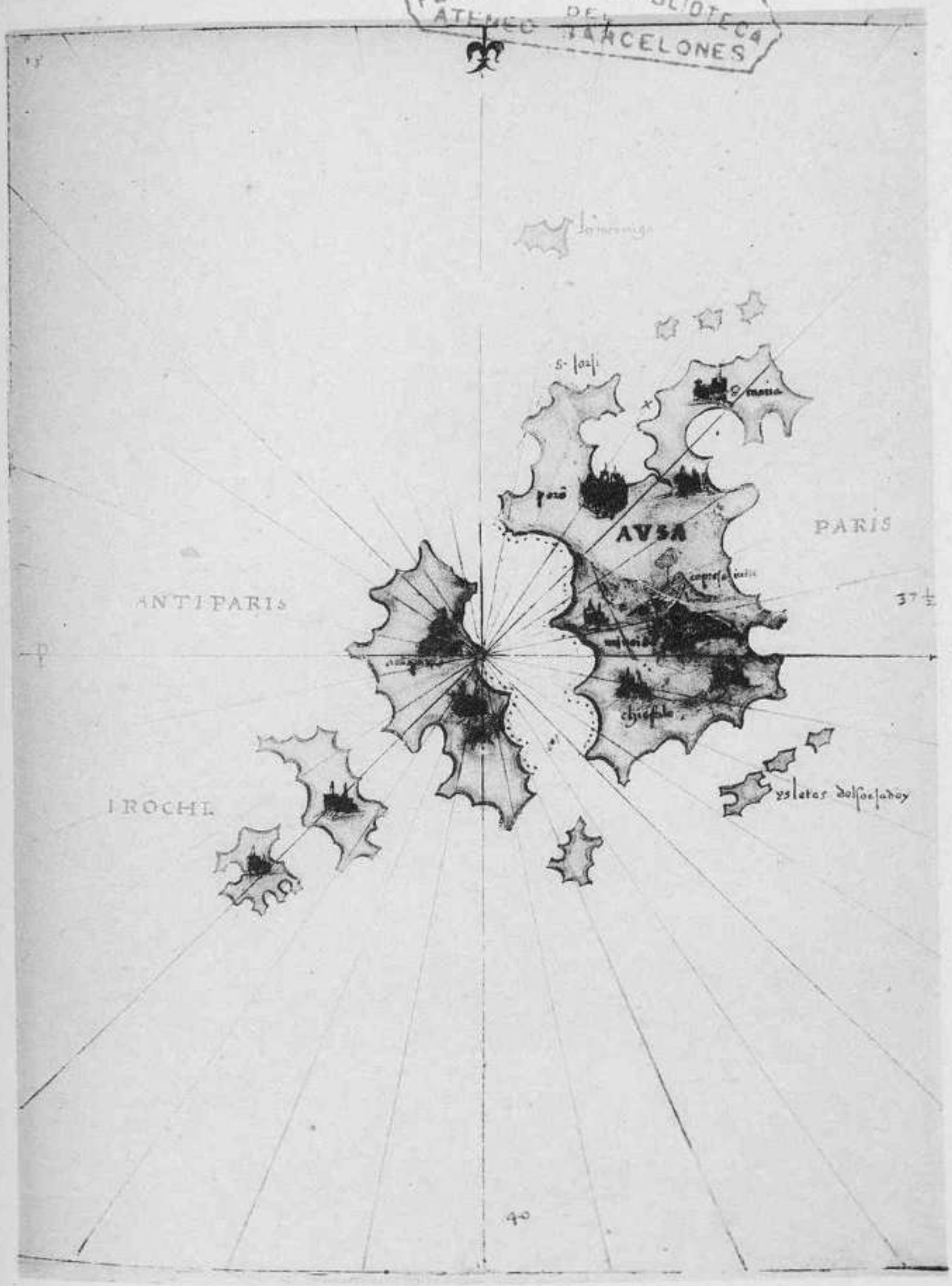


Nixia y Stenosa

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

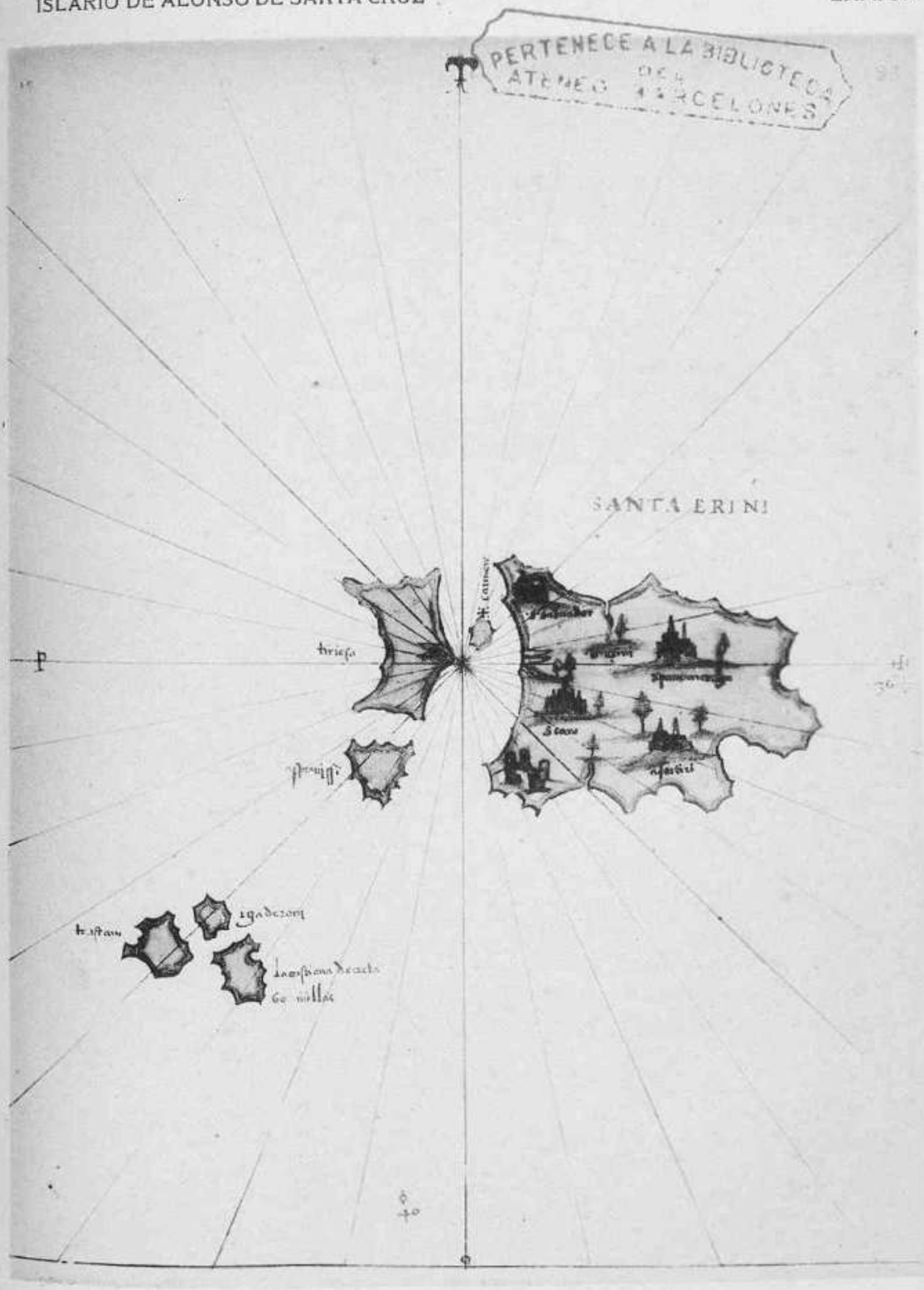
PERTENECE A LA BIBLIOTECA DEL ATENEO BARCELONES



Irochi, Antiparís y Paris

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

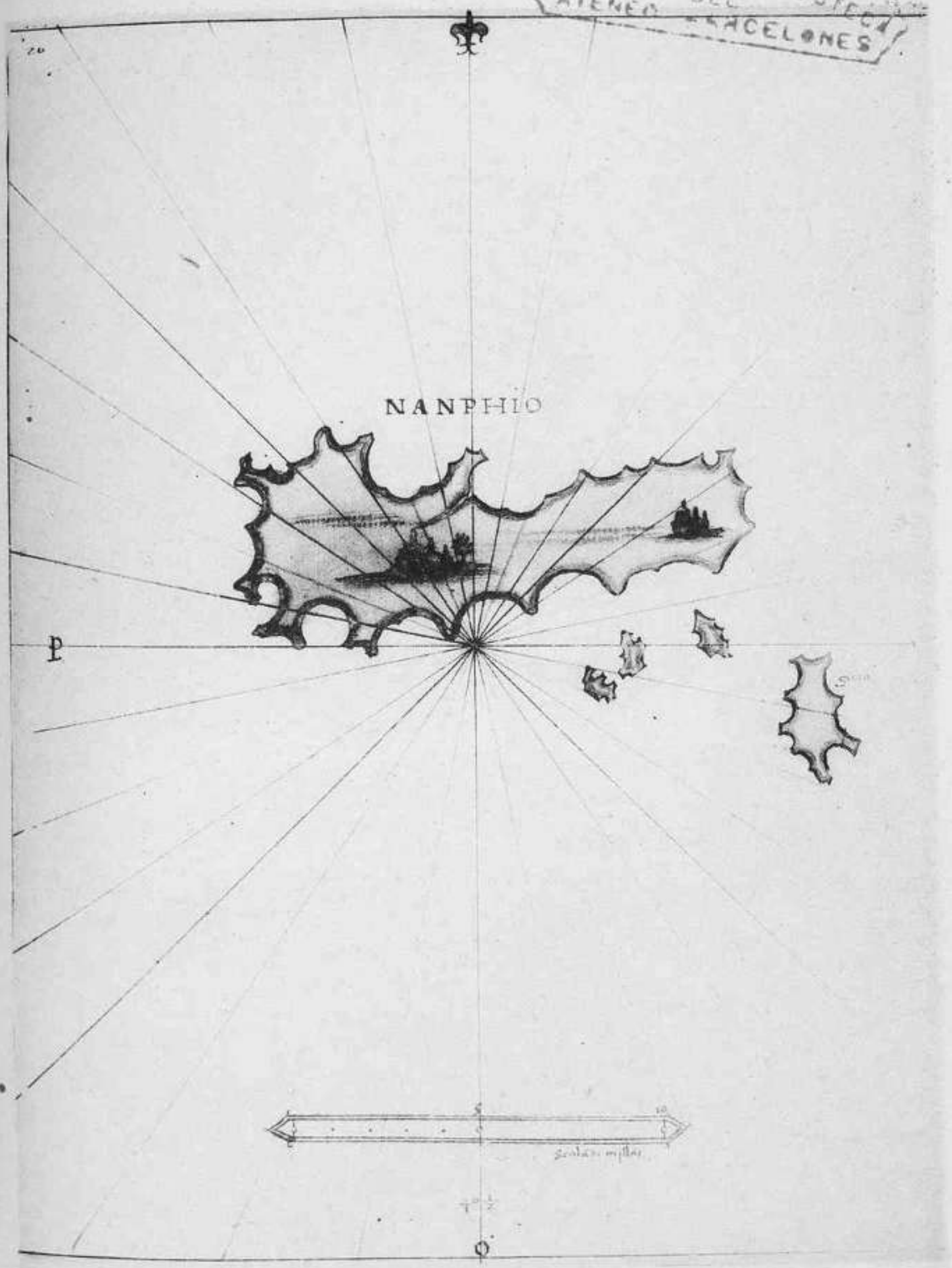


Santa Erini

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

PERTENECE A LA BIBLIOTECA ATENEO BARCELONES

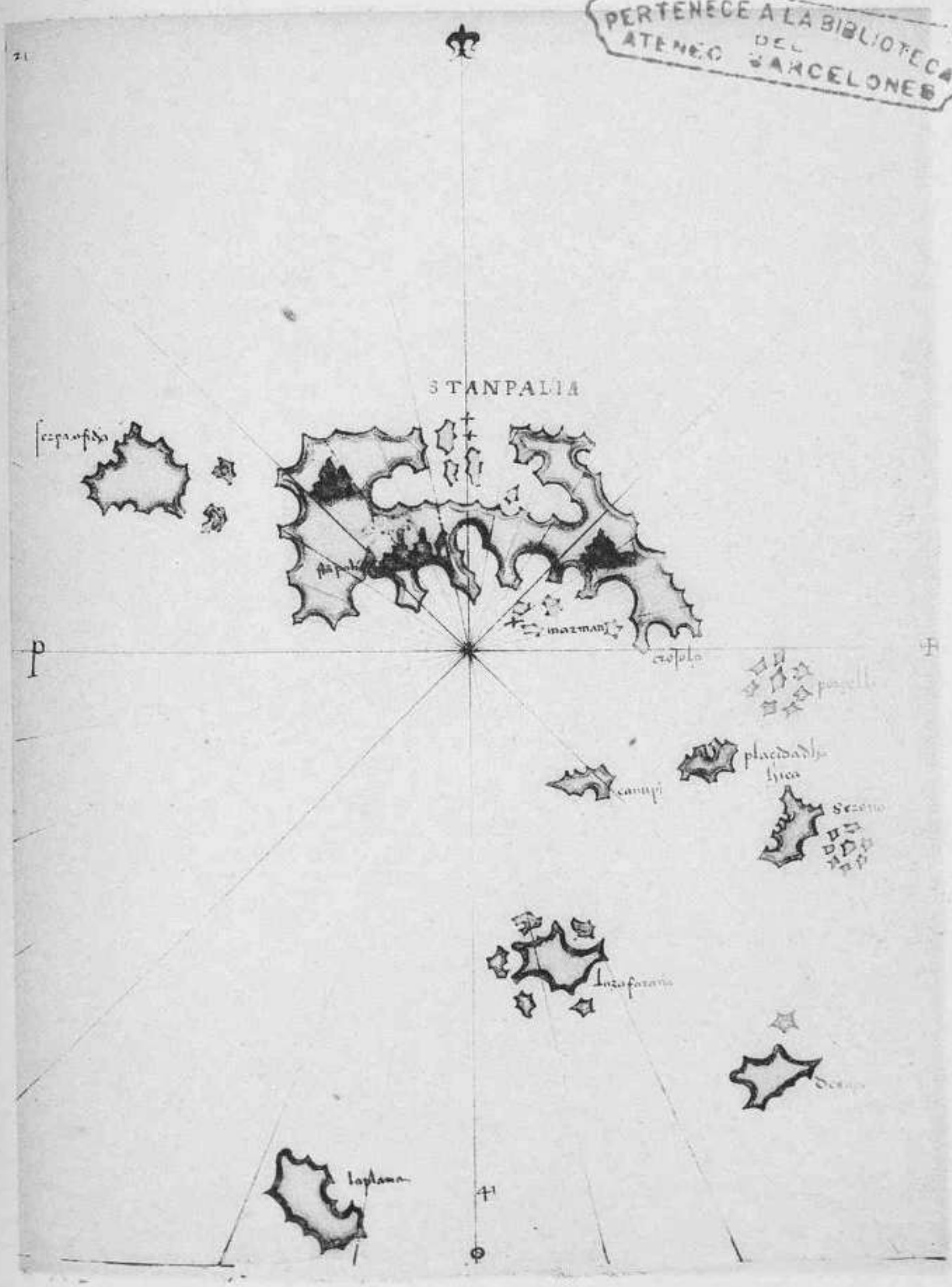


Nanphio

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010

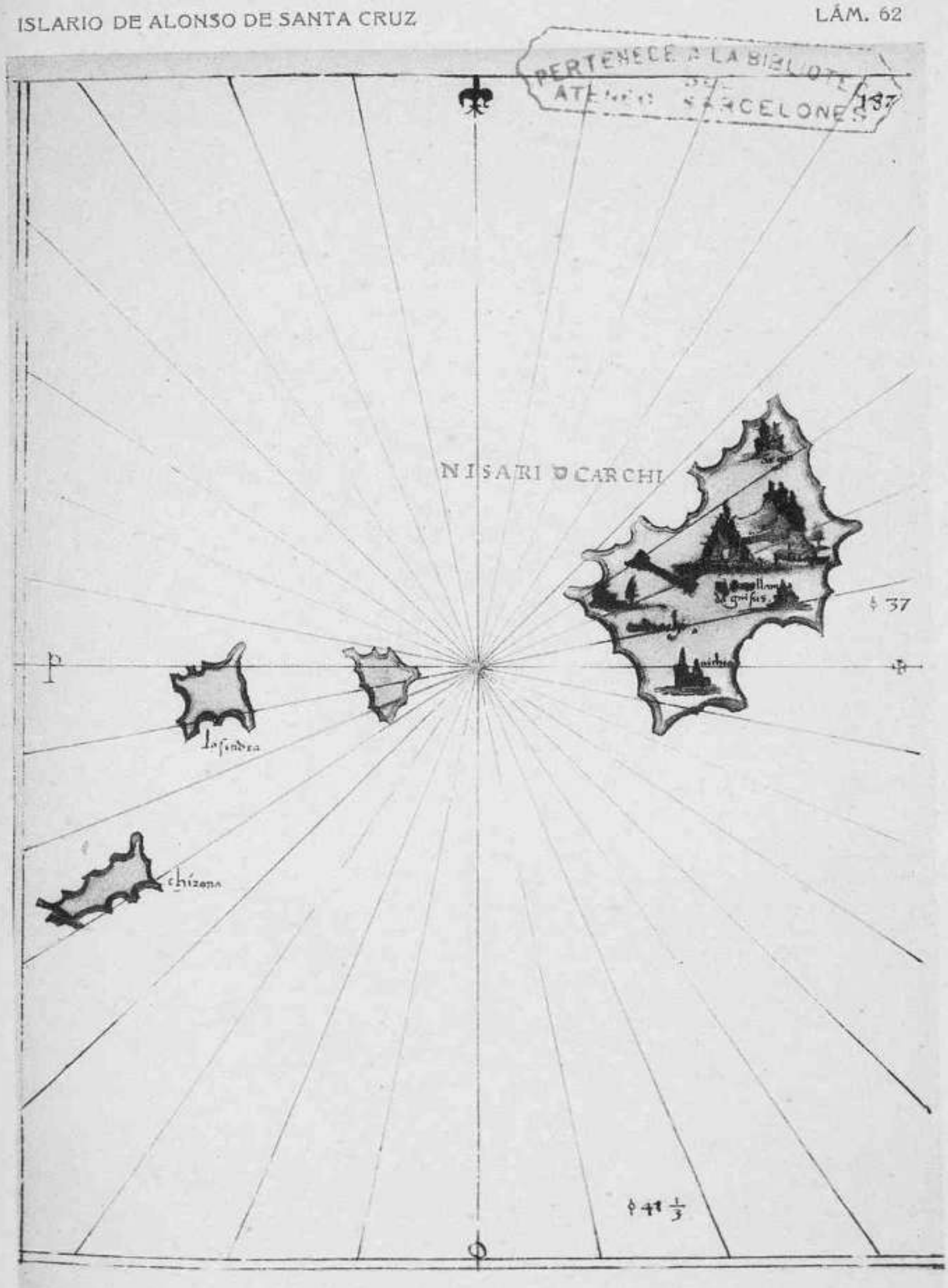
PERTENECE A LA BIBLIOTECA DEL ATENEO BARCELONES



Stampalia

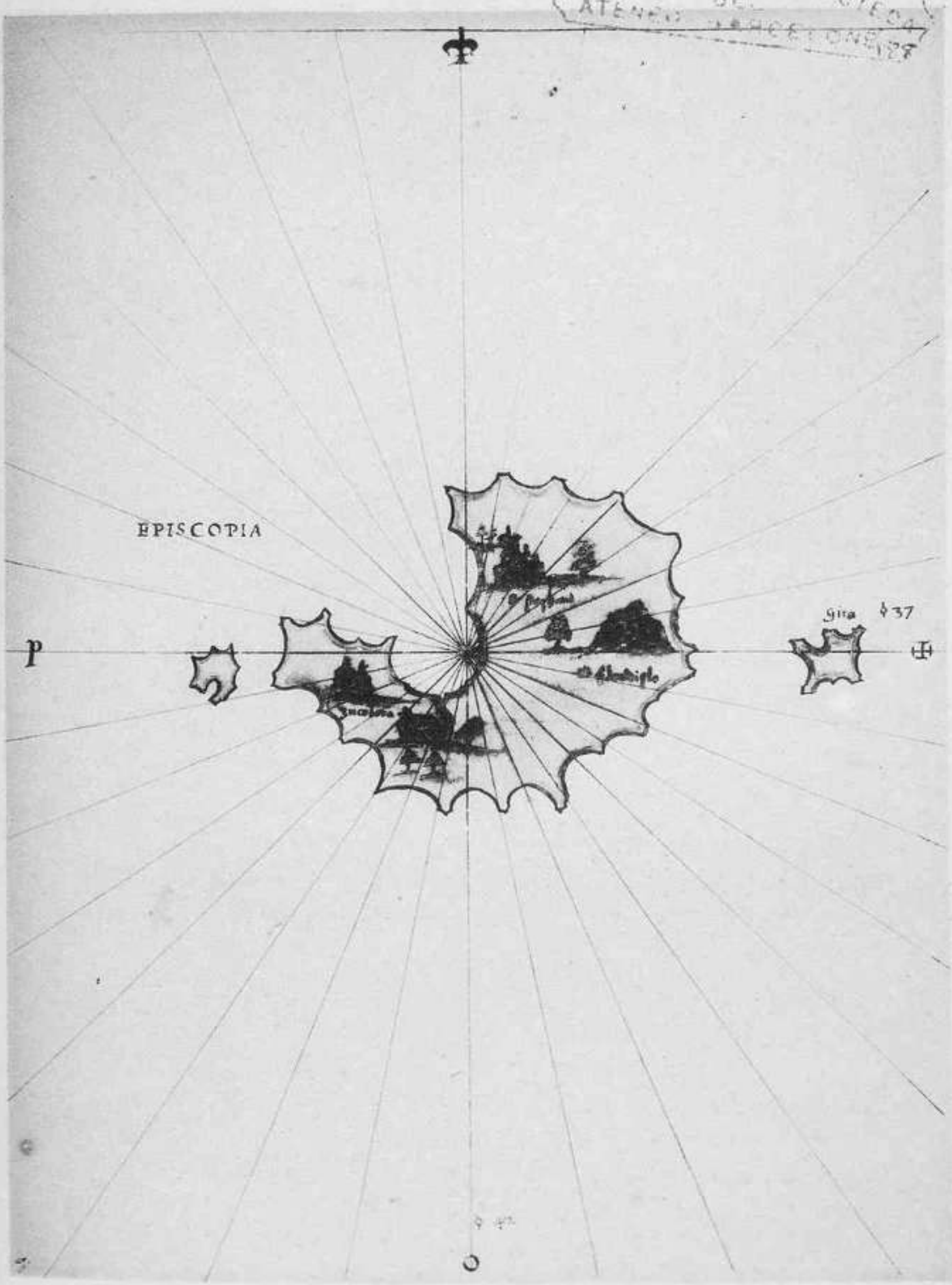
Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010


NISARI ⊽ CARCHI
P
Lesendra
Chizona
Mallorca
Menorca
Ciudad
Sevilla
Granada
Cordoba
Toledo
Madrid
Segovia
Valladolid
Burgos
Zaragoza
Barcelona
Valencia
Murcia
Sevilla
Lisbona
Coimbra
Porto
Braga
Lamego
Viseo
Guarda
Evora
Beja
Tavira
Faro
Silves
Setubal
Lisboa
Santarem
Leiria
Coria
Mérida
Badajoz
Alcantara
Plasencia
Salamanca
Zamora
Leon
Astorga
Palencia
Valladolid
Segovia
Madrid
Toledo
Ciudad Real
Cuenca
Guadalajara
Alcalá
Segovia
Avila
Salamanca
Zamora
Leon
Astorga
Palencia
Burgos
Pamplona
Zaragoza
Huesca
Lerida
Tarragona
Barcelona
Gerona
Vich
Tortosa
Valencia
Murcia
Cartagena
Alicante
Elche
Orihuela
Cordoba
Jaen
Granada
Malaga
Sevilla
Cadiz
Tarifa
Ceuta
Tanger
Arcila
Alcazarquivir
Fez
Mequinez
Tetuan
Oran
Mazalquivir
Argel
Bona
Tunez
Bizerta
Tripoli
Malta
Gozo
Cerdeña
Sicilia
Nisari
Carchi
Mallorca
Menorca
Ibiza
Formentera
Cabrera
Sardinia
Corsica
Elba
Pianosa
Capraia
Gorgona
Giglio
Giannutri
Montecristo
Pantelleria
Lampedusa
Linosa
Gozo
Malta
Corfu
Zante
Cephalonia
Ithaca
Lesbos
Chios
Samos
Rhodes
Cyprus
Crete
Candia
Sicilia

Ministerio de Cultura 2010

PERTENECE A LA BIBLIOTECA ATENEO BARCELONA 1928



Episcopia

Ministerio de Cultura 2010

Ministerio de Cultura 2010